



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 1

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

“E serei santificado no meio dos filhos de Israel”



D'us é “santo”, separado: Ele dá vida aos mundos sem estar revestido neles, e somente um tênue fulgor de Sua realeza, que emana d'Ele tão sutilmente quanto um fio de cabelo, entra neles e se divide entre eles. Um judeu faz essa santidade descer nas três etapas dos três “Santo” dos anjos: o amor ardente do coração na oração, o estudo da Torá e as mitsvot práticas, todos apoiados no afastamento inicial do mal.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/1/

A IDEIA CENTRAL

D'us é “santo”, separado: Ele dá vida aos mundos sem estar revestido neles, e somente um tênue fulgor de Sua realeza, que emana d'Ele tão sutilmente quanto um fio de cabelo, entra neles e se divide entre eles. Um judeu faz essa santidade descer nas três etapas dos três “Santo” dos anjos: o amor ardente do coração na oração, o estudo da Torá e as mitsvot práticas, todos apoiados no afastamento inicial do mal.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta o que significa “no meio” em “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”; por que os anjos dizem “Santo” uma, duas e três vezes; por que o nazireu é chamado santo por causa de seu cabelo; e como os serafins podem estar “acima” de D'us. “Santo” significa separado: ao contrário da alma, que está revestida e se divide no corpo, D'us não está revestido nos mundos e não é alterado por eles. Aquilo que preenche os mundos e se divide entre eles, memalê kol almin, é apenas um fulgor de Sua realeza, “o Nome da glória de Sua realeza”, enquanto sovev kol almin os circunda. Esse fulgor provém de Sua essência somente por meio de uma contração extrema, como um fio de cabelo que sai da cabeça, e é por isso que santidade e cabelo estão ligados. O “Santo” único dos serafins é seu anseio por aquilo que está além dos mundos; no homem, é o fogo divino do coração, atizado na oração até “com todo o teu coração”. O segundo e o terceiro “Santo” são a descida da luz por meio da Torá e das mitsvot. O próprio D'us concede esse poder: “Eu sou Havayá, que vos santifica”; mas somente depois de se afastar do mal: “Não profanareis”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | As perguntas | ¶1-2 |
| | O que significa “no meio”? Por que há três grupos de anjos que dizem “Santo” uma, duas e três vezes? Por que o cabelo do nazireu é santo? Como os serafins podem estar “acima d'Ele”? E por que a fonte da vida está “contigo”? A chave é que “santo” significa separado. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A alma no corpo, D'us além dos mundos | ¶3-7 |
| | A alma está revestida no corpo, de modo que sua força vital se divide entre a cabeça, o corpo e as pernas, e ela é afetada pelo corpo; D'us não está revestido nos mundos, por isso não se aplicam a Ele nem divisão nem mudança. | |

- 3 Uma objeção: níveis nos mundos** ¶18-10
- A Criação tem níveis infinitos e três mundos gerais, como cabeça, corpo e pernas, e os Sábios comparam D'us preenchendo o mundo à alma preenchendo o corpo. A resposta começa assim: aquilo que está revestido é apenas um fulgor da Shechiná.
-
- 4 O fulgor que preenche os mundos** ¶11-14
- Esse fulgor é memalê kol almin, “o mundo revelado”, percebido como a alma é percebida no corpo vivo: “De minha carne contemplarei a D'us”. A seção 3 ressalta que se trata apenas de um fulgor.
-
- 5 A luz que circunda os mundos** ¶15-18
- A maior parte da força vital de D'us, sovev kol almin, dá vida sem entrar nos mundos; “Seu Nome somen-te é exaltado”, e apenas Seu esplendor está na terra e nos céus. D'us não é uma causa numa cadeia de efeitos.
-
- 6 O Elokim vivo e Rei do mundo** ¶19-21
- A força vital dividida provém da realeza de D'us, como a de um rei cujo nome repousa sobre seu povo enquanto ele permanece separado; o grande dalet de “Echad” é a realeza em si, e “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza” é seu fulgor nos três mundos.
-
- 7 “Contigo está a fonte da vida”** ¶22-26
- A fonte da cadeia dos mundos não é o próprio D'us, mas um fulgor contraído, anulado diante d'Ele como uma gota num mar ilimitado; por isso, está “contigo”. Sua essência permanece santa e separada.
-
- 8 Santidade e cabelo** ¶27-31
- Atik Yomin está exaltado acima dos “dias do mundo”, e Seu “cabelo” é a luz contraída que se torna a fonte deles. Do nível feminino revestido, o cabelo pode alimentar as forças externas; do nível santo e separado, ele é o único canal e, por isso, o cabelo do nazireu é santo.
-
- 9 Os serafins estão acima** ¶32-36
- Seção 5: os serafins de Beríá compreendem que D'us está além de qualquer comparação e ardem de anseio por sovev kol almin; nesse anseio, estão “acima” do Nome Ado-nai, a realeza revestida nos mundos. No homem, esse nível se encontra no elemento do fogo no coração.
-
- 10 A centelha em cada coração** ¶37-39
- O fogo divino pode estar revelado ou oculto, como uma brasa que se apagou, mas todo judeu possui essa centelha. A oração a atiza até “com todo o teu coração”; isso é “Serei santificado no meio”, o íntimo do coração, por meio do qual a santidade de D'us é efetivamente feita descer.
-
- 11 O segundo “Santo”** ¶40
- Seção 6: o segundo grupo faz descer a luz do alto, ao contrário da ascensão dos serafins; no homem, isso é o amor de “com toda a tua alma”, vinculando-se à sabedoria e à vontade de D'us até o autossacrifício.
-
- 12 O terceiro “Santo”: as mitsvot** ¶41-47
- Seções 7 e 8: “com toda a tua força”, o ilimitado, é feito descer por meio das mitsvot; os anjos “fazem” a vontade de D'us ser Rei, e o mesmo fazem a Torá e as mitsvot. A Torá atrai a luz para a dimensão interior dos mundos, e as mitsvot, comparadas aos tefilin, levam o “Um” a “toda a terra”.
-

13 “Eu sou Havayá, que vos santifica”

¶48-50

Seção 9: o poder de fazer descer a Luz Infinita por meio da Torá e das mitsvot vem do próprio D'us, por intermédio das letras de Seu Nome; mas o coração deve primeiro ser um recipiente, e seu fogo divino é aquilo que forma os recipientes das mitsvot.

14 Primeiro, “Não profanareis”

¶51-52

Antes de tudo isso vem “afasta-te do mal”: o pecado cria um vazio que apaga a centelha, assim como o Êxodo teve de preceder o Sinai e a Tenda da Reunião.

CONCEITOS-CHAVE

Santo (kadosh) קדוש

Neste maamar, significa “separado”: D'us dá vida aos mundos sem estar revestido neles, e por isso a Criação não O altera nem O afeta.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עלמין

A força vital que entra em cada mundo e se divide de acordo com seu nível; é apenas um fulgor da Shechiná, “o mundo revelado”, e a fonte da cadeia de causa e efeito.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A força vital de D'us que não está revestida nos mundos e não tem início nem fim, nem superior nem inferior, mas os circunda; é o “Santo” pelo qual os serafins anseiam.

Cabelo שער

A imagem de um fluxo tão contraído que não toca sua fonte, assim como um fio de cabelo recebe um pouco de vida do cérebro, mas pode ser cortado sem dor; é a única maneira pela qual algo flui do nível santo e separado.

O Nome da glória de Sua realeza שם כבוד מלכותו

A realeza de D'us enquanto seu fulgor está revestido nos três mundos, em contraste com o grande dalet de “Echad”, Sua realeza em si, acima de qualquer revestimento.

Serafins שרפים

Os anjos “ardentes” de Beríá, cujo “Santo” único é o anseio de elevar-se além dos mundos; sua contraparte no homem é o elemento do fogo divino no coração.

O elemento do fogo divino יסוד האש האלהי

A centelha de amor por D'us no coração de todo judeu, revelada em alguns e oculta em outros, como uma brasa que se apagou, atizada até se tornar uma chama pela contemplação na oração.

Um despertar de baixo (isarusa dilesata) אתערותא דלתתא

A iniciativa humana por meio da Torá e das mitsvot, que agora “faz” a vontade de D'us ser Rei do mundo, depois que a Criação começou como pura bondade.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 ונקדשתי¹ בתוך בני² ישראל וכו'. להבין מהו לשון תוך. וגם צ"ל מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין שיש ג' כתות מלאכים.

“E serei santificado no meio dos filhos de Israel”, etc. É preciso compreender o que significa a expressão “no meio”. Também é preciso compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, acerca da existência de três grupos de anjos.

O maamar começa com o versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel” (Levítico 22:32) e pergunta por que se diz “no meio”. Em seguida, apresenta uma segunda pergunta, sobre o ensinamento dos Sábios de que os anjos louvam D'us em três grupos distintos.

כת אחת אומרת קדוש. וכת א' אומרת קדוש קדוש וכת אחת אומרת קדוש קדוש קדוש^{3,4,5} ה' צבאות וגו'.

Um grupo diz: “Santo”; um grupo diz: “Santo, santo”; e um grupo diz: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos”, etc.

Cada grupo diz “Santo” um número diferente de vezes: uma, duas ou três. O louvor do terceiro grupo é o chamado completo dos serafins na visão de Isaías: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos”.

כדאיתא בחולין (דצ"א ע"ב). ור"ל [ורוצה לומר] שהכת הא' אומרת פעם א' קדוש וכת הב' כופלים ואומרים כ"פ [ב' פעמים] קדוש וכת הג' ג"פ [ג' פעמים]. כמו שאנו אומרים.

Como consta em [Tratado de] Chullin (91b). Isto é, o primeiro grupo diz “Santo” uma vez; o segundo grupo o duplica e diz “Santo” duas vezes; e o terceiro, três vezes, como dizemos [nós].

Esse ensinamento encontra-se no Talmud, Chullin 91b, em nome de Rav. O Alter Rebe enfatiza quantas vezes cada grupo diz “Santo”, pois o maamar explicará o que cada “Santo” adicional acrescenta; o “Santo” triplo é aquele que dizemos na Kedushá.

וגם צ"ל מ"ש בנוזר ג"כ לשון קדוש כמ"ש קדוש יהי [יהיה] גדל פרע^{6,7} כו'. הנה כתיב שרפים עומדים ממעל לו.⁸

Também é preciso compreender o que se diz a respeito do nazireu, empregando igualmente a expressão “santo”, como está escrito: “Será santo; deixará crescer os cabelos”, etc. Ora, está escrito: “Serafins estavam acima d'Ele”.

Uma terceira pergunta: a Torá chama o nazireu de “santo” no mesmo versículo que lhe ordena deixar crescer os cabelos, e é preciso explicar a relação entre santidade e cabelo. O versículo “Serafins estavam acima d'Ele” (Isaías 6:2) é apresentado como base de outra pergunta, formulada no parágrafo seguinte.

2 ויש להבין איך יתכן שיעמדו ממעל לשכינה והלא הם נבראים בעלי גבול. הנה כתיב כי עמך מקור חיים⁹ ולמה לא נאמר ואתה כו'.

É preciso compreender como é possível que eles estejam acima da Shechiná (a Presença Divina): não são eles seres criados, dotados de limites? Ora, está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”; por que não está escrito “e Tu”, etc.?

A dificuldade é que os anjos são seres criados e limitados, mas o versículo os situa “acima” da Shechiná, a Presença Divina que habita no mundo. Surge ainda uma pergunta sobre Salmos 36:10: por que o versículo diz que a fonte da vida está “contigo”, e não que o próprio D'us é a fonte?

ויוכן כל זה בהקדים להבין פי' וענין קדוש. דהנה קדוש פירושו מובדל, דהיינו כמ"ש אני הוי' לא שנית¹⁰ שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם לאחר שנברא

Tudo isso será compreendido primeiro entendendo o significado e o conceito de “sagrado”. Pois “sagrado” significa separado; isto é, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: não há mudança alguma n'Ele, bendito seja, entre antes da criação do mundo e depois de ele ter sido criado;

A chave para todas essas perguntas está no significado da palavra “sagrado”, que quer dizer “separado”. A separação de D'us se expressa nas palavras de Malaquias: “Eu, Havayá, não mudei”: a existência do mundo não faz diferença alguma para Ele.

וכמאמר אתה הוא קודם¹¹ שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו', ור"ל [ורוצה לומר] שאין שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] אצלו ית' מבריאת העולם וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹² כו',

e conforme a expressão: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”, etc. Isto é, não há mudança nem qualquer afetação, D'us nos livre, n'Ele, bendito seja, em decorrência da criação do mundo; e como está escrito: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, etc.

As palavras da oração matinal dizem que D'us é o mesmo antes e depois da criação. Isaías 44:6, “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, é entendido da mesma maneira: a criação não O muda nem O afeta.

והיינו לפי שהוא ית' מובדל מכל העולמות דהיינו שהיותו מחיה ומהוה העולמות אינו כמו שהנפש מחיה את הגוף שמהות הנפש ממש מתלבשת בתוך הגוף להחיותו,

Isso se deve ao fato de que Ele, bendito seja, é separado de todos os mundos; isto é, o fato de Ele dar vida aos mundos e trazê-los à existência não se dá como a alma dá vida ao corpo, quando a própria essência da alma se reveste dentro do corpo para vivificá-lo;

D'us não é afetado porque não Se reveste nos mundos que sustenta. Esse é o contraste com a alma, cuja própria essência entra no corpo para lhe dar vida.

והרי נתפסת ממש בתוך הגוף ומתחלק החיות המתפשט ממנה בהגוף לגי חלקים שהוא החיות שמלוכש במוחין שבראש.

e, assim, ela está efetivamente contida dentro do corpo, e a força vital que dela se estende pelo corpo divide-se em três partes: a força vital revestida no intelecto do cérebro.

Como a alma está contida no corpo, sua força vital divide-se de acordo com as partes do corpo. A primeira das três divisões é a força vital no cérebro, sede do intelecto.

SEÇÃO 2 • 113-7

A alma no corpo, D'us além dos mundos

3 והחיות שבגוף והחיות שברגלים. שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף¹³ כנראה כחוש שבראש הוא כל פנימיות החיות.

A força vital no corpo e a força vital nas pernas. Pois a força vital revestida na cabeça é muito mais elevada do que a força vital no corpo, como se vê claramente: na cabeça está toda a dimensão interior (pnimiyut) da força vital,

As outras duas divisões são a força vital do corpo e a das pernas. A experiência mostra que a cabeça contém a dimensão interior e mais refinada da força vital da alma.

דהיינו כח המחשבה והשכל והחושים המעולים שבפנים ראייה שמיעה כו'. והחיות שבהגוף הוא למטה מבחי' זו

isto é, o poder do pensamento e do intelecto, e os sentidos superiores do rosto: a visão, a audição etc. A força vital no corpo está abaixo desse nível;

A cabeça abriga o pensamento e o intelecto, assim como os sentidos mais refinados do rosto, como a visão e a audição. A força vital do corpo está num nível inferior a esse.

דהיינו ששם משכן המדות שבלב שהם למטה מהשכל וגם כח המעשה שבידים הוא למטה במדרגה מן החושים שבפנים ראייה ושמיעה כו'.

isto é, ali fica a sede dos atributos emocionais (midot) no coração, que estão abaixo do intelecto; e também o poder da ação nas mãos está num nível inferior ao dos sentidos do rosto, a visão e a audição etc.

O corpo contém o coração, sede das emoções, que estão abaixo do intelecto, e as mãos, cujo poder de ação está abaixo dos sentidos do rosto. Assim, a diferença entre a cabeça e o corpo se manifesta tanto nas faculdades interiores quanto nas exteriores.

4 ואח"כ ברגלים החיות יותר למטה מבחי' החיות שבגוף. וכ"ז [וכל זה] מפני שהמוחי' [שהמוחי'] שבראש הם מקבלים תחלה החיות ומבחי' פנימיות יותר

E então, nas pernas, a força vital está num nível ainda inferior ao da força vital no corpo. Tudo isso ocorre porque o cérebro, na cabeça, recebe primeiro a força vital, e de um nível mais interior,

As pernas carregam o nível mais baixo da força vital da alma. Essa ordem decorre da maneira como a força vital é recebida: o cérebro a recebe primeiro, e de um nível mais interior da alma.

היינו מפנימ' [מפנימיות / מפנימית] הנפש, ואח"כ מבחי' התחתונה שבראש נמשך לגוף כו' לכן החיות שבגוף הוא למטה במדרגה מהחיות שבראש וכן עד"ז מהגוף לרגלים.

isto é, da dimensão interior (pnimiyut) da alma; e, depois, do nível mais inferior que há na cabeça, ela é transmitida ao corpo etc. Portanto, a força vital no corpo está num grau inferior ao da força vital na cabeça, e assim também, da mesma maneira, do corpo para as pernas.

O que chega ao corpo provém apenas do nível mais inferior do que há na cabeça, e o que chega às pernas provém do nível mais inferior do corpo. Assim, a força vital desce de nível em nível, cada parte recebendo da parte inferior daquela que está acima dela.

הרי שהחיות המתפשט ממהות הנפש מתחלק לג' חלקים כלליים הנ"ל ראש וגוף ורגלים ויש בכל א' כמה אברים פרטיים כנודע. אך בכלל הם ג' בחי' הנ"ל.

Vemos, portanto, que a força vital que se estende a partir da essência da alma se divide nas três partes gerais mencionadas acima: cabeça, corpo e pernas; e em cada uma delas há vários membros particulares, como é sabido. Mas, em termos gerais, são os três níveis mencionados acima.

Embora o corpo tenha muitos membros distintos, a força vital da alma se divide em três níveis gerais: cabeça, corpo e pernas. Essa divisão tripla servirá de modelo para os mundos mais adiante no maamar.

5 ושינוי בחינותיהם הוא מצד שינוי גילוי החיות הנמשך להם מהנפש כנ"ל שבראש מאיר בחינה עליונה מהנפש כו'.

A diferença entre seus níveis decorre da diferença na revelação da força vital que lhes é transmitida da alma, como mencionado acima: na cabeça brilha um nível superior da alma etc.

Os membros diferem porque a alma revela em cada um um nível diferente de sua força vital. Na cabeça brilha um nível superior da alma.

ונמצא שחיות הנפש נתפסת ומתלבשת ממש בתוך כלי הגוף ולכן מתחלק החיות הזה המתפשט ממנה ונתפס בהגוף לפי

Conclui-se que a força vital da alma é efetivamente apreendida e investida nos recipientes do corpo; por isso, essa força vital, que se espalha a partir dela e é apreendida no corpo, divide-se de acordo com

Isso mostra que a força vital da alma é efetivamente apreendida e investida nos recipientes do corpo, isto é, em seus membros. Por estar apreendida neles, divide-se de acordo com a natureza deles.

מהות הכלים של הגוף שלהיות כלי המוחי [המוחיין] הם נעלים יותר מכלי הגוף לכך הם מקבלים בחינה עליונה מחיות הנפש שהוא כח המח שבה והשכל כנ"ל.

a natureza dos recipientes do corpo: como os recipientes do cérebro são superiores aos recipientes do corpo, recebem um nível superior da força vital da alma, a saber, seu poder mental e intelectual, como mencionado acima.

O cérebro é um recipiente mais sutil do que o restante do corpo; por isso, recebe um nível superior da força vital da alma: seu poder mental e intelectual. Assim, a divisão da força vital é determinada pelos recipientes que a contêm.

אבל מה שהוא ית' מחיה את העולמות אינו כן שאין בו בחי' התחלקות כלל ח"ו [חס ושלום] ולא שייך כלל לומר אצלו ראש וסוף כלל

Mas não é assim que Ele, bendito seja, dá vida aos mundos: Nele não há aspecto algum de divisão, D'us não o permita, e não cabe de modo algum falar de princípio e fim a Seu respeito,

A maneira pela qual D'us dá vida aos mundos é inteiramente diferente: Nele não há divisão alguma. Termos como “princípio” e “fim”, partes superiores e inferiores, não se aplicam a Ele.

כי הוא ראשון והוא אחרון כו' והיינו לפי שהוא ית' אינו מתלבש כלל בתוך העולמות.

pois Ele é o primeiro e Ele é o último etc. Isso porque Ele, bendito seja, não Se investe de modo algum nos mundos.

“Ele é o primeiro e Ele é o último” significa que Ele é o mesmo em todos os níveis, sem que haja Nele princípio ou fim. A razão é que Ele não Se investe nos mundos.

6 ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כנ"ל. ולהיות כן אין שייך כלל בחי' התחלקות בהיות שהוא מהווה העולמות דההתחלקות הוא מצד ההתלבשות כנ"ל דלפי שכלי המוחי' [המוחיין] נעלים יותר

E não como a alma se reveste no corpo, como mencionado acima. Sendo assim, o aspecto da divisão não se aplica de modo algum à força vital pela qual Ele faz existir os mundos; pois a divisão decorre do revestimento, como mencionado acima: como os recipientes do intelecto são mais elevados,

Como D'us não se reveste nos mundos como a alma se reveste no corpo, não se aplica a Ele o tipo de divisão próprio da alma. A divisão decorre do revestimento: um recipiente mais refinado, como o cérebro, atrai para si um nível mais elevado.

לכן מתלבש בהם בחי' עליונה יותר כו', וזהו דוקא בבחי' החיות המתלבש בתוך הכלים שייך לומר כן. por isso, reveste-se neles um nível mais elevado, etc.; e é especificamente da força vital revestida nos recipientes que se pode dizer isso.

Só se pode dizer que uma força vital se divide conforme os recipientes quando ela está efetivamente revestida neles. A divisão pertence ao revestimento, e não à força vital em si.

משא"כ בו ית' שהיותו מחיה העולמות אינו ע"י שמתלבש בתוכן כלל. הלכך לא שייך כלל שום התחלקות כלל ועיקר גם בהיות שנמשך ממנו להחיותם כיון שאינו מתלבש בתוכן.

Isso, porém, não se aplica a Ele, bendito seja, pois Ele dá vida aos mundos sem de modo algum Se revestir neles. Portanto, não se aplica absolutamente nenhuma divisão, nem mesmo à força vital que d'Ele se estende para lhes dar vida, uma vez que Ele não Se reveste neles.

D'us dá vida aos mundos sem entrar neles. Portanto, até mesmo a força vital que d'Ele flui para os mundos não se divide em níveis, pois Ele não Se reveste neles.

7 וזהו פי' וענין קדוש דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות דאע"פ [דאף על פי] שמחיה ומהווה אותן מאין עכ"ז [עם כל זה] אינו מתלבש בתוכן כו'.

Este é o significado e o conceito de “santo”: que Ele, bendito seja, é santo e separado dos mundos; pois, embora lhes dê vida e os faça existir a partir do nada, ainda assim não está investido neles etc.

Este é o significado de “santo” neste maamar: separado. D'us cria os mundos a partir do nada e lhes dá vida, mas não está investido neles.

ולפיכך אין שום שינוי והתפעלות אצלו ית' מהבריאה משא"כ הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף לפי שמתלבשת ונתפסת בהגוף כנ"ל:

Portanto, não há n'Ele, bendito seja, nenhuma mudança nem qualquer afetação decorrente da criação; ao passo que a alma é afetada pelo que acontece ao corpo, porque está investida nele e presa a ele, como mencionado acima.

Como Ele não está investido na criação, ela não O altera nem O afeta. A alma, em contrapartida, é afetada pelo que acontece ao corpo, precisamente porque está investida nele e presa a ele.

SEÇÃO 3 • 18-10

Uma objeção: níveis nos mundos

8 ב ואמנם צ"ל שהרי בבריאת העולמות יש ג"כ התחלקות מדרגות אין קץ כידוע בענין השתלשלות העולמות גבוה מעל גבוה שומר¹⁴ כו'. וגם בעוה"ז אנו רואים חילוקי מדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

2. Contudo, é preciso compreender: pois, também na criação dos mundos, há uma divisão em níveis sem fim, como se sabe a respeito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): “um mais alto que o alto vigia”, etc. E também neste mundo vemos distinções de níveis: inanimado, vegetal, animal e falante.

A seção 2 apresenta uma objeção: a criação de fato exhibe níveis sem fim, como na cadeia descendente dos mundos, em que, nas palavras de Eclesiastes, um nível está acima de outro. Mesmo neste mundo há quatro graus de seres criados: inanimado, vegetal, animal e humano (o “falante”).

וגם בכלל הוא התחלקות לגי בחי כלליים וכמ"ש ולכבודי בראתיו¹⁵ יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' עולמות כללים (ובהם פרטים רבים) ג"ע [גן עדן] העליון גן עדן התחתון ועוה"ז.

E, em termos gerais, também há uma divisão em três níveis gerais, como está escrito: “E para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também o fiz”; estes são três mundos gerais (e dentro deles há muitos detalhes): o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo.

Isaías 43:7 usa três verbos de criação — “criei”, “formei” e “fiz” — que são interpretados como três mundos gerais: o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo. Cada um deles contém muitos níveis particulares.

והוא ממש עד"מ כהתחלקות החיות שבגוף האדם שמתחלק בכלל לג' בחי' ראש וגוף ורגל וכך העוה"ז כתיב בו והארץ הדום רגלי¹⁶ וג"ע [וגן עדן] התחתון הוא כמשל הגוף ששם משכן המדות בלב.¹⁷

Isso é, exatamente, à guisa de analogia, como a divisão da força vital no corpo humano, que se divide, em termos gerais, em três níveis: cabeça, corpo e perna. E assim, sobre este mundo está escrito: “E a terra é o escabelo de Meus pés”; e o Gan Eden inferior é como o corpo da analogia, onde se encontra o assento dos atributos emocionais, no coração.

Os três mundos correspondem à cabeça, ao corpo e às pernas da analogia da alma. Isaías chama a terra de “escabelo” de D'us, fazendo deste mundo as “pernas”, enquanto o Gan Eden inferior, onde as emoções se revelam, corresponde ao corpo, com seu coração.

9 וכך נודע דשית ספירן מקננין ביצירה.^{18,19} דהיינו ששם גילוי מדותיו ית' חסד כו' וגם מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתלבשים בהמדות כו'.

E assim é sabido que “as seis Sefirot fazem seu ninho em Yetsirá”: isto é, ali há a revelação de Seus atributos, bendito seja Ele — Chessed (bondade) etc. — e também o intelecto (mochin), Chochmá, Biná e Daat, está revestido nos atributos etc.

A expressão “as seis Sefirot fazem seu ninho em Yetsirá” vem dos Tikkunei Zohar: os seis atributos emocionais, Chessed e os que vêm depois dele, são revelados no Mundo de Yetsirá. O intelecto (Chochmá, Biná e Daat) também está presente ali, mas apenas revestido nas emoções, como no “corpo” da analogia.

וג"ע [וגן עדן] העליון שם גילוי בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] עצמן דא"ס ב"ה לנשמות היושבים ונהנין מזיו²⁰ והוא כמו עד"מ הראש שבו משכן השכל.

E o Gan Eden superior é onde se revela o nível da própria Chochmá, Biná e Daat do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, às almas que “se sentam e se deleitam no esplendor”; e isso é, por analogia, como a cabeça, na qual se encontra a sede do intelecto.

Em contraste, o Gan Eden superior é onde a própria Chochmá, Biná e Daat de D'us se revelam às almas, que, nas palavras do Talmud (Berakhot 17a), “se sentam e se deleitam no esplendor” da Shechiná. Corresponde à cabeça, sede do intelecto.

וא"כ מובן מזה שהחיות הנמשך ממנו ית' בהעולמות ג"כ מתחלק בתוכן לחילוקי מדרגות כמו עד"מ חיות המתפשט מהנפש בהגוף כנ"ל וההתחלקות נמשך מצד ההתלכשות בכלים.

Se é assim, compreende-se que a força vital (chayut) que Dele, bendito seja Ele, se estende aos mundos também se divide neles em níveis distintos, tal como, por analogia, a força vital que se difunde da alma pelo corpo, como mencionado acima; e a divisão decorre do revestimento em recipientes.

Isso torna a objeção mais contundente: a força vital de D'us nos mundos de fato se divide em níveis, assim como a força vital da alma no corpo. E foi demonstrado acima que tal divisão decorre apenas do revestimento em recipientes.

וא"כ נראה שהחיות הנמשך ממנו ית' ג"כ מתלבש בתוכם, וכן נמצא לרז"ל [לרבותינו זכרונם לברכה] בהדיא

(בפ"ק [בפרק קמא] דברכות)

Se é assim, parece que a força vital que Dele, bendito seja Ele, se estende também está revestida neles. E isso é encontrado explicitamente nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória (no primeiro capítulo de [Tratado] Berachos),

Concluir-se-ia, portanto, que a força vital de D'us está revestida nos mundos. Os Sábios o dizem explicitamente no primeiro capítulo do Tratado Berachos.

שדימו המשכת החיות ממנו ית' להעולמות לסדר המשכת החיות מהנפש בהגוף, והוא מ"ש רז"ל

[רבותינו זכרונם לברכה] (דף י" ע"א)

que compararam a extensão da força vital Dele, bendito seja Ele, aos mundos com o modo como a força vital se estende da alma ao corpo. É isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (fólio 10a):

Os Sábios comparam o modo como a vida flui de D'us aos mundos com o modo como flui da alma ao corpo. A passagem está em Berachos, fólio 10a.

מה הקב"ה מלא כל העולם אף הנשמה מלאה את כל הגוף²¹, ובמדרש תלים²² ע"פ כרכי

“Assim como o Santo, bendito seja Ele, preenche o mundo inteiro, assim também a alma preenche o corpo inteiro.” E no Midrash Tehillim, sobre [o versículo] “Bendize,

A comparação do Talmud é que, assim como D'us preenche o mundo inteiro, a alma preenche o corpo inteiro. O Midrash Tehillim, sobre o Salmo 103, “Bendize, minha alma”, faz a mesma comparação.

נפשי אמרו מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם,²³ והרי ענין שהנשמה ממלאה הגוף הוא בבחי' התלבשות ותפיסה ממש כנ"ל.

minha alma", disseram: "Assim como a alma preenche o corpo, assim também o Santo, bendito seja Ele, preenche o mundo." Ora, o fato de a alma preencher o corpo é por meio de revestimento e apreensão efetivos, como mencionado acima.

O Midrash formula a comparação na ordem inversa: assim como a alma preenche o corpo, D'us preenche o mundo. Mas a alma preenche o corpo revestindo-se nele e sendo apreendida por ele; por isso, a comparação parece contradizer a transcendência de D'us.

10 וא"כ מדמים כן ענין התלבשות החיות ממנו ית' בהעולמות, וזהו לכאורה הפך ממשנ"ת [ממה שנתבאר] דהוא ית' קדוש ומוכדל ומח"י את העולם שלא ע"י התלבשות ח"ו [הס ושלום].

Se assim é, comparam a isso o revestimento da força vital que provém d'Ele, bendito seja, nos mundos. E isso parece, à primeira vista, ser exatamente o contrário do que foi explicado: que Ele, bendito seja, é santo e distinto, e dá vida ao mundo sem revestimento, D'us não o permita.

As comparações dos Sábios descrevem a força vital de D'us como revestida no mundo, assim como a alma está no corpo. Isso parece contradizer o que acabou de ser explicado: que D'us é santo e distinto, e dá vida sem revestimento.

והוא כלל גדול בתורה וכוונת דאיהו תפיס בכולא עלמין²⁴ ולית מאן דתפיס ב"י [ביה].²⁵ אך הענין דודאי יש בחי' חיות המתלבש בהעולמות בפנימיותם ממש ומתחלק חילוקי מדריגות כמשל התחלקות חיות הנפש שבגוף.

E este é um grande princípio da Torá, como é sabido: "Ele apreende todos os mundos, e não há quem O apreenda." Mas a explicação é que certamente existe um nível de força vital que se reveste nos mundos, em sua própria dimensão interior (pnimiyut), e se divide em níveis distintos, como na analogia da divisão da força vital da alma no corpo.

A distinção de D'us é um princípio fundamental, expresso nas palavras do Zohar de que Ele "apreende todos os mundos", enquanto nada O apreende. A resposta começa aqui: de fato, existe um nível de força vital divina que se reveste nos mundos e se divide em níveis, assim como a força vital da alma no corpo.

אך כללות בחי' חיות זה המתלבש בעולמות הוא רק בחי' זיו השכינה לבד זיו דוקא מבחי' הנקי שכינה.

Mas, considerada em seu conjunto, essa força vital que se reveste nos mundos é apenas o nível do esplendor da Shechiná (a Presença Divina): especificamente um esplendor do nível chamado Shechiná.

Mas essa força vital revestida é apenas um esplendor (ziv) da Shechiná, não a própria Shechiná. A palavra "esplendor" foi escolhida cuidadosamente: trata-se apenas de um fulgor proveniente do nível chamado Shechiná.

O fulgor que preenche os mundos

11 והוא הנקי ג"כ ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ופי' שהחיות שנמשך ממנו ית' להתלבש בתוכיות העולמות ממש

הוא רק

E isso é também chamado de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Isto significa que a força vital que d'Ele, bendito seja, é atraída para revestir-se no próprio interior dos mundos é apenas

Esse nível revestido é chamado de memalê kol almin, "a luz que preenche todos os mundos". É a força vital que penetra o próprio âmago de cada mundo.

מכחי' זיו והארה לכד מהשכינה ב"ה שבחי' זיו זה הוא הנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ובכחי' התלבשות והתחלקות לכל עולם כפי מדרגתו בגי'ע [בגן עדן] העליון כך כו'.

do nível de um mero brilho e iluminação da Shechiná, bendita seja; e é esse nível de brilho que é atraído para tornar-se a luz que preenche todos os mundos. E [isso ocorre] por meio de revestimento e divisão para cada mundo conforme seu nível: assim no Gan Éden superior, etc.

É apenas um brilho e uma iluminação da Shechiná, e divide-se conforme o nível de cada mundo: uma medida no Gan Éden superior, outra no inferior, e assim por diante. Portanto, a divisão mencionada na objeção pertence somente a esse brilho.

12 והנה בחי' זיו זה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא הנקי עלמא דאתגליא²⁶ בזהר. והטעם כי על בחי'

זו נאמר ומבשרי אחזה²⁷ אלוה.

Ora, este nível de esplendor, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), é o que o Zohar chama de "o mundo revelado" (alma de'isgalya). A razão é que a respeito deste nível se diz: "E da minha carne contemplarei D'us".

O Zohar chama este nível de "o mundo revelado" (alma de'isgalya), porque ele pode ser percebido. O versículo "E da minha carne contemplarei D'us" (Jó 19:26) fala dele.

אחזה ממש כאלו נראה בעין ממש בבחי' גילוי. וענין ראי' [ראיה] זו הוא כמו שמבשרי אנו רואי' [רואים]

שיש לנו נפש המחי' [המחיה] בשר הגוף שבהסתלקות הנפש מהגוף

"Contemplarei", literalmente, como se fosse de fato visto com os olhos, de maneira revelada. A natureza desta visão é semelhante à maneira como, a partir da minha carne, vemos que temos uma alma que dá vida à carne do corpo: quando a alma parte do corpo,

"Contemplarei" deve ser entendido literalmente: esta Divindade é como se fosse vista com os olhos. A comparação é com o nosso próprio corpo, cuja carne nos permite perceber que uma alma lhe dá vida.

אזי נעשה הגוף פגר כאבן כנראה בלילה בעת השינה שהנשמה מסתלקת מהגוף ונשאר קיסטא דחיותא^{28,29} הרי שינה א' מס' [מסכת] במיתה³⁰

o corpo se torna um cadáver, como uma pedra; como se vê à noite, durante o sono, quando a alma parte do corpo e [somente] “uma pequena medida de vida” permanece. Assim, o sono é um sexagésimo da morte.

Quando a alma parte, o corpo fica tão sem vida quanto uma pedra, como se vê durante o sono, quando a alma parte e somente “uma pequena medida de vida” permanece. Por isso, o Talmud (Berakhot 57b) chama o sono de um sexagésimo da morte.

ולכן מברכים בכל בקר בעמידה משינה בא"י [ברוך אתה ה'] המחזיר נשמות³¹ לפגרים מתים כי בכל יום מתחדש החיות ונעשה בריה חדשה³² הרי אעפ"י [אף על פי] שאין אנו רואים בעיני ראייה מהות הנפש איך ומה היא.

Por isso, todas as manhãs, ao nos levantarmos do sono, abençoamos: “Bendito és Tu, D'us, que restaura as almas a cadáveres mortos”; pois a força vital se renova a cada dia, e a pessoa se torna uma nova criatura. Assim, embora não vejamos com os olhos da visão a essência da alma, como e o que ela é,

Por isso, a bênção da manhã louva D'us como “Aquele que restaura as almas a cadáveres mortos” (Berakhot 60b): a força vital se renova a cada dia, e a pessoa é como uma nova criação, conforme está escrito: “Elas se renovam a cada manhã” (Lamentações 3:23). Ainda assim, nunca vemos a própria essência da alma.

מ"מ נודע ונרגש לנו שהנפש מלוכשת בגוף שהרי נראה לנו פעולותיה שהגוף חי ממנה שהרי מצד עצמו הגוף הוא כאבן בהסתלק הנפש ממנו.

não obstante, sabemos e sentimos que a alma está revestida no corpo, pois suas atividades são visíveis para nós, uma vez que o corpo vive por meio dela; pois, por si só, o corpo é como uma pedra quando a alma parte dele.

Ainda assim, sabemos e sentimos que a alma está no corpo porque vemos o que ela realiza: o corpo vive por meio dela. Sem a alma, o corpo é como uma pedra.

13 וא"כ הנפש היא כבחי' גילוי ממש אצלינו שנראה לנו ענין התלכשות הנפש בגוף אע"פ [אף על פי] שאין המהות מושג ונראה מה הוא וכך ממש אחזה אלוה

Se assim é, a alma está verdadeiramente revelada para nós, pois vemos a alma investida no corpo, embora sua essência — o que ela é — não seja apreendida nem vista. E é exatamente assim: “Contemplarei D'us”:

Assim, a alma está “revelada” para nós, embora sua essência não seja apreendida: percebemos que está investida no corpo. É exatamente nesse sentido que se diz: “Contemplarei D'us”.

שהרי אנו רואים בעינינו פעלו הנראה שהעולם הוא גוף גדול³³ חי ובהכרח שיש בהם חיות המחיה אותם כמו שנודע לנו הנפש ע"י פעלה הנראה בגוף

pois vemos com nossos próprios olhos Sua obra visível: o mundo é um grande corpo vivo e, necessariamente, há nele uma força vital que lhe dá vida, assim como conhecemos a alma por sua ação visível no corpo.

Vemos o mundo, que é como um grande corpo vivo, e, por isso, sabemos que necessariamente há nele uma força vital que lhe dá vida. É assim que conhecemos a alma: por aquilo que ela faz visivelmente no corpo.

וכמו שאנו רואים החיות שבעוה"ז כמ"כ [כמו כן] הנבראים שבעולמות העליונים רואים ג"כ ומשיגים ביתר שאת החיות המהוה אותן,³⁴ וזהו ומבשרי אחזה אלוה מבשרי דוקא

E, assim como vemos a força vital neste mundo, também os seres criados nos mundos superiores veem e apreendem, em grau ainda maior, a força vital que os traz à existência. E isto é: “E da minha carne contemplarei D'us”; “da minha carne”, especificamente:

Assim como percebemos a força vital neste mundo, os seres dos mundos superiores percebem, com ainda mais clareza, a força vital que os cria. O versículo enfatiza “da minha carne”: a analogia parte do próprio corpo.

כמו שמבשרי אני מרגיש ואחזה הנפש שנתת בי כך אחזה אלוה היא התלבשות החיות בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך מא"ס ב"ה בתוכיות העולמות ממש

assim como, da minha carne, sinto e contemplo a alma que colocaste dentro de mim, assim “contemplarei D'us”, isto é, a investidura da força vital — o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se estende do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para o próprio interior dos mundos,

Assim como sinto a alma dentro da minha própria carne, também “contemplo D'us”, isto é, a investidura da força vital de memalê kol almin, que provém do Infinito e penetra o ser interior dos mundos.

כמו שהנשמה מלאה את כל הגוף וכך חיות זה מתחלק לגי בחי כלליים גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז.

assim como a alma preenche o corpo inteiro. E essa força vital se divide em três níveis gerais: o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo.

Essa força vital preenche os mundos assim como a alma preenche o corpo e, como a alma, divide-se em três níveis gerais: o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo.

14 ולכן נקי בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגליא [ועמ"ש כפי' ואתחנן ע"פ וידעת היום].³⁵ ג אך בחיי

חיות זה הנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא

Portanto, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é chamado “o mundo revelado”. [E veja o que está escrito na Parashá Vaetchanan, sobre o versículo “E saberás neste dia”.] 3. Mas esse nível de força vital, que se estende como a luz que preenche todos os mundos, é

Por poder ser percebida dessa maneira, a luz que preenche todos os mundos é chamada “o mundo revelado”, e o texto remete ao tratamento mais amplo do tema em Likkutei Torah, Vaetchanan, sobre “E saberás neste dia”. A seção 3 começa em seguida.

רק הארה וזיו בעלמא זיו השכינה. אבל הוא ית' עצמו הוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש ח"ו [חס ושלום] בתוך העולמות.

meramente uma iluminação e um fulgor, o fulgor da Shechiná (Presença Divina). Mas Ele próprio, bendito seja, é santo e separado, pois não Se reveste, D'us não permita, dentro dos mundos.

A seção 3 enfatiza o limite desse nível: trata-se apenas de uma iluminação, do fulgor da Shechiná. D'us próprio permanece santo e separado, não Se revestindo nos mundos.

SEÇÃO 5 • 115-18

A luz que circunda os mundos

15 ואף גם בחיי החיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות עיקר החיות אינו מתלבש בתוכן כלל³⁶ אלא

מחיה ומהוה אותן שלא ע"י התלבשות וזהו בחיי סכ"ע [סובב כל עלמין].

E mesmo da força vital extraída d'Ele, bendito seja, para dar vida aos mundos, a força vital principal não se investe neles de modo algum; antes, dá-lhes vida e os traz à existência sem se investir neles. Este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Mesmo a força vital que D'us envia aos mundos, em sua maior parte, não se investe neles: dá-lhes vida e existência sem entrar neles. Este é o nível de sovev kol almin, “a luz que circunda todos os mundos”.

וזהו שנת"ל [שנתבאר לעיל]³⁷ שהחיות שהוא ית' מחיה העולמות אינו כדמיון שהנפש מחיה את הגוף כי

הוא ית' מחיה אותן אע"פ [אף על פי] שאינו מתלבש בתוכן רק בבחי' סובב ומקיף עליהן.

Isto é o que foi explicado acima: a força vital pela qual Ele, bendito seja, dá vida aos mundos não é como a maneira pela qual a alma dá vida ao corpo; pois Ele, bendito seja, dá-lhes vida embora não Se invista neles, mas apenas os circunde e envolva.

Isto é o que foi explicado acima, na seção 1: D'us não dá vida da maneira como a alma o faz. Ele dá vida aos mundos enquanto apenas os circunda e envolve, sem entrar neles.

16 וההארה שנמשכת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא זיו והארה לבד מבחי' הסוכ"ע ונק' זיו השכינה כנ"ל. והלכך אין שי"ך בו שום שינוי ע"י הבריאה ולא כמו הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] מתלבשת בהגוף.

E a iluminação que é atraída como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é apenas um fulgor e uma iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e é chamada de fulgor da Shechiná (Presença Divina), como mencionado acima. Portanto, nenhuma mudança se aplica a Ele por meio da criação; isso não ocorre como com a alma, que é afetada pelo que acontece ao corpo, pois sua própria essência está revestida no corpo.

Memalê kol almin, a luz revestida, é apenas um fulgor de sovev kol almin, e esse fulgor é chamado de fulgor da Shechiná. Portanto, a criação não provoca nenhuma mudança em D'us, ao contrário do que ocorre com a alma, que é afetada pelo que acontece ao corpo porque sua própria essência está revestida nele.

17 ואי לזאת מובן שבבחי' סוכ"ע אין שי"ך התחלקות ראש וסוף מעלה ומטה כיון שאינו מתלבש בהעולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Assim, compreende-se que no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não há divisão entre princípio e fim, acima e abaixo, uma vez que ela não se reveste nos mundos. E este é [o sentido do] que está escrito,

Como sovev kol almin não se reveste nos mundos, as distinções entre princípio e fim, acima e abaixo, não se aplicam a ele. Um versículo é citado para demonstrar isso.

כי נשגב שמו לבדו³⁸ הודו על ארץ ושמים פי' שרק הזיו וההוד של שמו ית' הוא מתלבש בארץ ושמים להחיותם ומתחלק לחלקים

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Isto é, somente o brilho e o esplendor de Seu Nome, bendito seja Ele, revestem-se na terra e nos céus para lhes dar vida, dividindo-se em partes,

Tehilim 148:13 diz: “Somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Apenas o esplendor de Seu Nome, seu brilho, entra na terra e nos céus e se divide em partes.

כניל, [וגם נודע דארץ ושמם נק' ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון כידוע בפ"י מי לי בשמים^{39, 40} כו'], אבל שמו עצמו הוא⁴¹ קדוש ומובדל ונשגב לבדו.

como mencionado acima. [Também é sabido que a terra e os céus são chamados Gan Éden superior e inferior, como se sabe pela explicação de “Quem tenho eu nos céus”, etc.] Mas Seu próprio Nome é santo, separado e “exaltado sozinho”.

O Alter Rebe acrescenta que, aqui, “a terra e os céus” referem-se ao Gan Éden inferior e superior, como na explicação de “Quem tenho eu nos céus” (Tehilim 73:25). Seu próprio Nome permanece santo e separado, “exaltado sozinho”.

18 וכמ"ש אין ערוך אליך⁴² פ"י שא"א להיות המשכת החיות ממנו ית' בבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול וענין עילה ועלול הוא כמו שמהשכל מתהוה מדה שבלב וממדה מחשבה כו'

E como está escrito: “Não há comparação contigo”: isto é, é impossível que a força vital seja emanada d’Ele, bendito seja, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), segundo a relação de causa e efeito. A relação de causa e efeito é como o modo pelo qual um atributo emocional no coração surge do intelecto, e do atributo surge o pensamento etc.,

“Não há comparação contigo” (Salmos 40:6) significa que a força vital de D’us não pode provir d’Ele por uma cadeia de causa e efeito. Nessa cadeia, cada nível se desenvolve a partir do nível acima dele, assim como uma emoção surge de uma ideia e um pensamento, de uma emoção.

שמהות השכל נתפס בהמדה כו', משא"כ הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו נתפס בהעולמות ולא כמו שהעלול משיג עילתו אלא אין ערוך לך ממש.

na qual a própria essência do intelecto está contida no atributo etc. Diferentemente, Ele, bendito seja, é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e não está contido nos mundos; tampouco é como um efeito que apreende sua causa; antes, “não há comparação contigo”, literalmente.

Numa cadeia de causa e efeito, a essência da causa está contida em seu efeito, e o efeito pode apreender sua causa. D’us, como sovev kol almin, não está contido nos mundos e não pode ser apreendido por eles: verdadeiramente, não há comparação entre Ele e os mundos.

O Elokim vivo e Rei do mundo

19 וע"ז נאמר כי נשגב שמו לבדו.⁴³ ולכן כתיב אני הוי' לא שנית⁴⁴ ואתה הוא קודם שנברא כו' ומשנברא העולם הכל בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] אלקים חיים ומלך עולם.⁴⁵

Sobre isso está dito: “Pois somente Seu Nome é exaltado.” Por isso está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc., “e desde que o mundo foi criado”: tudo é igual. E este é [o sentido de] “o Elokim vivo e Rei do mundo”.

Por estar além de qualquer cadeia de causas, D'us não é alterado pela criação: “Eu, Havayá, não mudei”, e Ele é o mesmo antes e depois de o mundo ser criado. Jeremias 10:10 O chama de “o Elokim vivo e Rei do mundo”, e o maamar agora explica ambas as expressões.

פ"י מה שהוא אלקים חיים שנמשך ממנו חיות להיות מתלבש בכל נברא בפנימיותו ממש ולכן אלקים לשון רבים ע"ש ריבוי התחלקות החיות לכל נברא.

O significado é que Ele é “o Elokim vivo”: a força vital é atraída Dele para revestir cada ser criado, em sua própria dimensão interior (pnimiyut); por isso, “Elokim” está no plural, em referência às muitas divisões da força vital destinadas a cada ser criado.

“O Elokim vivo” é a força vital que entra em cada ser criado. O Nome Elokim tem forma plural porque essa força vital se divide entre as muitas criações, cada uma recebendo sua própria parcela.

20 וזהו לשון אלקים חיים כו' הנה המשכה זו בכלל הוא רק מבחי' מלך עולם. דהיינו מבחי' מדת מלכותו ית' כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.⁴⁶

Esta é a expressão “o Elokim vivo” etc. Ora, esta emanção, de modo geral, provém somente do nível de “Rei do mundo”, isto é, do nível de Seu atributo de realeza (Malchut), bendito seja Ele, como está escrito: “Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos.”

Esta força vital dividida provém somente do nível de “Rei”, o atributo divino da realeza (Malchut), o mais baixo dos atributos divinos. Salmos 145:13, “Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos”, relaciona Malchut aos mundos.

ומשם נמשך ג"כ להיות סדר השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] ומעלה ומטה כמו ראש וגוף כו' כנ"ל משא"כ מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' קדוש ומובדל וכמשל התפשטות

Também dali se estende a ordem descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa e efeito, e dos níveis superiores e inferiores, como cabeça e corpo etc., conforme mencionado acima; ao passo que Seu próprio Ser e essência, bendito seja Ele, é santo e separado. É como a analogia da expansão

De Malchut também provêm a cadeia de causa e efeito e a ordem dos níveis superiores e inferiores, como cabeça e corpo. A própria essência de D'us permanece santa e separada; a analogia de um rei humano mostra como.

הממשלה והאדנות של המלך על אנשי המדינה שבממשלה זו הוא מנהיג' [מנהיגה] ואימתו עליהם הרי עצמות המלך אינו נתפס באנשי המדינה רק שמו לבד נק' עליהם

do domínio e senhorio do rei sobre o povo do país: por meio desse domínio, ele os governa, e seu temor paira sobre eles; contudo, a essência do rei não está contida no povo do país; somente seu nome é chamado sobre eles,

Um rei governa seu país, e seu povo o teme, mas seu próprio ser não está dentro de seus súditos. Somente seu nome, sua autoridade, repousa sobre eles.

והוא ממשלתו ואימתו, וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שחיות העולמות הוא נמשך ממדת מלכותו ית' שמבחי" מלי נמשך להיות מתפשט ומתלבש החיות בג' עולמות הנ"ל ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון ועוה"ז.

e isso é seu domínio e o temor que inspira. Do mesmo modo, compreender-se-á no Alto: a força vital dos mundos provém de Seu atributo de realeza, bendito seja Ele; pois do nível de Malchut a força vital se estende e se reveste nos três mundos mencionados acima: o Gan Éden superior e o inferior, e este mundo.

O "nome" do rei é seu domínio e o temor que inspira. Do mesmo modo, a força vital dos três mundos provém da realeza de D'us, Malchut, que se estende neles, enquanto Sua essência permanece acima deles.

וגם באמת מובן ממשל המלוכה שבחי' ההתנשאות הוא בחי' מקיף וממעל לאנשי המדינה. וכך בחי' מלכותו ית' היא בחי' סובב ומקיף על העולמות

De fato, também se compreende pela analogia da realeza que o nível da [do rei] elevação está acima do povo do país e o abrange. Assim também, o nível de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, é o nível que circunda e abrange os mundos,

A analogia da realeza mostra ainda mais: a elevação do rei está acima de seu povo e o abrange. Assim também, a realeza de D'us, tal como existe em si mesma, é um nível que abrange os mundos (sovev).

רק זיו והארה ממנה נמשך להיות מתלבש בהעולמות והוא ענין זיו השכינה שנמשך להיות כח הפועל בנפעל ממש ואז שייך סדר השתלשלות עילה ועלול כו'

e somente um esplendor e uma iluminação provenientes dela são atraídos para se revestirem nos mundos. Esse é o esplendor da Shechiná (Presença Divina), que é atraído para ser “a força do Criador dentro do que é criado”, literalmente; e então se aplica a cadeia ordenada de causa e efeito, etc.

Somente um esplendor de Sua realeza entra nos mundos; esse é o esplendor da Shechiná, que se torna “a força do Criador dentro do que é criado”, a força que efetivamente sustenta cada criação. A cadeia de causa e efeito se aplica somente nesse nível.

וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] דאפי' [דאפילו] בחי' שמו שהוא מלכותו הוא נשגב לבדו רק הודו של שמו על ארץ ושמים כו' וזהו אתה קדוש ושמך קדוש⁴⁷ (וכמ"ש במ"א בד"ה לכן אמור לבני⁴⁸ ישראל).

E, como foi escrito acima, até mesmo o nível de Seu Nome, que é Sua realeza, é “elevado sozinho”, e somente o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e o céu”, etc. E este é [o significado de] “Tu és santo e Teu Nome é santo” (como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel”).

Como explicado a partir de Tehilim 148:13, até mesmo Seu Nome, Sua realeza, é “elevado sozinho”, e somente seu esplendor entra nos mundos. Este é o significado das palavras da Amidá: “Tu és santo e Teu Nome é santo”: tanto Ele quanto Seu Nome são distintos.

ובזה יובן ענין ד' רבתי דאחד שרומז למדת מלכותו ית' כנודע וא"כ צ"ל מ"ש אח"כ בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]⁴⁹ הלא כבר נרמז ענין מלכותו בד' רבתי דאחד.

Com isso se compreenderá o assunto do dalet grande de “Echad” (“Um”), que alude ao atributo de Sua realeza, bendito seja Ele, como é sabido. Sendo assim, é preciso compreender o que se diz em seguida: “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza para todo o sempre”; o assunto de Sua realeza já não estava aludido no dalet grande de “Echad”?

No Shemá, o dalet de “Echad” (“Um”) é escrito em tamanho grande, e sabe-se que alude à realeza de D'us. Isso suscita uma pergunta: por que acrescentamos então “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza para todo o sempre”, se Sua realeza já estava aludida?

אך הענין כי הד' רבתי דאחד הוא רומז על בחי' עצם מדת מלכותו ית' שהיא למעלה מההתלבשות בבי"ע

Mas a explicação é que o dalet grande de “Echad” alude ao nível da essência de Seu atributo de realeza, bendito seja Ele, que está acima de revestir-se em Beriá, Yetsirá e Assiá;

A resposta é que o dalet grande alude à essência de Sua realeza, tal como está acima de revestir-se nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

ולכן הדי' סטריין מזרח ומערב צפון ודרום הם בטלים⁵⁰ שם במציאות שאין שם התחלקות מעלה ומטה כנ"ל.

e, portanto, os quatro lados — leste e oeste, norte e sul — estão ali anulados em sua existência, pois ali não há divisão entre alto e baixo, como mencionado acima.

O dalet, cujo valor numérico é quatro, representa as quatro direções, que estão ali anuladas, pois nesse nível não há divisão entre superior e inferior. Isso alude ao ensinamento do Talmud (Berakhot 13b) de que se deve permanecer em “Echad” até coroar D'us acima, abaixo e nas quatro direções.

אך בחי' שם כבוד מלכותו ענין ג' תיבות אלו הוא מה שנמשך הזיו ממדת מלכותו ית' להתלבש בתוכיות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש

Mas o nível de “o Nome da glória de Sua realeza”, o assunto dessas três palavras, é o esplendor que é atraído do atributo de Sua realeza, bendito seja Ele, para se revestir no próprio interior dos mundos como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), literalmente,

Em contraste, “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza” refere-se ao esplendor que provém de Sua realeza e se reveste no interior dos mundos como memalê kol almin.

כח הפועל בנפעל ולהיותן נחלקים בכלל לג' חלקים ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון והעוה"ז בחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו⁵¹ ע"כ באו ע"ז ג' תיבות והן שם כבוד מלכותו.

“a força do Criador dentro do que é criado”. E, como eles são divididos em geral em três partes — o Gan Eden superior e o inferior, e este mundo —, correspondendo aos níveis de “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”, por isso há três palavras para isso, a saber, shem kevod malchuso, “o Nome da glória de Sua realeza”.

Esse esplendor é “a força do Criador dentro do que é criado” e se divide em três mundos gerais: o Gan Eden superior e o inferior, e este mundo, correspondendo a “criei, formei, fiz”. Por isso a resposta tem três palavras: “Nome”, “glória” e “Sua realeza”.

“Contigo está a fonte da vida”

22 וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] היינו שאנו ממשיכים להיות המשכות מבחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין]. וז"ש [וזהו שכתוב] כי עמך מקור חיים⁵² ולא נאמר

E este é o significado de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: que fazemos descer, para que haja emanções do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E este é [o significado de] o que está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”, e não está escrito

Ao dizer “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”, fazemos descer o fluxo de D'us através do nível de memalê kol almin, a irradiação que penetra nos mundos. Esta é também a chave para a questão sobre Salmos 36:10: “Pois contigo está a fonte da vida”.

כי אתה מקור חיים שאז היה משמע שהוא ב"ה הוא המקור הנובע ממנו החיים בהשתלשלות עילה ועלול.

“Pois Tu és a fonte da vida”; pois então isso implicaria que Ele, bendito seja, é a fonte da qual a vida flui por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito.

Se o versículo dissesse “Tu és a fonte da vida”, isso significaria que o próprio D'us é o primeiro elo de uma cadeia de causa e efeito da qual a vida flui. O parágrafo seguinte explica por que isso é impossível.

23 וזה לא יתכן כלל כנ"ל שלא היה באפשר להיות נמשך מאתו ית' סדר והדרגת השתלשלות עילה ועלול

E isso não é possível de modo algum, como mencionado acima: não era possível que d'Ele, bendito seja, se originasse uma cadeia ordenada e gradual (hishtalshelut) de causa e efeito;

Como foi demonstrado acima, uma cadeia ordenada de causa e efeito não pode provir do próprio D'us. Ele não é uma causa primeira situada no topo dos mundos.

כי אלו הי' [היה] נמשך השפע ממנו בבחי' עילה ועלול לא היה כלל התהוות העולמות בבחי' גבול ומדה.

pois, se o fluxo se originasse d'Ele por meio de causa e efeito, os mundos não poderiam de modo algum vir a existir como limitados e mensurados.

Se Seu fluxo chegasse aos mundos por meio de causa e efeito, os mundos não poderiam vir a existir como coisas limitadas e mensuradas. Como, numa cadeia desse tipo, o ser da causa está contido em seu efeito, os efeitos de uma causa infinita não poderiam ser finitos.

לכן נאמר כי עמך מקור חיים שהמקור שנובע ממנו השתלשלות עילה ועלול הוא עמך ר"ל [רוצה לומר] שהוא דבר הטפל ובטל אצלך להיות

Por isso está dito: “Pois contigo está a fonte da vida”: a fonte da qual flui a cadeia de causa e efeito está “contigo”; isto é, ela é algo subordinado e anulado em relação a Ti, porque

É por isso que o versículo diz que a fonte está “contigo”: a fonte da qual flui a cadeia de causa e efeito é algo secundário, inteiramente anulado diante de D'us.

כי מקור זה הוא הנקי עלמא דאתגליא ונקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך העולמות בפנימיותם שאז שייך לומר ענין השתלשלות עילה ועלול.

essa fonte é o que se chama “o mundo revelado” e é chamada de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se reveste dentro dos mundos, em sua dimensão interior (pnimiyut); e é nesse nível que faz sentido falar de uma cadeia de causa e efeito.

Essa fonte é “o mundo revelado”, memalê kol almin, que se reveste no ser interior dos mundos. Somente nesse nível se pode falar de uma cadeia de causa e efeito.

24 והרי נת' [נתבאר] שבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא ענין זיו השכינה שהוא זיו והארה בעלמא וגם נמשך ע"י צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי

Ora, foi explicado que o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é a irradiação da Shechiná (Presença Divina), que é apenas uma irradiação e iluminação; além disso, ela é inicialmente emanada por meio de um tsimtsum (contração) imenso, para que a revelação seja

Memalê kol almin é apenas uma irradiação da Shechiná, e mesmo ela só se manifesta após um tsimtsum imenso.

רק כטפה מאוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו' אז אח"כ נמשך מזה מקור לבחי' השתלשלות
somente como uma gota retirada do oceano — e, mais ainda, sem qualquer comparação etc.; depois, dessa irradiação é emanada uma fonte para a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Após a contração, o que é revelado é como uma gota em comparação com o oceano, e ainda menor, sem qualquer comparação. Somente dessa irradiação contraída provém a fonte da cadeia dos mundos.

והנה בחיי הזיו הוא טפל ובטל במציאות לגבי מקורו כביטול טפה א' בים אוקיינוס אילו היה הים בלי גבול

Ora, a irradiação é subordinada e anulada em sua existência diante de sua fonte, como a anulação de uma única gota no oceano, se o mar fosse ilimitado,

A irradiação é anulada diante de sua fonte, assim como uma única gota seria anulada num oceano absolutamente ilimitado.

עד"מ וכביטול זיו השמש בשמש לכן נקי עמך כו' אבל הוא ב"ה במהו"ע [במהותו ועצמותו] מובדל בבחי' אין ערוך לך.⁵³

por analogia, e como a anulação da irradiação do sol no próprio sol. Por isso, é chamada “contigo” etc. Mas Ele, bendito seja, em Seu próprio ser e essência, é distinto, na dimensão de “Não há quem se compare a Ti”.

Outra analogia é a irradiação do sol, que não tem existência própria dentro do próprio sol. Por isso, a fonte da vida é chamada “contigo”, enquanto D'us em Sua essência permanece distinto: “Não há quem se compare a Ti”, nas palavras da bênção de Shabat pela manhã.

25 וז"ש [וזהו שכתוב] אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך⁵⁴ דהיינו אתה במהו"ע [במהותו ועצמותו] ית' הוא מובדל

E este é [o sentido de] “Tu és o primeiro e Tu és o último, e à parte de Ti não temos rei”: isto é, “Tu”, em Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, é separado,

As palavras da oração matinal “Tu és o primeiro e Tu és o último, e à parte de Ti não temos rei” expressam os dois lados da ideia. “Tu” é D'us em Sua essência, que é separado.

שהוא ראשון והוא אחרון כמ"ש לא שניתני⁵⁵ כו' וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלך וכנ"ל בפי' אלקים חיים ומלך עולם.⁵⁶

pois Ele é o primeiro e Ele é o último, como está escrito: “Eu não mudei”, etc.; e a força vital de todos os mundos provém somente do nível de “Rei”, como mencionado acima na explicação de “o Elokim vivo e Rei do mundo”.

“O primeiro e o último” significa que Ele não muda (“Eu não mudei”). A força vital dos mundos provém somente do nível de “Rei”, como explicado em “o Elokim vivo e Rei do mundo”.

הרי מבואר ענין ופיי קדוש שהוא לומר שהוא ית' קדוש ומובדל ומחיה העולמות שלא ע"י התלבשות בתוכיות ע"ד שהנשמה מחיה את הגוף.

Assim, foi explicado o conceito e o significado de “santo”: quer dizer que Ele, bendito seja, é santo e separado, e dá vida aos mundos não por meio de Se revestir em seu interior, como a alma dá vida ao corpo.

Isso completa o significado de “santo”: D'us é separado e dá vida aos mundos sem Se revestir neles como a alma se reveste no corpo.

26 והגם כי נת' [נתבאר] ג"כ שיש בחיי חיות אלהות המתלבש בפנימיותן כמו שהנשמה מתלבשת בגוף אך זהו רק בחיי זיו השכינה הארה דהארה

E embora também tenha sido explicado que há um nível de força vital divina revestido em sua dimensão interior (pnimiyut), assim como a alma se reveste no corpo, isso é apenas o nível do esplendor da Shechiná (Presença Divina), uma iluminação de uma iluminação;

O maamar também afirmou que há uma força vital divina revestida nos mundos, como a alma no corpo. Mas isso é apenas o esplendor da Shechiná, “uma iluminação de uma iluminação”, dois graus afastada do próprio D'us.

אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] נת' [נתבאר] קדוש ומובדל ואפילו בבחי' שמו נאמר כי נשגב שמו לבדו⁵⁷ רק הודו דשמו על ארץ ושמים והוא בחיי הארה דהארה כנ"ל:

mas Seu próprio ser e essência, como foi explicado, são sagrados e separados; e mesmo acerca do nível de Seu Nome se diz: “Pois somente Seu Nome é exaltado”, e apenas o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e os céus”; este é o nível de uma iluminação de uma iluminação, como mencionado acima.

A essência de D'us é sagrada e separada, e até mesmo Seu Nome é “exaltado sozinho”. Somente o esplendor de Seu Nome, uma iluminação de uma iluminação, está “sobre a terra e os céus”.

SEÇÃO 8 • ¶ 27-31

Santidade e cabelo

27 ד ובזה יובן מ"ש בנזיר קדוש יהיה גדל פרע⁵⁸ שער ראשו⁵⁹. וצ"ל מה ענין הקדושה לגידול השער.

4. Com isso se compreenderá o que se diz a respeito do nazir: “Será santo; deixará crescer as madeixas do cabelo de sua cabeça.” É preciso entender o que a santidade tem a ver com o crescimento do cabelo.

A seção 4 retoma a questão inicial sobre o nazir: a Torá o chama de “santo” na mesma passagem em que lhe ordena deixar crescer o cabelo. O que a santidade tem a ver com o cabelo?

אך הענין דהנה כתיב ועתיק יומין יתיב⁶¹ כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. ופי' עתיק יומין הוא כמ"ש המתנשא מימות עולם.⁶²

A explicação, porém, é a seguinte. Está escrito: “E o Ancião de Dias sentou-Se”, etc., “e o cabelo de Sua cabeça era como lã pura.” O significado de “Ancião de Dias” (Atik Yomin) é o que se diz: “Que Se eleva acima dos dias do mundo.”

A visão de Daniel descreve o “Ancião de Dias” (Atik Yomin) com cabelos “como lã pura”. O nome Atik Yomin é explicado pelas palavras da bênção matinal: “Que Se eleva acima dos dias do mundo.”

כי ימות עולם הוא בחי' המקור חיים המתלבש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנודע כפי' מ"ש ששת ימים עשה⁶³ ה' ולא כתיב בששת

Pois “os dias do mundo” são o nível da fonte da vida que se reveste como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como se sabe pela explicação do que está escrito: “Seis dias Havayá fez”, e não está escrito “em seis”;

“Os dias do mundo” são a fonte da vida revestida como memalê kol almin, os atributos divinos que formam e sustentam o mundo. Isso se aprende do versículo “Seis dias Havayá fez [os céus e a terra]”, que não diz “em seis dias”: os próprios dias são os atributos que fizeram o mundo.

אלא שרומז למדות עליונות המתלבשים להחיות העולמות, יום ראשון נמשך בחי' חסד ונבראו עי"ז אור ומים כו'.^{64, 65}

mas isso alude aos atributos superiores que se revestem para dar vida aos mundos: no primeiro dia, o nível de Chessed (bondade) foi atraído para baixo e, por meio disso, foram criados a luz e a água, etc.

Cada um dos seis “dias” é um atributo divino revestido nos mundos para lhes dar vida. No primeiro dia, Chessed (bondade) foi atraído para baixo e, por meio dele, foram criados a luz e a água.

28 וזהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא קדוש ומובדל נאמר עליו המתנשא מימות עולם שמרומם ומתנשא מלהיות מתלבש בתוכן כי אין ערוך לו כלל.

Este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Mas, quanto à Sua própria essência, bendito seja, que é santa e distinta, diz-se: “Ele é exaltado acima dos dias do mundo”: Ele está elevado e exaltado, além de Se revestir neles, pois não há absolutamente nenhuma comparação com Ele.

Os atributos, “os dias do mundo”, são memalê kol almin. A própria essência de D'us, que é santa e distinta, está “exaltada acima dos dias do mundo”: elevada além de Se revestir neles, sem qualquer comparação possível.

וזהו פי' עתיק יומין מלשון המעתיק הרים⁶⁶ שנעתק ונבדל מבחי' ימות עולם [ועיין בזהר ח"ג [חלק ג'] קל"ג ב' ע"פ וחסדי מאתך^{67,68} כו' וכתוב ובחסד עולם⁶⁹ כו'

E este é o significado de “Atik Yomin”, expressão derivada de “Aquele que remove (hamatik) montanhas”: Ele está removido e separado do nível dos “dias do mundo”. [E veja o Zohar, Parte III, 133b, sobre o versículo “E Minha bondade [não se afastará] de ti”, etc.; e está escrito: “E com bondade eterna”, etc.;

O nome Atik é entendido como relacionado à palavra em “Aquele que remove (hamatik) montanhas” (Jó 9:5): Atik Yomin está “removido” dos dias, separado dos atributos do mundo. A nota entre colchetes refere-se à interpretação do Zohar de “Minha bondade” e “bondade eterna” em Isaías 54.

ודף קל"ד ב' ענין ימי קדם וימי עולם⁷⁰ ועמ"ש במ"א ע"פ כיום השמיני עצרת⁷¹ כפי' אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם⁷² ובד"ה השמים כסאי בענין שהתורה

e fôlio 134b, sobre o tema dos “dias de outrora” e dos “dias do mundo”. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, na explicação de “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora”, e no discurso iniciado por “Os céus são Meu trono”, a respeito da Torá

O Zohar também discute ali os “dias de outrora” e os “dias do mundo”. O texto acrescenta referências a Likkutei Torah, Shemini Atzeres, sobre as palavras de Miqueias “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora”, e ao discurso “Os céus são Meu trono”.

קדמה אלפים שנה לעולם] וההמשכה הנמשך ממנו להיות מקור וחיות להתהוות בחי' ימות עולם ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק הארה מצומצמת שאין ערוך כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'.

que precedeu o mundo em dois mil anos.] E o fluxo que dele se estende para ser fonte e força vital para a criação do nível dos “dias do mundo” e do nível da luz que preenche todos os mundos é apenas uma iluminação contraída, absolutamente incomparável à Sua própria essência, bendito seja.

Aquele discurso trata da precedência da Torá ao mundo em dois mil anos. O ponto principal é que o que flui de D'us para se tornar a fonte dos “dias do mundo” e de memalê kol almin é apenas uma iluminação contraída, sem qualquer comparação com Sua essência.

29 וע"ז נאמר ושער רישי [רישיה] כעמר⁷³ כו' שנמשלה לבקיעת השערה מהמוח. שעם היות שנמשך בהשערה חיות מהמוח כנודע שהשערה חלולה ובתוך החלל יש יניקה מהמוח.

A respeito disso está dito: "E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ", etc.; isso é comparado ao cabelo que brota do cérebro. Pois, embora a força vital do cérebro seja transmitida ao cabelo — como se sabe, o cabelo é oco, e dentro dessa cavidade há uma nutrição proveniente do cérebro —

"Os cabelos de Sua cabeça eram como lâ", de Daniel, é explicado por meio da analogia de um cabelo que cresce da cabeça. O cabelo é oco e, por meio de sua cavidade, recebe um pouco de vida do cérebro.

עכ"ז [עם כל זה] הוא רק מותר מוחין וחיות מצומצם במאד עד שאינו נוגע כלל לחיות המוחין עד

ainda assim, trata-se apenas do excedente do cérebro e de uma força vital extremamente contraída, a tal ponto que ela não toca de modo algum a vida do cérebro, a ponto de

Contudo, o que chega ao cabelo é apenas o excedente do cérebro, uma força vital tão contraída que não toca a própria vida do cérebro.

שבהחתך השערה לא יכאב למוח כלל, כך עד"מ א"א להמשיל משל אחר לבחי' האור והחיות הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' להיות מקור לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקרא מקור חיים.

quando o cabelo é cortado, o cérebro não sente dor alguma. Assim, a título de analogia, não é possível oferecer outra analogia para a luz e a força vital que emanam de Seu ser e essência, bendito seja, para serem uma fonte do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada "a fonte da vida",

Por isso, cortar um cabelo não causa dor. Nenhuma outra analogia se adequa à luz que emana da essência de D'us para se tornar a fonte de memalê kol almin, "a fonte da vida".

רק כמו בחי' שערה לפי שמזה המשל מובן איך שאע"פ [שאף על פי] שנמשך ממנו הארה זו עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל לגמרי

senão a de um cabelo; pois, por meio dessa analogia, compreende-se que, embora essa iluminação emane Dele, ainda assim Ele é inteiramente santo e separado;

A analogia do cabelo mostra como uma iluminação pode emanar de D'us enquanto Ele permanece inteiramente santo e separado.

כי השערה אינו נוגע כלל למהות ועצם המוח עד"מ וכך זו ההארה אינו נוגע כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'

pois, a título de analogia, o cabelo não toca de modo algum o ser e a essência do cérebro; assim também, essa iluminação não toca de modo algum Seu ser e essência, bendito seja,

Assim como o cabelo não toca a essência do cérebro, essa iluminação não toca de modo algum a essência de D'us.

שהוא בעצמו קדוש ומובדל לגמרי ורק בחי' הארה מצומצמת הנמשלה לשערות נמשכת להיות מקור להתהוות מקור חיים וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

pois Ele próprio é inteiramente santo e separado; somente uma iluminação contraída, comparada a cabelos, é transmitida para se tornar uma fonte para o surgimento da “fonte da vida” e da luz que preenche todos os mundos.

D'us próprio é inteiramente separado; somente uma iluminação contraída, como os cabelos, emana Dele para se tornar a fonte da “fonte da vida” e de memalê kol almin.

30 ולכן יש שייכות ענין הקדושה לבחי' שערות. דדוקא השערה מורה על ענין הקדושה דהא בהא תליא דלהיותו קדוש ומובדל א"א להיות ממנו ההמשכה רק ע"י בחי' שערות דוקא.

Por isso, a santidade está relacionada aos cabelos. Pois são precisamente os cabelos que indicam a santidade, uma vez que uma coisa depende da outra: por Ele ser santo e separado, o fluxo proveniente Dele só pode ocorrer especificamente por meio do nível dos cabelos.

É por isso que santidade e cabelos estão relacionados: por D'us ser santo e separado, tudo o que flui Dele só pode vir por meio de “cabelos”, isto é, por uma contração extrema. Santidade e cabelos dependem um do outro.

ולכן בבחי' שערות אלו תלוי קדושה העליונה שהרי נמשכו מבחי' קדוש ומובדל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] שא"א להיות משם שום המשכה בפנימית רק ע"י שערות כו'

Portanto, a santidade suprema depende desses cabelos, pois eles são atraídos do nível santo e separado, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de onde não é possível haver nenhum fluxo interior, a não ser por meio dos cabelos, etc.

Assim, a santidade mais elevada “depende” desses cabelos: eles vêm de sovev kol almin, o nível santo e separado, do qual nada pode fluir para o interior senão por meio dos cabelos.

משא"כ מבחי' החיות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] הנמשך ומתלבש בתוכיות העולמות דשם שייך ענין התלבשות והשתלשלות עילה ועלול, ומבואר למעלה⁷⁴ דענין התלבשות והשתלשלות הוא שנתפס המהות העילה בהעלול

Em contrapartida, no nível da força vital da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraída e revestida no interior dos mundos, aplicam-se o revestimento e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito; e foi explicado acima que revestimento e cadeia descendente significam que a própria essência da causa está contida no efeito,

O memalê kol almin é diferente: ele está revestido nos mundos, onde se aplicam o revestimento e a cadeia de causa e efeito. Como explicado acima, numa cadeia desse tipo, a essência da causa está contida no efeito.

כמו התלבשות השכל במדה או אפילו כהתלבשות הנשמה בגוף. ע"כ אין צ"ל משם ההמשכה ע"י בחי' שערות דוקא.

como no revestimento do intelecto num atributo, ou mesmo no revestimento da alma no corpo. Portanto, o fluxo proveniente daí não precisa vir especificamente por meio do nível dos cabelos.

Isso é como o intelecto revestido numa emoção, ou a alma no corpo. Portanto, o fluxo proveniente do memalê kol almin não precisa vir por meio dos cabelos.

דהא ענין השתלשלות זו הוא הפך מבחי' שערות. שהשערה מורה על ההמשכה שבצמצום עצום עד שאין ערוך כלל להמקור.

Pois essa cadeia descendente é o oposto do nível dos cabelos: o cabelo indica um fluxo que vem por meio de uma contração imensa, a tal ponto que não tem absolutamente nenhuma comparação com a fonte.

Uma cadeia de causa e efeito é o oposto dos cabelos. Os cabelos representam um fluxo tão contraído que não tem comparação com sua fonte.

אלא שם שייך המשל מהתלבשות הנשמה בגוף. או כמו התלבשות השכל בכח המעשה שביד כו'.

Em vez disso, ali se aplica a analogia do revestimento da alma no corpo, ou do revestimento do intelecto na capacidade de agir da mão, etc.

Para o memalê kol almin, a analogia adequada é a alma revestida no corpo, ou o intelecto revestido na capacidade de agir da mão.

31 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה⁷⁵ כי אשה רומז לבחינת החיות המתלבש בעולמות שהוא בחינת נוקבא כנודע.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O cabelo de uma mulher é ervá (nudez)”, pois “mulher” alude ao nível da força vital revestida nos mundos, que é o nível de Nukvá (o feminino), como é sabido.

O Talmud (Berakhot 24a) afirma que o cabelo de uma mulher é ervá, uma questão de recato, citando “Teu cabelo é como um rebanho de cabras”. O maamar interpreta aqui “mulher” como Nukvá, o aspecto feminino que recebe: a força vital revestida nos mundos.

וע"כ כשנמשך משם ההמשכה בבחינת צמצום עצום ע"ד הנ"ל בבחי' שיערה יוכל להיות מזה יניקת החיצונים מחמת ריבוי הצמצומים

Portanto, quando o fluxo é atraído de lá por meio de uma contração imensa, à maneira mencionada acima, como um fio de cabelo, as forças externas podem dele extrair sustento, devido às muitas contrações.

Quando o fluxo provém daquele nível revestido por meio de uma contração extrema, como um fio de cabelo, as forças externas (as kelipot, opostas à santidade) podem dele extrair sustento. As muitas contrações tornam a luz suficientemente tênue para que elas possam se apegar a ela.

ולכן הוזהרו הלויים⁷⁶ ג"כ להעביר תער כוי להיותם מבחי' גבורות בעצמם ע"כ כשימשך מהם השפע ע"י שערות וצמצומים יהיה יניקת החיצונים

E por isso também os levitas foram ordenados a “passar a navalha” etc.; como eles próprios pertencem ao nível das Guevurot (contenções), quando o fluxo fosse extraído deles por meio de cabelos e contrações, as forças externas dele extrairiam sustento.

Por isso os levitas foram ordenados a passar uma navalha por todo o corpo (Números 8:7). Eles têm sua raiz nas Guevurot, as forças de contenção, e um fluxo proveniente deles por meio de cabelos e contrações alimentaria as forças externas.

(ועיין מ"ש מזה סד"ה ויקח קרח⁷⁷ ובד"ה כי תצא⁷⁸ בענין וגלחה את ראשה ובד"ה שרי אשתך.⁷⁹ ועיין בפ' ויחי דרי"ז א' ועד לא גליש⁸⁰ כוי.

(E veja o que foi escrito a esse respeito no final do discurso que começa “E Corach tomou”, e no discurso que começa “Quando saíres”, sobre a questão de “e ela rapará a cabeça”, e no discurso que começa “Sarai, tua esposa”. E veja na Parashá Vayechi, fólho 217a: “e antes de ficar calva (galish)” etc.

Este parêntese reúne discussões paralelas: o final do discurso de Likkutei Torah sobre “E Corach tomou”, o discurso sobre a mulher cativa que rapa a cabeça (“Quando saíres”) e o discurso de Torah Ohr sobre “Sarai, tua esposa”. Também cita o Zohar sobre Vayechi, fólho 217a, nas palavras “e antes de ficar calva”.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובוה"ר [ובזוהר הרקיע] שם ועיין בפ' אחרי ד"ס ע"ב ובפ' נשא דקמ"ב א' ועיין בספר נשמת דוד על שה"ש [שיר השירים] בפסוק שערך כעדר העזים פי' שאין לחיצונים שום אחיזה בשערותיה כו' ע"ש.

E no Mikdash Melech e no Zohar HaRakia, no mesmo lugar. E veja na Parashá Acharei, fólíio 60b, e na Parashá Nasso, fólíio 142a. E veja o livro Nishmat David sobre o Cântico dos Cânticos, a respeito do versículo “Teu cabelo é como um rebanho de cabras”, [que] explica que as forças externas não têm absolutamente nenhum domínio sobre o cabelo dela etc.; veja ali.

Seguem-se outras referências: o Mikdash Melech e o Zohar HaRakia sobre aquela passagem, o Zohar sobre Acharei e sobre Nasso, e o comentário Nishmat David sobre o Cântico dos Cânticos. Nishmat David explica “Teu cabelo é como um rebanho de cabras” como significando que as forças externas não têm domínio sobre o cabelo dela.

וכ"מ [וכן משמע] ממ"ש במ"א בשם התיקונים⁸¹ בפ"י ודלת ראשך כארגמן^{82,83} הם טעמי תורה והם שערות דנוקבא שמהם נמשך התגלות טעמי תורה בהיכלות דבריא ופי' כארגמן גווני דכלילן בגו גווני⁸⁴ כמ"ש באדרא קמ"א ב' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ו א' ולכאורה זהו סותר למאמרים הנ"ל.

E isso também se depreende do que foi escrito em outro lugar em nome dos Tikkunim, na explicação de “E as tranças de tua cabeça são como púrpura”: elas são os motivos da Torá, e são os cabelos de Nukvá, dos quais se estende a revelação dos motivos da Torá nos palácios de Beriá; e “como púrpura” significa “cores incluídas umas nas outras”, como está escrito na Idra, 141b, e na Idra Zuta, fólíio 296a. Aparentemente, isso contradiz os ensinamentos mencionados acima.

Uma passagem em outro lugar parece afirmar o contrário: os Tikkunim interpretam “as tranças de tua cabeça são como púrpura” como os motivos da Torá, os cabelos de Nukvá, através dos quais esses motivos são revelados nos palácios de Beriá. A Idra explica “como púrpura” como cores incluídas umas nas outras.

אך הענין כמ"ש בזוהר הרקיע פ' ויחי שם שכשהנוק' היא למעלה באצילות אז אין שום יניקה לחיצונים משערותיה אבל כשהנוק' [כשהנוקבא] למטה בבריא בסוד הקליפות אז הם יונקים מהשערות

Mas a explicação é como está escrito no Zohar HaRakia, na Parashá Vayechi, no mesmo lugar: quando Nukvá está acima, em Atsilut, as forças externas não extraem absolutamente nenhum sustento de seu cabelo; mas quando Nukvá está abaixo, em Beriá, no mistério das kelipot, então elas extraem sustento dos cabelos.

A solução vem do Zohar HaRakia: quando Nukvá está acima, em Atsilut, as forças externas nada extraem de seu cabelo. Somente quando ela está abaixo, em Beriá, onde se encontram as kelipot, elas podem extrair sustento dele.

וזהו שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד⁸⁵ גלעד הוא ענין עד הגל הזה⁸⁶ שהוא הפרסא המפסקת בין העולמות וכמ"כ [וכמו כן] יש פרסא מפסקת בין אצילות לבריא כו' ועי"ז הוא שאין לחיצוני שום אחיזה בשערותיה

E este é o sentido de “Teu cabelo é como um rebanho de cabras que desceu do Monte Guilad”: “Guilad” é a ideia de “este montículo é testemunha” (ed hagal hazeh), que é a divisória (parsa) que separa os mundos; e, do mesmo modo, há uma parsa que separa Atsilut de Beriá etc. E é por meio disso que as forças externas não têm absolutamente nenhum domínio sobre o cabelo dela.

Este é o sentido de “Teu cabelo é como um rebanho de cabras que desceu do Monte Guilad” (Cântico dos Cânticos 4:1). “Guilad” é interpretado como gal-ed, o “montículo de testemunha” que Yaacov e Lavan estabeleceram como fronteira (Gênesis 31:52); assim, representa a divisória (parsa) entre os mundos, inclusive a que existe entre Atsilut e Beriá, que mantém as forças externas afastadas do cabelo dela.

וזהו שגלשו שפי' כתר גומו גליש תרגום קרח. דהיינו כאלו נקרחו ואין שם שערות כלל כך אין להם אחיזה מהשערות כו' וזה נעשה ע"י בחי' הר הגלעד

E isto é [o significado de] “que desceram em cascata” (shegalshu), explicado segundo seu Targum: galish é o Targum [a tradução aramaica] de “calvo”. Isto é, como se tivessem sido feitos calvos e não houvesse ali cabelo algum; assim, eles não têm nenhum ponto de apoio nos cabelos etc. E isto é ocasionado pelo nível de “Monte Guilad”,

A palavra galshu é explicada por sua tradução aramaica, na qual galish significa “calvo”. É como se os cabelos tivessem sido raspados, de modo que as forças externas não tenham onde se agarrar; e essa proteção vem do “Monte Guilad”, a divisória.

והוא ע"ד צדיקים נדמה להם כהר⁸⁷ ועמך כולם צדיקים⁸⁸ פי' שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו ועי"ז לא ימשך אחר הגשמיות וכמ"ש במ"א ע"פ זה דהסבי עיניך כו'

o que corresponde a “Aos justos, ele [o mau instinto] parece uma montanha”; e “Teu povo é todo justo”, isto é, toda pequena proibição lhes parece uma montanha e uma barreira que separa a pessoa de seu Criador, e, por meio disso, ela não será atraída pela materialidade. E, conforme está escrito em outro lugar sobre este versículo, “Desvia teus olhos”, etc.,

No serviço de uma pessoa, a “montanha” é a atitude dos justos, aos quais, nas palavras do Talmud, o mau instinto “parece uma montanha” (Sukkah 52a): toda pequena proibição se ergue como uma montanha e uma barreira entre ela e seu Criador. “Teu povo é todo justo” (Isaiah 60:21) estende isso a todo judeu, que, assim, não é atraído pela materialidade.

שערך כעדר⁸⁹ כוי ועייז נמשך גיכ למעלה בחי שגלשו מהר הגלעד הנ"ל ועמ"ש מענין הפרסא בד"ה והבדילה הפרוכת⁹⁰ שיש כמה בחי פרסא בין עולם לעולם שמונע יניקת החיצונים כוי ע"ש וכו"ל

“teu cabelo é como um rebanho”, etc. E, por meio disso, também é atraído acima o nível de “que desceram em cascata do Monte Guilad”, mencionado acima. E veja o que está escrito sobre o tema da divisória no discurso que começa com “E a cortina dividirá”, que há vários níveis de divisória entre um mundo e outro, os quais impedem as forças externas de extrair sustento etc.; veja ali, e conforme mencionado acima.)

Por meio desse serviço realizado abaixo, o nível de “desceram em cascata do Monte Guilad” também é atraído acima, e as forças externas são impedidas de se nutrir dos cabelos. O discurso de Torah Ohr sobre “E a cortina dividirá” explica as várias divisórias entre os mundos que as impedem de extrair sustento.

משא"כ מבחי סוכ"ע הקדוש ומובדל שא"א להיות משם השתלשלות עילה ועלול ע"כ א"א להיות ההמשכה אלא ע"י בחי שערך דוקא.

Já do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é santa e separada, e da qual é impossível haver uma cadeia de causa e efeito, o fluxo só pode, portanto, vir especificamente por meio do nível de um cabelo.

O argumento principal é retomado: de sovev kol almin, que é santo e separado, não pode haver uma cadeia de causa e efeito. Portanto, tudo o que flui dele precisa vir por meio de um “cabelo”, isto é, de uma contração extrema.

ובשערות אלו תלוי הקדושה עליונה דוקא שהוא מקור להתהוות בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל ולהיות שענין הנזירות כי יפליא להזיר,⁹¹

E é precisamente sobre esses cabelos que repousa a santidade suprema, que é uma fonte para a formação do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como mencionado acima. E, como o tema do voto de nazireu é “quando alguém fizer um voto extraordinário de nazireu”,

Esses cabelos carregam a santidade mais elevada, pois são a fonte da qual se forma memalê kol almin. O voto do nazireu é introduzido pela palavra yafli, “fizer algo extraordinário”, e, assim, alude a esse nível sublime.

הנה ע נין מצוה זו רומז למעלה מעלה דהיינו שהנזיר עולה למקום גבוה⁹² ודומה לעליון

esta mitzvá alude ao que está muito, muito acima; isto é, o nazireu ascende a um lugar elevado e se assemelha ao Altíssimo

A mitzvá do nazireu alude a algo muito elevado: por meio de seu voto, ele ascende a um lugar elevado e se torna semelhante ao Altíssimo.

(כמ"ש בזהר פ' נשא דקכ"ז ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה] (להאריז"ל) שם בטעמי מצות ובז"ה [ובזהר הרקיע] פ' ויחי שם) ע"כ נאמר בו קדוש יהיה גדל פרע⁹³ כו':

(conforme está escrito no Zohar, Parshas Naso, folio 127b, e no Likkutei Torah do Arizal ali, em Taamei HaMitzvos, e no Zohar HaRakia, Parshas Vayechi, ali); portanto, é dito a seu respeito: "Ele será santo; deixará crescer os cabelos", etc.

O texto cita suas fontes: o Zohar sobre Naso, o Likkutei Torah do Arizal (em Taamei HaMitzvos) e o Zohar HaRakia, Parshas Vayechi. Por isso, a Torá chama o nazireu de "santo" ao ordenar que deixe crescer os cabelos: seus cabelos estão ligados à santidade do nível que está acima dos mundos.

SEÇÃO 9 • 32-36

Os serafins estão acima

32 ה וזהו ענין הכת הא' האומרים קדוש והם מבחי' השרפים כמבואר בפסוק ובגמ' [ובגמרא] דחולין שם והענין שהם בחי' מלאכים עליונים שבעולם הבריאה ששם מתגלה בחי' חב"ד [הכמה בינה ודעת] להיות הנשמות⁹⁴ ומלאכים משיגים גדולת א"ס ב"ה.

5. E este é o sentido do primeiro grupo, que diz "Santo": ele corresponde ao nível dos serafins, conforme explicado no versículo e na Guemará de Chullin, naquele trecho. A explicação é que eles são anjos superiores do Mundo de Beriá (Criação), onde se revelam Chochmá, Biná e Daat, de modo que as almas e os anjos possam apreender a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

A seção 5 retoma os três grupos de anjos. O primeiro grupo, que diz "Santo" uma vez, é formado pelos serafins da visão de Isaías e da Guemará em Chullin: os anjos superiores do Mundo de Beriá, onde se revelam Chochmá, Biná e Daat, permitindo que as almas e os anjos apreendam a grandeza de D'us.

33 וכנז"ל [וכנזכר לעיל] בענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתחלק החיות בכלל לג' בחי' גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דוגמת ראש וגוף ורגלים ע"כ השרפים

Como mencionado acima a respeito do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol al-min), a força vital divide-se, em termos gerais, em três níveis: o Gan Éden superior, o Gan Éden inferior e este mundo, à semelhança da cabeça, do corpo e das pernas. Portanto, os serafins,

Como explicado, memalê kol almin divide-se em três níveis, à semelhança da cabeça, do corpo e das pernas. Os serafins pertencem à "cabeça".

שהם מבחי' עולם הבריאה ששם הגי'ע [הגן עדן] העליון הם משיגים גדולת א"ס ב"ה ועיקר ההשגה הוא זה איך

que pertencem ao nível do Mundo de Beriá (Criação), onde se encontra o Gan Éden superior, apreendem a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E a essência dessa apreensão é esta: como

Eles pertencem ao Mundo de Beriá, onde se encontra o Gan Éden superior, e apreendem a grandeza de D'us. Aquilo que apreendem principalmente é descrito a seguir.

שהוא ית' קדוש ומובדל בבחי' אין ערוך אליו ב"ה ומקור המשכת החיות ממנו ית' להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק ע"י צמצום עצום בבחי' שיערה כנ"ל.

Ele, bendito seja, é santo e separado, de modo que “não há nada que se compare a Ele”, bendito seja; e a fonte da extensão da força vital proveniente d'Ele, bendito seja, para constituir o nível da luz que preenche todos os mundos, dá-se somente por meio de uma contração imensa, como um fio de cabelo, conforme mencionado acima.

Eles apreendem que D'us é santo e separado, incomparável, e que até mesmo a fonte de memalê kol almin provém d'Ele somente por meio de uma contração imensa, como um fio de cabelo.

34 ומבחי' המקור הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא שנמשך ומתגלה כל השגות אלהות שבעולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] העליון כו'.

E do nível da fonte chamada a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) são extraídas e reveladas todas as compreensões da Divindade nos mundos superiores e inferiores e no Gan Éden superior, etc.

Toda compreensão da Divindade em cada mundo, até o Gan Éden superior, provém de memalê kol almin, a fonte da vida nos mundos.

אבל הוא ית' עצמו קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה ⁹⁵ כלל. ⁹⁶ והחיות שהוא ית' מחי' אותן שלא ע"י צמצומים הנק' סוכ"ע א"א כלל להתלבש בתוכיותן רק בבחי' מקיף והעלם.

Mas Ele mesmo, bendito seja, é santo e separado, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum. E a força vital com que Ele, bendito seja, lhes dá vida sem tsimtsum, chamada a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não pode de modo algum revestir-se em seu íntimo, mas somente na forma de envolvimento e ocultação.

D'us mesmo está além do pensamento: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”. Sovev kol almin, a vida que Ele concede sem contrações, não pode penetrar nos mundos e permanece envolvente e oculta.

ולכן כתיב לא שניתי⁹⁷ ואין בו שום התחלקות מעלה ומטה. וע"ז נאמר אני ראשון ואני אחרון⁹⁸ כנ"ל.

Por isso está escrito: “Não mudei”, e não há n’Ele divisão alguma entre o alto e o baixo. E a respeito disso se diz: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, como mencionado acima.

É por isso que Ele diz: “Não mudei”: n’Ele não há alto nem baixo. Ele é “o primeiro e o último”, o mesmo em todos os níveis.

35 והנה ע"י התבוננותם והשגתם בזה אזי הם מתלהבים ומתלהטים בתשוקה ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ולכן נק' שרפים ע"ש [על שם] הרשפי אש והתשוקה הנפלאה.

Ora, por meio de sua contemplação e compreensão disso, eles se inflamam e ardem de anseio, com chamas de fogo, “para contemplar a glória do Rei”, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é santa e separada. Por isso são chamados serafim, por causa das chamas de fogo e do anseio maravilhoso.

Ao contemplarem isso, os serafim ardem de anseio “para contemplar a glória do Rei”, para alcançar sovev kol almin. Seu nome, serafim, “os que ardem”, provém desse anseio ardente.

וזהו שאומרים קדוש פעם א' הוא שיש להם רצון א' ליכלל בבחי' סוכ"ע כו' ולכן נאמר עליהם שרפים עומדים ממעל לו.⁹⁹

E o fato de dizerem “Santo” uma vez significa que têm uma única vontade: serem absorvidos no nível da luz que circunda todos os mundos etc. Por isso se diz a respeito deles: “Serafim estavam acima Dele”.

Seu único “Santo” expressa uma única vontade: serem absorvidos em sovev kol almin. Por isso se diz que “estavam acima Dele”: seu anseio alcança além do nível que lhes dá vida.

36 ומבואר לעיל הקושיא איך שייך לומר על הנברא שעומד ממעל לשכינה כביכול. והענין דישיעיה אמר ואראה את אדני¹⁰⁰ יושב על כסא רם כו' שרפים עומדים ממעל לו.¹⁰¹

A pergunta foi apresentada acima: como se pode dizer de um ser criado que ele está acima da Shechiná (Presença Divina), por assim dizer? A explicação é que Isaías disse: “E vi Ado-nai sentado sobre um trono elevado”, etc.; “serafins estavam acima d’Ele”.

A pergunta levantada no início era como anjos criados podem estar “acima” da Shechiná. A resposta começa pelo contexto em Isaías 6:1: o profeta viu “Ado-nai sentado sobre um trono”, e os serafins estavam “acima d’Ele”.

ופי' שם אדי הוא¹⁰² בחי' מדת מלכותו ית' והנה ישעי' [ישעיה] לא השיג בחי' מדת מלכותו

O Nome Ado-nai corresponde ao nível do atributo de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele. Ora, Isaías não apreendeu o nível do atributo de Sua realeza

O Nome Ado-nai, "L-rd", refere-se ao atributo de realeza de D'us, Malchut; Kehot remete ao Shulchan Aruch (Orach Chaim 5), que explica esse Nome como "Senhor de tudo". Isaías não percebeu essa realeza tal como ela é em si mesma.

כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בהעולמות שהוא בחי' ד' רבתי דאחד כנ"ל שם לא השיג ישעי'

[ישעיה] כלל

tal como ela ainda está acima de se revestir nos mundos, que é o nível da grande dalet de "Echad", conforme mencionado acima; Isaías não apreendeu isso de modo algum

Ele não percebeu Malchut tal como ela é antes de se revestir nos mundos, nível aludido pela grande dalet de "Echad". Esse nível estava além de sua visão.

(זולתי על משה רבינו ע"ה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהראהו קשר של תפילין¹⁰³ וידוע דקשר

זה הוא בחי' ד' והיינו ד' רבתי דאחד)

(com exceção de Moshe Rabbeinu, que nossos Sábios, de abençoada memória, dizem que Ele lhe mostrou o nó dos tefilin; e é sabido que esse nó corresponde ao nível da dalet, isto é, à grande dalet de "Echad").

Somente Moshe o viu: os Sábios dizem que D'us lhe mostrou o nó dos tefilin (Berakhot 7a). Sabe-se que o nó dos tefilin da cabeça tem a forma de uma dalet; portanto, o que Moshe viu foi a grande dalet de "Echad", Malchut em sua essência.

רק השגתו היתה בבחי' מדת מלכותו כמו שהיא מלובשת בהעולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו

ענין שם כבוד מלכותו.

Em vez disso, sua apreensão era do nível do atributo de Sua realeza tal como está revestido nos mundos, como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o sentido de "o Nome da glória de Sua realeza".

Isaías percebeu a realeza tal como está revestida nos mundos, como memalê kol almin. Esse é o nível expresso por "o Nome da glória de Sua realeza".

וז"ש [וזהו שכתוב] ישעיה ראיתי את אדי יושב על כסא כו' דהיינו כשנמשך להתלבש בעולם הבריאה הנקי כסא כנודע וזהו אתה גבור לעולם¹⁰⁴ אדי שצ"ל תחלה גבורות וצמצומים. עד שיומשך להיות בבחי' אד'.

E isso é o que Isaías disse: “Vi Ado-nai sentado sobre um trono”, etc.; isto é, quando é atraído para se revestir no Mundo de Beríá (Criação), chamado “trono”, como é sabido. E esse é o sentido de “Tu és poderoso para sempre, Ado-nai”: primeiro devem haver guevurot (contenções) e contrações, até que seja atraído para estar no nível de Ado-nai;

Por isso Isaías viu Ado-nai “sentado sobre um trono”: o “trono” é o Mundo de Beríá, onde a realeza passa a estar revestida. As palavras da Amidá “Tu és poderoso para sempre, Ado-nai” mostram que primeiro devem ocorrer guevurot, forças de contenção e contração, antes de D'us Se revelar como Ado-nai, Senhor dos mundos.

דהיינו ענין דאנת אשתמודע אדון על כולא^{105, 106} והוא כי מבחי' זו נמשך להיות התהוות ביי"ע בבחי' התחלקות ומתלבש החיות בכל אחד לפי ערכו.

isto é, o sentido de “Tu és conhecido como Senhor sobre tudo”. Pois desse nível é atraída a formação de Beríá, Yetsirá e Assiá com diferenciação, e a força vital se reveste em cada um segundo sua medida;

Esse é o significado da expressão do Tikkunei Zohar: “Tu és conhecido como Senhor sobre tudo”. Desse nível, Beríá, Yetsirá e Assiá vêm a existir como realidades distintas e diferenciadas, e cada uma recebe vida conforme sua capacidade.

שזהו ע"י גבורות וצמצומים תחלה לצמצם האור והחיות עד שיהיה יכול להתלבש בעולמות ושיתהוו בבחי' גבול ומדה

e isso ocorre primeiro por meio de guevurot e contrações, para contrair a luz e a força vital até que possam se revestir nos mundos e para que estes venham a existir como seres limitados e mensurados

Isso exige primeiro contrair a luz e a força vital por meio de guevurot, para que possam se revestir nos mundos e estes possam existir como seres limitados e mensurados.

(וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ בראשית וז"ל [וזה לשונן] מצאתי בדברי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שנקודת המלי' היורדת לבריא נק' בשם אדני¹⁰⁷), וע"ז אמר שרפים עומדים ממעל לו.

(E veja Mikdash Melech, no início de Parshas Bereishis, nestas palavras: “Encontrei nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que o ponto de Malchut que desce a Beriá é chamado pelo Nome Ado-nai”). E a respeito disso ele disse: “Serafim estavam acima Dele”;

Mikdash Melech, citando o Arizal, confirma que o ponto de Malchut que desce a Beriá é chamado Ado-nai. Sobre esse nível, Isaías diz que os serafim estavam “acima Dele”.

כלומר כאלו הן למעלה מבחי' שם אדני שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. מפני שעיקר תשוקתם¹⁰⁸ להשיג בחי' סוכ"ע הנק' קדוש.

isto é, como se estivessem acima do nível do Nome Ado-nai, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois seu principal anseio é apreender o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), chamado “santo”.

Isto é, os serafim estão, por assim dizer, acima do Nome Ado-nai, que é memalê kol almin, pois todo o seu anseio é apreender sovev kol almin, o nível chamado “santo”.

דהיינו שתשוקתם לצאת מהגבלתם וצמצומם מכח הפועל אלקי המחיה אותן בבחי' צמצום מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהדבק בבחי' סוכ"ע ולהיות כי אל אשר רוחם פונה בתשוקתם יקרא בשם עומד שם

Isto é, eles anseiam sair de suas limitações e de sua contração, causadas pelo poder divino do Criador, que lhes dá vida de modo contraído, a partir do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e apegar-se ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E, visto que são chamados pelo nome “estar de pé” no lugar para o qual seu espírito se volta em seu anseio,

Eles anseiam deixar os limites dentro dos quais o poder divino de memalê kol almin lhes dá vida e apegar-se a sovev kol almin. Diz-se que um ser “está de pé” no lugar para o qual seu espírito se volta em seu anseio.

וזהו שהשרפים עומדים בתשוקתם ממעל לו לשם אדני ר"ל [רוצה לומר] שתשוקתם לבחי' סוכ"ע וזהו שאומרים קדוש פ"א. ועמ"ש מענין שרפים עומדים בד"ה שחורה אני ונאווה.¹⁰⁹

isto é [por isso que] os serafim “estão de pé”, em seu anseio, “acima Dele”, acima do Nome Adonai; quer dizer, seu anseio dirige-se ao nível da luz que circunda todos os mundos. E é isso que expressam ao dizer “Santo” uma vez. Veja também o que está escrito sobre o tema de “Serafim estavam de pé” no maamar que começa com “Sou negra e formosa”.

Assim, em seu anseio, os serafim “estão acima” do Nome Adonai, pois seu anseio se dirige a sovev kol almin; esse é o seu único “Santo”. O maamar de Likkutei Torah “Sou negra e formosa” discute mais amplamente “Serafim estavam de pé”.

והנה האדם¹¹⁰ הוא עולם קטן¹¹¹ ויש בו ג"כ הג' בחי' של ג' כתות המלאכים הנ"ל

Ora, o homem é um pequeno mundo, e nele também existem os três níveis correspondentes às três companhias de anjos mencionadas acima

O homem é “um pequeno mundo”, e nele também existem os três níveis correspondentes às três companhias de anjos.

(כי המלאכים כל א' הוא בחי' פרטית אבל האדם כלול מכל העולמות ולכן נאמר בו נעשה אדם¹¹² לשון רבים כמ"ש במ"א באריכות), וזו

(pois cada anjo corresponde a um nível particular, ao passo que o homem contém todos os mundos; por isso se diz a seu respeito: “Façamos o homem”, no plural, conforme explicado extensamente em outro lugar). E este

Cada anjo corresponde a um nível particular, mas o homem inclui todos os mundos. Por isso D'us disse “Façamos o homem” no plural (Genesis 1:26).

הבחי' של הכת א' מהשרפים האומרים קדוש פעם א' שתשוקתם לאסתכלא ביקרא דמלכא^{113, 114} ומתלהטים ברשפי אש כו'

nível da primeira companhia, a dos serafim que dizem “Santo” uma vez, cujo anseio é “contemplar a glória do Rei” e que ardem em labaredas de fogo, etc.,

O nível da primeira companhia, a dos serafim com seu único “Santo”, cujo anseio é “contemplar a glória do Rei” e que ardem, tem seu correspondente no homem.

ישנה ג"כ בהאדם והוא בחי' יסוד האש שבלב כי כמו שהגוף האדם מורכב מד' יסודות גשמיים. וכן הנה"ב [הנפש הבהמית] מורכבת מד' יסודות רוחניים דנוגה.

também existe no homem: é o nível do elemento de fogo no coração. Pois, assim como o corpo humano é composto de quatro elementos físicos, também a alma animal é composta de quatro elementos espirituais de nogá,

No homem, esse nível é o elemento de fogo no coração. O corpo é composto de quatro elementos físicos, e a alma animal, de quatro elementos espirituais de nogá, o domínio misto do qual as coisas físicas permitidas recebem sua força vital.

כך גם הנפש האלהית כלולה ומורכבת מד' יסודות רוחניים דקדושה האלקית (כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ג [פרק ג']). ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב.¹¹⁵

Assim também, a alma divina é constituída e composta de quatro elementos espirituais de santidade divina (como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 3). A sede do elemento da água está no cérebro, e a do elemento do fogo, no coração.

A alma divina também possui quatro elementos espirituais de santidade, como explica Tanya, capítulo 3. Sua água, que é Chochmá, está situada no cérebro; seu fogo, a sede da alma por D'us, no coração.

והנה ענין מזיגות הד' יסודות אינן שוים בכל אדם שיש שיסוד המים בו בתגבורת יותר ויש שבו יסוד האש מתגבר יותר.

Ora, a composição dos quatro elementos não é igual em todas as pessoas: em uma, o elemento da água é mais dominante; em outra, prevalece mais o elemento do fogo.

A composição dos quatro elementos varia de pessoa para pessoa: em algumas, o elemento da água é mais forte; em outras, o elemento do fogo.

SEÇÃO 10 • 137-39

A centelha em cada coração

37 והוא כמו למשל הגחלים שיש גחלים בוערות שהאש מתלהט בהן בגילוי ויש גחלים עוממות^{116, 117} שאין מתלהט בהן האש כ"א יש בהם רק ניצוץ א' בהעלם.

É como, por exemplo, as brasas: há brasas ardentes, nas quais o fogo arde abertamente, e há brasas apagadas, nas quais o fogo não arde, mas há nelas apenas uma única centelha, oculta.

A analogia é com brasas: algumas ardem abertamente, enquanto as brasas apagadas guardam apenas uma única centelha oculta.

אך עכ"ז [עם כל זה] כיון שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בהם ניצוץ אי לזאת כשמנפחים את הניצוץ שבהם בחזקה אזי הוא מתלהט בהגחלת בבחי גילוי כו'.

No entanto, como há nelas, de qualquer modo, uma centelha, quando se sopra com força sobre a centelha que há nelas, ela então se inflama na brasa e arde abertamente, etc.

Mesmo uma brasa apagada, por ainda guardar uma centelha, pode voltar a arder quando se sopra com força sobre ela.

כמ"כ [כמו כן] הוא ג"כ בענין נפש האלהית שבאדם שיש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא מתגבר יותר בבחי גילוי כמשל גחלים בוערות כו'

Assim também ocorre com a alma divina no homem: em alguns, o elemento do fogo divino em seu coração prevalece mais abertamente, como no exemplo das brasas ardentes, etc.;

Assim é com o fogo divino no coração: em algumas pessoas, ele arde abertamente, como brasas incandescentes.

ויש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא בהעלם שהוא כמו גחלים עוממות שרק ניצוץ אי יש בהם ובבחי העלם אבל ניצוץ אי יש בכל אחד ואחד מישראל.

e, em outros, o elemento do fogo divino em seu coração está oculto, como brasas apagadas, nas quais há apenas uma centelha, e esta está oculta. Mas há uma centelha em cada um e cada um de Israel.

Em outros, ela está oculta, como numa brasa apagada que guarda uma centelha escondida. Mas todo judeu tem pelo menos essa centelha.

38 ולזה הוא העצה לנפחו בחזקה שאז מתלהט ומתלהב ומתפשט בהגחלת כולו בבחי גילוי וכמ"כ [וכמו כן] בנפש האלהית שבאדם שצריכים להבעיר הניצוץ שיש ביסוד האש שבלב שיתגלה בבחי גילוי ע"י שמנפחים בו.

Por isso, o remédio é soprar sobre ela com força; então ela se inflama, arde e se espalha por todo o carvão, manifestamente. Assim também ocorre com a alma divina no homem: é preciso acender a centelha que há no elemento do fogo no coração, para que se revele de modo manifesto, soprando-se sobre ela.

O remédio é soprar sobre a centelha até que ela se espalhe por todo o carvão. Na alma, isso significa despertar a centelha oculta do fogo divino até que se revele manifestamente.

והוא כל סדר התפלה עד ק"ש [קריאת שמע] שהוא מתבונן בגדולתו ית' איך שאמר והיה העולם אומר ועושה כו'.

Esse é todo o curso da oração até o Shemá, durante o qual a pessoa contempla a grandeza de D'us, bendito seja Ele: como Ele “falou e o mundo veio a existir”, “diz e faz” etc.

O sopro é o curso da oração até o Shemá: contemplar a grandeza de D'us, nas palavras das orações da manhã, e como Ele “falou e o mundo veio a existir” e “diz e faz”.

שזו ההתבוננות שבתפלה עד בכל לבבך שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא הכל בבחי' הניפוח שמנפחים את הניצוץ של יסוד האש האלהי שבלבבו שתאיר בבחי' גילוי בלב כו'.

Pois essa contemplação na oração, até “com todo o teu coração” no Shemá, consiste inteiramente nesse sopro: sopra-se sobre a centelha do elemento do fogo divino que está no coração, para que ela brilhe manifestamente no coração etc.

Toda a contemplação nas orações, até “com todo o teu coração” no Shemá, é esse sopro, que faz a centelha brilhar manifestamente no coração.

39 ובבכל לבבך¹¹⁸ שבק"ש [שבקריאת שמע] מתגלה הניצוץ של יסוד האש האלהי בלב בבחי' גילוי שמתלהט ומתלהב בתשוקה ורשפי אש אליו ית'.

E em “com todo o teu coração”, no Shemá, a centelha do elemento do fogo divino no coração se revela abertamente: ela arde e flameja de anseio, com labaredas de fogo, em direção a Ele, bendito seja.

Em “com todo o teu coração”, no Shemá, a centelha do fogo divino que a oração atizou torna-se uma chama aberta, ardendo de anseio por D'us.

וזהו ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]¹¹⁹ פי תוך בניי [בני ישראל] הוא נקודה הפנימית [הפנימיות / הפנימית] של הלב של כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

E este é [o sentido de] “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: “no meio dos filhos de Israel” é o ponto interior do coração de cada um e de todos os judeus;

Isso explica o versículo de abertura do maamar: “no meio dos filhos de Israel” significa o ponto mais íntimo do coração de cada judeu.

ושם בתוך נקודה פנימית הלב ונקדשתי להיות לכם בוער ברשפי אש ואהבה עזה לאסתכלא ביקרא דמלכא שהוא ית' קדוש ומובדל ואין ערוך אליו כלל.

e ali, no interior do ponto íntimo do coração, “serei santificado”: o coração deles arde com labaredas de fogo e amor intenso, “para contemplar a glória do Rei”, que, bendito seja, é santo e separado, e não há absolutamente comparação possível com Ele.

“Serei santificado” ali significa que o coração arde com amor ardente “para contemplar a glória do Rei”, que é santo, separado e incomparável.

ע”כ יהיה נתפס התשוקה אליו ית' על ידי ההתבוננות איך שהוא ית' קדוש כו' בתוך פנימית נקודת הלב שהוא ענין אמירת הקדוש דכת הא'.

Por isso, o anseio por Ele, bendito seja, que surge da contemplação de como Ele, bendito seja, é santo etc., será apreendido no núcleo interior do ponto do coração; e isso corresponde à recitação de “Santo” pela primeira companhia.

O anseio que nasce da contemplação da santidade de D'us toma posse do ponto mais íntimo do coração. Esse é o correspondente humano do único “Santo” da primeira companhia.

ובאדם הוא בחי' האהבה דכלל לכבך דהיינו גילוי פנימית הלב בבחי' גילוי ממש להיות הלב מלא וגדוש מאהבת ה' בבחי' כלות הנפש כמ”ש נכספה וגם כלתה נפשי¹²⁰ כו'

No ser humano, isso corresponde ao nível do amor de “com todo o teu coração”: isto é, o núcleo interior do coração se revela de fato, de modo que o coração fica pleno e transbordante do amor a D'us, num estado de expiração da alma, como está escrito: “Minha alma anseia e até desfalece”, etc.

Na pessoa, isso corresponde ao amor de “com todo o teu coração”: o coração interior se revela plenamente e transborda de amor a D'us, até chegar a klot hanefesh, a expiração da alma em seu anseio, como em “Minha alma anseia e até desfalece” (Psalms 84:3).

(וגם הטעם שנק' תוך דכבר נת”ל [נתבאר לעיל] שחיות הנפש המתלבש בגוף נחלק לגי' מדרגות היינו ראש גוף רגלים והם גי' בחי' ראש תוך סוף א”כ הלב הוא בחי' תוך וזהו ונקדשתי בתוך כו')

(Além disso, a razão de ser chamado “meio”: já foi explicado acima que a força vital da alma revestida no corpo se divide em três níveis, a saber, cabeça, corpo e pernas, que correspondem aos três níveis de cabeça, meio e fim; portanto, o coração é o nível do “meio”. E este é o sentido de “E serei santificado no meio” etc.:

Outra razão para a palavra “meio”: a força vital da alma se divide em cabeça, corpo e pernas, que correspondem a cabeça, meio e fim; assim, o coração, situado no corpo, é o “meio”. Portanto, “santificado no meio” significa santificado no coração.

שיגע בתוך לבבו ממש וכמ"ש ולעבדו בכל לבבכם¹²¹ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבודה שכלב זו תפלה.¹²² אך עיקר פי' בתוך היינו בתוכיות ופנימיות הלב וכמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי¹²³ בענין פי' קליטה שיהיה נקלט תוך תוכו ופנימיותו.

que toque o próprio meio do coração, como está escrito: “E servi-Lo com todo o vosso coração”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O serviço do coração: esta é a oração.” Contudo, o sentido principal de “no meio” é no núcleo mais íntimo e na dimensão interior do coração, como está escrito no maamar que começa com “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, a respeito da explicação de “absorção”: que seja absorvido no próprio âmago e núcleo interior.

Este é o serviço do coração: “servi-Lo com todo o vosso coração”, que os Sábios identificam como oração (Taanis 2a). Mas o sentido principal de “no meio” é o ponto mais íntimo do coração, como explica o maamar sobre “Havayá está comigo entre os que me ajudam” ao tratar de klitá, ser absorvido no próprio núcleo interior.

ועוד פי' ונקדשתי בתוך בני [בני ישראל] ונקדשתי ממש וכמ"ש בזהר פקודי דרל"א ע"א דכד אתקדש שמיה באתגליא שמיה דאתכסיא אסתלק על כורסי יקריה דכתיב ונקדשתי כו' ע"ש ופי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר וזהו פי' ונקדשתי והענין כמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה.¹²⁴

Há ainda outro sentido de “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: “serei santificado” literalmente, como está escrito no Zohar, Pekudei, fólho 231a: “quando Seu Nome é santificado no revelado, Seu Nome oculto se eleva sobre Seu trono de glória, como está escrito: ‘E serei santificado’”, etc.; veja lá. O significado de “se eleva” é que é atraído de um lugar mais elevado; esse é, portanto, o sentido de “serei santificado”. O assunto é como está escrito em outro lugar, no maamar que começa com “Ide e vede”,

Uma segunda leitura toma “serei santificado” literalmente: a própria santidade de D'us é atraída para baixo. O Zohar (Pekudei) diz que, quando Seu Nome é santificado no revelado, Seu Nome oculto “se eleva sobre Seu trono de glória”; “se eleva” significa que é atraído de um lugar mais elevado.

בפי לא זו מחבבה עד שקראה אמי שהוא כמ"ש שאו ידיכם קדש וברכו¹²⁵ את הוי' שהצדיקים הם הממשיכים בחי' קדש מקדש העליון שלמעלה מעלה מבחי' קדוש בוי"ו והיינו ע"י נשיאות ידיהם ביחו"ע [ביחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] למסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

sobre a explicação de “Ele não cessou de estimá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”: isso corresponde ao que está escrito: “Erguei as mãos em santidade (kodesh) e bendizei Havayá”, pois os justos são aqueles que fazem descer o nível de kodesh do Kodesh supremo, que está muito acima do nível de kadosh escrito com um vav; isto é, erguendo as mãos na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), para entregar a própria alma ao pronunciar “Um” no Shemá;

O discurso “Ide e vede” explica, por meio do versículo “Erguei as mãos em santidade (kodesh) e bendizei Havayá” (Psalms 134:2), o Midrash segundo o qual D'us estimou Israel até chamá-la “Minha mãe”. Os justos fazem descer kodesh, a santidade suprema, muito acima de kadosh escrito com um vav, erguendo as mãos na unidade superior e na unidade inferior e entregando-se ao pronunciar “Um” no Shemá.

ולכן קראה הקב"ה אמי שהם הממשיכים בחי' קדוש בוי"ו כו' ע"ש באריכות וזהו פי' ונקדשתי בתוך בני [בני ישראל] שע"י שנתפס ההתפעלות מקדושתו ית' בתוכיות הלב של נש"י [נשמות ישראל] להיות בבחי' שאו ידיכם כו'

e por isso o Santo, bendito seja Ele, chamou-a “Minha mãe”, pois eles são os que fazem descer o nível de kadosh escrito com um vav, etc.; veja ali a explicação detalhada. E este é o sentido de “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: por meio de o despertar provocado por Sua santidade, bendito seja Ele, tomar conta do íntimo do coração das almas de Israel, de modo que estejam no estado de “Erguei as mãos”, etc.,

É por isso que D'us chama Israel de “Minha mãe”: eles são os que fazem descer kadosh escrito com um vav. E este é o segundo sentido de “Serei santificado no meio dos filhos de Israel”: o despertar provocado por Sua santidade toma conta do íntimo do coração das almas de Israel, no estado de “Erguei as mãos”.

ע"י ממשיכים ממש קדושתו ית' דהיינו שממשיכים מבחי' קדש העליון להיות בחי' קדוש וזהו מ"ש שם אסתלק על כורסי יקרי' [יקריה] שנמשך האור בז"א מבחי' קדש העליון כו'.

por meio disso, fazem realmente descer Sua santidade, bendito seja Ele; isto é, fazem descer do nível do Kodesh supremo, para que haja o nível de kadosh. E este é o sentido do que se diz ali: “ascende sobre o trono de Sua glória”: a luz é atraída para Zeir Anpin (os atributos emocionais) a partir do nível do Kodesh supremo, etc.

Por meio disso, fazem realmente descer a santidade de D'us, do kodesh supremo para kadosh. Este é o sentido das palavras do Zohar: “ascende sobre o trono de Sua glória”: a luz é atraída para Zeir Anpin, os atributos emocionais, a partir do kodesh supremo.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א וכיון דישראל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש¹²⁶ כו' וכדין אקרי לעילא קדוש כו' על כורסא דאיהו שמים כו' ע"ש):¹²⁷

E este é o sentido do que se diz na Raaya Mehemna, Parshas Emor, folio 93a: “E visto que Israel santifica”, etc., “aquele Kodesh resplandece”, etc., “e então Ele é chamado acima de Kadosh”, etc., “sobre o trono, que é o céu”, etc.; veja ali.)

A Raaya Mehemna sobre Emor diz o mesmo: quando Israel santifica, “aquele kodesh resplandece”, e então Ele é chamado Kadosh acima, sobre o trono, que é o céu.

SEÇÃO 11 • 140

O segundo “Santo”

40 ו ואח"כ כת ב' אומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש הענין כי בחי' הקדוש הא' הוא העלאה ממטה למעלה שהשרפים רוצים ליכלל בא"ס ב"ה לאסתכלא כו' וזוהי בחי' כת הא'.

6. Depois, a segunda companhia diz “Santo” duas vezes. A explicação: o primeiro “Santo” é uma ascensão de baixo para cima, pois os serafins desejam ser absorvidos no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “para contemplar”, etc.; e este é o nível da primeira companhia.

A seção 6 passa à segunda companhia, que diz “Santo” duas vezes. O primeiro “Santo”, dos serafins, é uma ascensão de baixo para cima: eles anseiam ser absorvidos no Infinito, “para contemplá-Lo”.

אך בחי' כת הב' שאומרים פעם ב' קדוש הוא שחפצים להיות ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות

Mas o nível da segunda companhia, que diz “Santo” pela segunda vez, expressa o desejo de que também haja uma descida de cima para baixo; pois

O “Santo” adicional da segunda companhia expressa um desejo diferente: que a luz de D'us também seja atraída de cima para baixo.

כי צמאון השרפים הוא להדבק בסוכ"ע ובבחי' ביטול עצמותם דוקא מכל וכל. אבל כת הב' רוצים וחפצים בהמשכת אור א"ס ב"ה למטה.

a sede dos serafins é apegar-se à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), especificamente por meio da anulação (bitul) do próprio ser, por completo; mas a segunda companhia quer e deseja que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para baixo.

Os serafins anseiam apegar-se a sovev kol almin por meio da anulação completa (bitul) do próprio ser. A segunda companhia, em contraste, deseja que a Luz Infinita seja atraída para os mundos inferiores.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני הנ"ל בענין ההפרש שבין שרפים האומרים קדוש ובין האופנים שאומרים ברוך, ועוד יש להעיר ממ"ש במ"א ע"פ אז ישיר משה ¹²⁸ ובנ"י [ובני ישראל] שענין הברכה ברוך אתה כו')

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Sou negra”, mencionado acima, a respeito da diferença entre os serafins, que dizem “Santo”, e os ofanim, que dizem “Bendito”. Pode-se ainda observar o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”: que o sentido da bênção “Bendito és Tu”, etc.,

O parêntese remete a discussões relacionadas: o discurso “Sou negra”, sobre a diferença entre os serafins, que dizem “Santo”, e os ofanim, que dizem “Bendito”; e o discurso de Torah Ohr sobre “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”, a respeito da bênção “Bendito és Tu... de mundo a mundo”.

מן העולם ועד העולם ¹²⁹ שיהיה בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' ביטול דכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב נמשך בגילוי גם בעלמא דאתגליא וראו כל בשר ¹³⁰ כו',

“de mundo a mundo” é que o nível do mundo oculto (alma de'iskasya) e o nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível da anulação de “tudo diante Dele é considerado como nada”, sejam também atraídos abertamente para o mundo revelado, “e toda carne verá”, etc.

“De mundo a mundo” é entendido como a atração aberta do mundo oculto, sovev kol almin, no qual “tudo diante Dele é considerado como nada”, também para o mundo revelado, como em “e toda carne verá” (Isaías 40:5).

ועד"ז הוא ענין עבודת כת המלאכים האומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש שהוא המשכה מלמעלה למטה אמנם מעלת הכת הראשונה הוא כענין מש"ש [מה שכתוב שם] אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם והיא ממטה למעלה כו'

E, nesse sentido, é o serviço da companhia de anjos que diz “Santo” duas vezes: uma descida de cima para baixo. A virtude da primeira companhia, porém, é como está escrito ali: “Mas o serviço dos levitas tinha outra qualidade, e era de baixo para cima”, etc.:

O serviço da segunda companhia é como aquela bênção: uma descida de cima para baixo. A virtude da primeira companhia se assemelha à dos levitas descrita naquele discurso, cujo serviço se elevava de baixo para cima.

שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל כמ"ש
אתה הוא ¹³¹ ה' לבדך כו' עד ולכן הפך ים ליבשה ¹³²

que o nível e o grau do mundo revelado não apareçam como nível ou grau algum, e não ocupem lugar algum, como está escrito: “Tu és Havayá sozinho”, etc., até: e por isso “Ele transformou o mar em terra seca”.

O serviço dos levitas visa que o mundo revelado não conte como nível algum nem ocupe lugar algum, como em “Tu és Havayá sozinho” (Neemias 9:6), passagem que prossegue até a travessia do mar, quando “Ele transformou o mar em terra seca” (Salmos 66:6).

והיינו התכללות הברואים שבעלמא דאתגליא עד עלמא דאתכסיא ממש וכדפי' במ"א שהוא עליות
הבריאה באצילות ולא בחי' המשכת הארה לבד מעלמא דאתכסיא כו' ועד"ז הוא ענין הכת הא'
שומרים פ"א קדוש שהוא ליכלל בעלמא דאתכסיא

Isto é, a inclusão das criaturas do mundo revelado no próprio mundo oculto, conforme explicado em outro lugar: a ascensão de Beriá a Atsilut, e não apenas a atração de uma iluminação do mundo oculto, etc. Nesse sentido, é também o serviço da primeira companhia, que diz “Santo” uma vez: ser absorvida no mundo oculto.)

Isto é a inclusão das criaturas do mundo revelado no próprio mundo oculto: a ascensão de Beriá a Atsilut, e não apenas a atração de luz do mundo oculto. A única recitação de “Santo” pela primeira companhia, que busca ser absorvida no mundo oculto, é desse tipo.

(ועיי' מ"ש לקמן פ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ בענין אהבה שמבחי' אש כו').

(E veja o que está escrito adiante, em Parashat Behar, sobre o versículo “Quando vierdes à terra”, a respeito do amor que pertence ao nível do fogo etc.)

Uma referência adicional: o maamar sobre “Quando vierdes à terra”, em Parashat Behar, a respeito do amor que provém do nível do fogo.

ובאדם שהוא עולם קטן יש בחי' זו ג"כ והוא בחי' ומדרגת אהבת בכל נפש ¹³³ שלאחר אהבה דבכל
לבבך

No homem, que é um mundo em miniatura, também existe esse nível: é o nível e o grau do amor de “com toda a tua alma”, que vem depois do amor de “com todo o teu coração”;

No homem, “um mundo em miniatura”, o nível do segundo grupo é o amor de “com toda a tua alma”, que vem depois do amor de “com todo o teu coração”.

שהוא ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] של האדם ולבושי הנפש מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה שבתורה ורצונו העליון ב"ה שבמצות

também ele é uma emanção de cima para baixo: que a Chochmá, a Biná e a Daat da pessoa, e as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação — estejam ligadas à Chochmá, à Biná e à Daat do Infinito, bendito seja Ele, que estão na Torá, e à Sua vontade suprema, bendito seja Ele, que está nas mitsvot;

Esse amor também é uma emanção de cima: a pessoa liga seu próprio intelecto e as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação — à sabedoria de D'us na Torá e à Sua vontade nas mitsvot.

וגם בכל נפשך כפשוטו אפילו נוטל את נפשך ע"ד מ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי¹³⁴ כו' שהוא מסירת הנפש והרצון להיות לו רק רצון א' לה,

e também “com toda a tua alma” em seu sentido literal, “mesmo que Ele tire a tua alma”, conforme está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo”, etc. Isso é entregar a alma e a vontade, de modo a ter uma única vontade, para D'us.

“Com toda a tua alma” também tem seu sentido literal: “mesmo que Ele tire a tua alma” (Berakhot 61b), como em “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo” (Psalms 73:25): entregar a própria vida e vontade, para ter uma única vontade, para D'us.

(ומ"מ אינו דומה לביטול דשרפים דהתם רצונם ליפרד מן הפתילה מעצמו לאסתכלא כו' והיא בחי העלאה משא"כ בכל נפשך שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' אין זה העלאה לבדה דאדרבה הוא חפץ ג"כ בעסק התורה ומצות

(Ainda assim, isso não se assemelha à autoanulação dos serafins; pois ali a vontade deles é separar-se espontaneamente do pavio, “para contemplar”, etc., e esse é o nível da elevação. Já “com toda a tua alma”, quando a pessoa decide que “mesmo que Ele tire”, etc., não é apenas elevação; pelo contrário, ela também deseja dedicar-se à Torá e às mitsvot,

Isso, porém, difere da autoanulação dos serafins, cuja vontade é deixar espontaneamente o “pavio”, o corpo — uma elevação pura. Aqui, a pessoa decide entregar a vida, se necessário, embora queira continuar dedicando-se à Torá e às mitsvot.

רק שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' והסכם זה הוא מ"ע [מצות עשה] רמה ונשאה כי מצות בכל נפשך אפי' [אפילו] נוטל¹³⁵ כו' הוא ממנין המצות¹³⁶ כנודע, וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור צ"ג א' דאסתלק וי רזא דשמים כו'

mas apenas toma a decisão de que “mesmo que Ele tire”, etc. E essa decisão é um mandamento positivo elevado e exaltado, pois a mitsvá de “com toda a tua alma, mesmo que Ele tire”, etc., é contada entre os mandamentos, como é sabido. Veja também o Raaya Mehemna, Parashat Emor, 93a: “a letra vav, mistério dos céus, ascende”, etc.;

Essa decisão é, por si só, um mandamento positivo elevado, contado entre as mitsvot (Kehot aponta para Sanehedrin 74a e para o Sefer HaMitzvos do Rambam, mandamento positivo 9). O Raaya Mehemna sobre Emor fala da letra vav, “mistério dos céus”, que ascende.

דהיינו שהקדוש הא' זהו בחי' ההעלאה, והיינו כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שלהיות יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] במס"נ [במסירות נפש]¹³⁷ כי כדי לעורר בחי' א"ס להיות המשכת אור חדש בח"ע [בחכמה עילאה] כו'

isto é, o primeiro “Santo” corresponde ao nível da elevação. E isso está de acordo com o que foi escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória: a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) ocorre por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) com autossacrifício (mesirut nefesh); pois, para despertar o nível do Infinito (Ein Sof), a fim de que haja uma emanção de nova luz para a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.,

Essa elevação é o primeiro “Santo”. Como explicam os escritos do Arizal, a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) ocorre por meio da elevação de mayin nukvin, “águas femininas”, com autossacrifício, para que nova luz seja emanada à Chochmá superior.

הוא ע"י שהאדם מעורר בחינת א"ס בנפשו למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא בחי' בלי גבול של הכלי וזהו ענין קדוש דשרפים ממעל לו ממעל לבחי' ו' כדן נהיר ההוא קדש בהו בבחי' ו' מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.

isso se dá quando a pessoa desperta em sua alma o nível do Ein Sof, para entregar-se em autossacrifício ao declarar “Um”, que é o nível de ilimitabilidade do recipiente. Esse é o sentido do “Santo” dos serafins, “acima Dele”, acima do nível da letra vav: então aquele Kodesh brilha neles, no nível da letra vav; da Tiféret de Imá forma-se um Kéter para Zeir Anpin.

A pessoa desperta o infinito em sua própria alma por meio do autossacrifício ao declarar “Um”, a ilimitabilidade do recipiente. Esse é o “Santo” dos serafins, “acima Dele”, acima da letra vav (Zeir Anpin): então aquele kodesh brilha na letra vav, e da Tiféret de Imá forma-se uma coroa (Kéter) para Zeir Anpin.

ואח"כ קדוש הב' זהו ההמשכה שע"י תורה. וקדוש הג' זהו ההמשכה שע"י מצות (וכמבואר לקמן וכן מובן ממ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם): ^{138, 139}

Depois, o segundo "Santo" é a atração que se dá por meio da Torá, e o terceiro "Santo" é a atração que se dá por meio das mitsvot.) (Como será explicado adiante, e como também se depreende do que está escrito no Raaya Mehemna ali.)

Depois disso, o segundo "Santo" é a atração que se dá por meio da Torá, e o terceiro, a atração que se dá por meio das mitsvot. Isso é explicado adiante, e também está implícito no Raaya Mehemna.

SEÇÃO 12 • 141-47

O terceiro "Santo": as mitsvot

41 ז וכת אחת אומרת קדוש ק"ק [קדוש קדוש] ובחיי זו של כת הג' ישנה ג"כ בעבודת האדם למטה והוא בחי' בכל מאדך ¹⁴⁰ שבק"ש [שבקריאת שמע]

7. "E uma companhia diz: 'Santo, santo, santo.'" Esse nível da terceira companhia também existe no serviço do homem aqui embaixo: é o nível de "com toda a tua força" (me'odechá) no Shemá;

A seção 7 volta-se à terceira companhia, que diz "Santo" três vezes. No homem, seu correspondente é "com toda a tua força" (me'odechá) no Shemá.

כי מאד פי' בלי גבול והוא בחי' א"ס למעלה מהכלים וצריכים להמשיך הבחי' מאד בחי' א"ס למטה והוא ע"י המצות.

pois me'od significa sem limite, e é o nível do Infinito (Ein Sof), acima dos recipientes; e é preciso atrair para baixo o nível de me'od, o nível do Ein Sof; isso se faz por meio das mitsvot.

Me'od, "muito", significa sem limite: o infinito, acima de todos os recipientes. Esse nível ilimitado deve ser atraído para baixo, e isso é feito por meio das mitsvot.

42 ולכן מברכים עליהם אשר קדשנו במצותיו שממשיכים ע"י המצות בחי' קדוש גם למטה כו' וכן על התורה מברכים אשר קדשנו כו' על דברי תורה.

Por isso, sobre elas recitamos a bênção: "Que nos santificou com Seus mandamentos", pois, por meio das mitsvot, atraímos para baixo também o nível de "santo" etc. E assim também, sobre a Torá, recitamos a bênção: "Que nos santificou" etc., "a respeito das palavras da Torá".

Por isso, sobre as mitsvot recitamos a bênção a D'us: "Que nos santificou com Seus mandamentos"; por meio delas, atraímos santidade para baixo. Sobre a Torá, também recitamos a bênção: "Que nos santificou [...] a respeito das palavras da Torá".

והענין יובן ע"ד מ"ש ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו.^{141, 142}

O assunto será compreendido à luz do que está escrito: “Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força” etc.; “todos os Seus exércitos, Seus ministros, que cumprem Sua vontade”.

Para explicar como se dá essa atração para baixo, o maamar recorre a Tehilim 103:20-21: “Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força [...] Seus ministros, que cumprem Sua vontade”.

43 ופי' עושי רצונו היינו שעושים אצלו ית' בחי' רצון שירצה להשפיל עצמו להתהוות העולמות שמצד עצמו אין שייר בו בחי' רצון שירצה להתהוות העולמות שהוא א"צ [אין צריך / אינו צריך] להם כמ"ש אני הוי' לא שנית¹⁴³

O significado de “que fazem Sua vontade” é que eles fazem surgir n'Ele, bendito seja, uma vontade: a de querer rebaixar-Se para trazer os mundos à existência. Pois, por Si mesmo, não se aplica a Ele uma vontade de querer que os mundos venham à existência, uma vez que não necessita deles, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

“Que fazem Sua vontade” (osei retzono) é entendido como “que fazem surgir Sua vontade”: eles suscitam em D'us a vontade de rebaixar-Se e trazer os mundos à existência. Por Si mesmo, Ele não tem tal vontade, pois não necessita de mundos, como demonstra o versículo: “Eu, Havayá, não mudei.”

ואף שהתורה¹⁴⁴ קדמה אלפים שנה לעולם¹⁴⁵ הרי הוא ית' נעלה מאד מן האלפים שהם בחי' חכמה ובינה אאלפך חכמה אאלפך בינה¹⁴⁶ כי כולם בחכמה עשית כתיב שגם החכמה עילאה נחשבת כעשייה גופנית אצלו יתברך.

E embora a Torá tenha precedido o mundo por dois mil anos, Ele, bendito seja, é muito mais elevado que os “milhares” (alafim), que correspondem ao nível de Chochmá e Biná, [como em] “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria, eu te ensinarei entendimento”; pois está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria”, de modo que até mesmo a Chochmá superior é considerada, em relação a Ele, bendito seja, como uma ação física.

A Torá precedeu o mundo por dois mil anos, mas D'us está muito acima desses “milhares” (alafim), que correspondem a Chochmá e Biná, como mostra o jogo de palavras com a'alefcha, “eu te ensinarei sabedoria”. Até mesmo a Chochmá superior, com a qual “Fizeste todos eles”, não é, diante d'Ele, mais que uma ação física.

אך הנה המשכת רצון זה היה תחלה מצד עצמו בחדס חנם וכמ"ש ותורת חסד¹⁴⁷ והיינו לפי כי ואדם אין לעבוד¹⁴⁸ כו', אבל עכשיו צ"ל אתערותא דלתתא לעורר המשכה זו.¹⁴⁹

No entanto, a princípio, essa vontade foi atraída de Seu próprio lado, por bondade gratuita, como está escrito: “E uma Torá de bondade”; isto é, porque “não havia homem para trabalhar”, etc. Mas agora é preciso um despertar de baixo (isarus dilesata) para suscitar essa atração.

A princípio, essa vontade veio somente de D'us, como bondade não merecida: “uma Torá de bondade”, pois “não havia homem para trabalhar” a terra. Agora, porém, ela precisa ser despertada pela iniciativa humana, por um despertar de baixo.

44 וזהו מלאכיו גבורי כח באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז מעוררים כביכול למעלה המשכת הרצון וזהו עושי רצונו שעושים לו רצון שירצה להניח את אורו כביכול עלהצד ולירד לצמצם א"ע [את עצמו] כו',

E este é [o sentido de] “Seus anjos, poderosos em força”, por meio de um despertar de baixo (itaruta dil'tata); e, por meio disso, eles despertam acima, por assim dizer, a emanção da vontade. E este é o sentido de “que cumprem Sua vontade”: eles fazem surgir Nele uma vontade, para que Ele queira pôr de lado Sua luz, por assim dizer, e descer para contrair a Si mesmo, etc.

Os anjos, “poderosos em força”, representam o esforço de um despertar de baixo, que desperta acima, por assim dizer, a emanção da vontade de D'us. Assim, “que cumprem Sua vontade” significa que fazem surgir Nele uma vontade de pôr de lado Sua luz, por assim dizer, e contrair a Si mesmo a fim de criar.

והנה עיקר המשכה זו הוא ע"י תורה ומצות שע"ז עושים לו רצון כביכול שירצה להיות מלך העולם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אותם¹⁵⁰ אתם כתיב כאילו עשאוני,

Ora, o principal [meio] dessa emanção é por meio da Torá e das mitsvot, pois, por meio delas, faz-se surgir Nele uma vontade, por assim dizer, para que Ele queira ser Rei do mundo; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “E vocês as cumprirão”: “Está escrito ‘vocês’ (atem), como se tivessem Me feito”;

O principal meio pelo qual essa vontade surge é a Torá e as mitsvot, que fazem surgir a vontade de D'us de ser Rei do mundo. Os Sábios interpretam “E vocês as cumprirão” (Levítico 26:3), escrito de modo que também pode ser lido como “vocês”, como se Israel tivesse “feito” D'us.

דהיינו שממשיכים שיעור קומה בחי' כמראה אדם¹⁵¹ שהוא ההמשכה להיות מקור וחיות להתהוות העולמות כו'

isto é, eles fazem descer o shiur komah (a estatura completa), o nível de “como a aparência de um homem”, que é a emanção que se torna fonte e força vital para a formação dos mundos, etc.

Essa “criação” significa fazer descer o shiur komah, a estatura completa dos atributos divinos, que Ezequiel viu como “como a aparência de um homem” (Ezequiel 1:26). Esse fluxo torna-se a fonte e a força vital dos mundos.

[עמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה ¹⁵² ועמ"ש בד"ה לסוסתי ¹⁵³ בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה]. ¹⁵⁴

[Veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Saí e vede”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, em Shir HaShirim, a respeito de “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”.]

A nota entre colchetes remete a dois discursos sobre Shir HaShirim, “Saí e vede” e “À minha égua”; este último trata de “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade” (Salmos 89:3).

45 וזהו פי' הברכה של כל המצות ברוך אתה הוי' ברוך הוא המשכה שיהיה הוי' אלקינו בגילוי לנשמות הצדיקים ושיהיה מלך העולם גם בחיצוניות העולמות, אשר

E este é o significado da bênção sobre todas as mitsvot: “Bendito és Tu, Havayá”. “Bendito” significa uma continuação para baixo, para que “Havayá, nosso D'us” Se revele às almas dos justos e para que Ele seja “Rei do mundo” também na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos. “Que

Isso explica a bênção sobre cada mitsvá. “Bendito” (baruch) significa uma continuação para baixo: que “Havayá, nosso D'us” Se revele às almas dos justos e que Ele seja “Rei do mundo” também na dimensão exterior dos mundos.

קדשנו במצותיו פי' אשר הוא נתינת טעם שהכח להמשכה זו הוא מפני שקדשנו במצותיו לכך יכולים להמשיך הרצון על ידי המצות שירצה להיות מלך העולם.

santificou-nos com Seus mandamentos”: a palavra “que” (asher) apresenta uma razão: o poder para essa continuação para baixo decorre de Ele nos ter santificado com Seus mandamentos; por isso podemos, por meio das mitsvot, atrair para baixo a vontade de que Ele queira ser Rei do mundo.

“Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos” apresenta a razão: temos o poder de atrair para baixo a vontade de D'us de ser Rei do mundo porque Ele nos santificou com Seus mandamentos.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בשעה שהקדימו ¹⁵⁵ ישראל נעשה לנשמע גבי פי' עושי דברו ¹⁵⁶ כו' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בפ"י כי אני ¹⁵⁷ ה' מקדשכם):

(E veja o que está escrito sobre este assunto no discurso que começa “Quando Israel colocou ‘Faremos’ antes de ‘Ouviremos’”, a respeito da explicação de “que cumprem Sua palavra” etc.; e como será explicado adiante, na explicação de “Pois Eu sou Havayá, que vos santifica”).

O parêntese remete ao discurso de Likkutei Torah “Quando Israel colocou ‘Faremos’ antes de ‘Ouviremos’”, sobre os anjos “que cumprem Sua palavra”, e adiante à explicação de “Pois Eu sou Havayá, que vos santifica”.

46 ח והנה בדרך פרט יש חילוק בין ענין ההמשכה שע"י עסק התורה לענין ההמשכה שע"י המצות שע"י התורה ממשיכים מפנימיות ע"י העסק בתורה שבכתב ותורה שבעל פה ¹⁵⁸ תורה שבעל פה קרינן לה. ¹⁵⁹

8. Ora, em particular, há uma diferença entre a influência que é atraída por meio do estudo da Torá e a influência que é atraída por meio das mitsvot. Por meio da Torá, atrai-se da dimensão interior (pnimiyut), mediante o estudo da Torá Escrita e da Torá Oral; pois “Malchut é a boca; a Torá Oral é assim chamada”.

A seção 8 distingue a Torá das mitsvot. O estudo da Torá atrai da dimensão interior, pois Malchut é “a boca”, e a Torá Oral é chamada por esse nome (Tikkunei Zohar).

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא ¹⁶⁰ שהוא הדבור שמדבר בדברי תורה שמלובש בו דבר ה' כמ"ש ואשים דברי בפיו ¹⁶¹ ועל ידי העסק במצות מעשיות ממשיכים מבחי" חיצוניות

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Nossa Mishná é uma rainha”; isto é, a fala com que se pronunciam palavras de Torá, nas quais está revestida a palavra de D'us, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”. E, por meio do cumprimento das mitsvot práticas, atrai-se do nível da dimensão exterior (chitsoniyut),

“Nossa Mishná é uma rainha” (malketa, relacionado a Malchut) significa que na fala do estudo da Torá está revestida a própria palavra de D'us, como em “E pus Minhas palavras em tua boca” (Isaías 51:16). As mitsvot práticas, em contraste, atraem da dimensão exterior.

כמו מצות צדקה שהוא בחי" השפעה להחיות רוח שפלים ¹⁶² כמ"כ [כמו כן] ממשיך מלמעלה שיושפע להחיות רוח שפלים ולב נדכאים. ^{163, 164} (ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).

como a mitsvá da caridade, que é uma dádiva, “para reanimar o espírito dos humildes”; da mesma forma, atrai-se do Alto uma influência para “reanimar o espírito dos humildes” e “o coração dos contritos”. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “E D'us falou todas estas palavras”).

A caridade, por exemplo, dá aos outros e “reanimar o espírito dos humildes” (Isaías 57:15); do mesmo modo, ela atrai um fluxo do Alto para reanimar os humildes e os contritos. O texto remete ao discurso sobre “E D'us falou todas estas palavras” para mais detalhes.

והנה אלו הבי' בחיי של תורה ומצות כתיב בק"ש [בקריאת שמע] תחלה כתיב ודברת במ¹⁶⁵ שהדבור הוא לשון הנהגה¹⁶⁶

Ora, esses dois níveis, da Torá e das mitsvot, estão escritos no Shemá: primeiro está escrito: “E falarás delas” (bam), e falar é um termo que também significa conduzir;

Ambos aparecem no Shemá: primeiro vem “E falarás delas” (Deuteronômio 6:7). Dibur, “fala”, também pode significar condução, como explicam os comentaristas a respeito de “Ele conduz (yadber) os povos sob nós” (Salmos 47:4).

והיא שעל ידי עסקו בתורה ימשיך וינהיג בחיי אור א"ס ב"ה במ ר"ל [רוצה לומר] בדברי תורה שמדבר ועי"ז ממשיך המשכה זו בפנימית העולמות וזהו בחיי הקדוש הב'.

e isso significa que, por meio do estudo da Torá, ele atrairá e conduzirá o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, “nelas”, isto é, nas palavras de Torá que pronuncia; e, por meio disso, atrairá essa influência para a dimensão interior dos mundos. Esse é o nível do segundo “Santo”.

Assim, por meio do estudo da Torá, a pessoa “conduz” a Luz Infinita “nelas”, nas palavras de Torá que pronuncia, e, por meio disso, atrai-a para a dimensão interior dos mundos. Esse é o segundo “Santo”.

47 ואח"כ כתיב וקשרתם¹⁶⁷ שהוא מצות מעשיות שכל המצות הוקשו לתפילין¹⁶⁸ והטעם הוא מפני שעיקר הכוונה פנימית של כל המצות הוא הכל להמשיך בחיי אחד למטה.

E depois está escrito: “E as atarás”, que são as mitsvot práticas, pois todas as mitsvot são comparadas aos tefilin. A razão é que o propósito interior principal de todas as mitsvot é, por inteiro, atrair para baixo o nível de “Um”.

Em seguida, o Shemá diz: “E as atarás”, referindo-se às mitsvot práticas, pois todas as mitsvot são comparadas aos tefilin (Kiddushin 35a). O propósito interior de cada mitsvá é atrair para baixo o nível de “Um”.

וזה מפורש יותר במצות תפילין שכותבין בהם אחד על קלף גשמי וכן במזוזה וממנו נלמוד על כל המצות שהכוונה הפנימית הוא הכל להמשיך בחיי אחד למטה, וזהו בחיי של כת הג' שאומרים ג"פ [ג'] קדוש [פעמים]

Isso fica mais explícito na mitsvá dos tefilin, nos quais “Um” é escrito sobre pergaminho material, e também na mezuzá; e disso aprendemos a respeito de todas as mitsvot que o propósito interior é, por inteiro, atrair para baixo o nível de “Um”. Esse é o nível do terceiro grupo, que diz “Santo” três vezes;

Os tefilin e a mezuzá tornam isso explícito, pois neles “Um” é escrito sobre pergaminho material; deles aprendemos o propósito de cada mitsvá. Esse é o “Santo” triplo do terceiro grupo.

דהיינו כמ"ש קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו מלא כל הארץ דייקא להיות ההמשכה בעשייה הגשמית והוא המשכת בחי' מאדך אור א"ס שבלי גבול למטה

isto é, como está escrito: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória". "Toda a terra está repleta", precisamente, para que a descida da revelação se dê na ação material. E essa é a descida do nível de "com toda a tua força" (meodecha), a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é ilimitada, para baixo.

Isaías 6:3 termina com "toda a terra está repleta de Sua glória": a ênfase em "toda a terra" significa que a luz de D'us é atraída para a ação material. Essa é a descida de "com toda a tua força", a Luz Infinita ilimitada, para o mundo inferior.

(ודרך כלל המשכה זו היא ע"י תורה ומצות ודרך פרט ע"י מצות נמשך הגילוי גם בחיצוניות יותר וכמ"ש במ"א ע"פ ויעש דוד שם, ולכן הן ב' בחי' קדוש ושניהם המשכות מלמעלה למטה).

(De modo geral, essa descida se dá por meio da Torá e das mitsvot; em particular, por meio das mitsvot, a revelação também é atraída para a dimensão mais exterior, como está escrito em outro lugar sobre o versículo "E David fez um nome". Por isso há dois níveis de "Santo", e ambos são descidas de cima para baixo.

De modo amplo, a Torá e as mitsvot juntas atraem essa revelação para baixo; em particular, as mitsvot atraem ainda mais, para a dimensão exterior. Portanto, há dois "Santo", o segundo e o terceiro, e ambos atraem a revelação de cima para baixo.

והם בחי' בכל נפשך ובכל מאדך לבד הקדוש הראשון שמלמטה למעלה כו' בחי' בכל לבבך.

Eles são os níveis de "com toda a tua alma" e "com toda a tua força", enquanto o primeiro "Santo", que sobe de baixo para cima, etc., é o nível de "com todo o teu coração".

Esses dois são "com toda a tua alma" e "com toda a tua força"; o primeiro "Santo", que sobe de baixo para cima, corresponde a "com todo o teu coração".

ומ"ש במ"א¹⁶⁹ כמה פעמים דבחי' בכל מאדך הוא האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהכלי אינו סותר למש"כ [למה שכתוב], כי כאן נדרש לפי המאמר דבכל מאדך הוא בכל ממונך דהיינו מצות צדקה שהיא כללות המצות,

E o que está escrito em vários lugares, que o nível de "com toda a tua força" é o grande amor (ahavá rabá), que está acima do recipiente, não contradiz o que está escrito aqui; pois aqui a explicação segue a interpretação segundo a qual "com toda a tua força" significa "com toda a tua riqueza", isto é, a mitsvá da caridade, que é a expressão geral e coletiva das mitsvot;

Em outros lugares, "com toda a tua força" é o grande amor, ahavá rabá, que está acima do recipiente. Isso não contradiz o que se diz aqui, pois aqui se segue a interpretação dos Sábios de "com toda a tua riqueza": a mitsvá da caridade, que é a expressão geral e coletiva de todas as mitsvot.

ועוד דגם כאן הכוונה דבחי' מאד הוא בלי גבול רק שהוא דרך המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש רחבה מצותך מאד¹⁷⁰ שהמצות הן כלי לגילוי בחי' מאד כדפי' פסוק זה באגה"ק [באגרת הקודש] די"ה נודע דבאתערותא דלתתא ע"ש):¹⁷¹

e, além disso, também aqui a intenção é que o nível de meod é ilimitado, mas que se manifesta por meio de uma descida de cima para baixo, como está escrito: “Teu mandamento é extraordinariamente (meod) amplo”: as mitsvot são um recipiente para a revelação do nível de meod, como se explica esse versículo em Igueret HaKodesh, no trecho que começa “É sabido que por meio de um despertar de baixo”; veja lá.)

Também aqui meod significa ilimitado, mas manifestado por meio de uma descida de cima para baixo. Assim, “Teu mandamento é extraordinariamente (meod) amplo” (Salmos 119:96) significa que as mitsvot são recipientes para o ilimitado, como explica Igueret HaKodesh, na epístola que começa “É sabido que por meio de um despertar de baixo”.

SEÇÃO 13 • ¶48-50

“Eu sou Havayá, que vos santifica”

48 ט אני ה' מקדשכם. פי' שבא לומר איך הכח באדם שע"י מצוה מעשיות וד"ת [ודברי תורה] המדברים מהמצות מעשיות ימשיך עי"ז גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁷² לזה אמר אני הו"י מקדשכם.

9. “Eu sou Havayá, que vos santifica.” O sentido é que o versículo vem explicar como há no homem o poder de, por meio das mitsvot práticas e das palavras de Torá que tratam das mitsvot práticas, fazer descer assim uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum. Para isso, Ele disse: “Eu sou Havayá, que vos santifica.”

A seção 9 explica “Eu sou Havayá, que vos santifica”. Como pode uma pessoa, por meio de mitsvot físicas e de palavras de Torá a respeito delas, fazer descer a própria Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender? O versículo responde: “Eu sou Havayá, que vos santifica”.

פ"י הוי"ה הוא סדר ההמשכה שכל המשכה מלמעלה למטה נמשך ע"י אותיות שם הוי"ה שהיו"ד מורה על הצמצום שצריך להיות תחלה כדי שיוכל להיות ההמשכה והה' שיש לו אורך ורוחב מורה על ההתפשטות.¹⁷³

O sentido é que Havayá é a ordem da descida, pois toda descida do alto para baixo ocorre por meio das letras do Nome Havayá: o yud indica o tsimtsum que precisa ocorrer primeiro para que a descida possa acontecer; e o hei, que tem comprimento e largura, indica a expansão.

Havayá é a ordem de toda descida, por meio das quatro letras do Nome. O yud, um mero ponto, representa o tsimtsum que precisa ocorrer primeiro; e o hei, que tem comprimento e largura, representa a expansão.

49 ואח"כ הוי"ו הוא ההמשכה לבחי' ה' תתאה בהבראם¹⁷⁴ בה' בראם.¹⁷⁵ ולכן אומר אני הוי"ה מקדשכם שלהיות המשכת בחי' קדוש ומובדל אור א"ס ב"ה ע"י התורה ומצות מעשיות שאינו בערך כו'

E então o vav é a extensão até o nível do hei inferior: “Quando foram criados” (behibar’am), “com um hei Ele os criou”. Por isso Ele diz: “Eu sou Havayá, que vos santifica”, pois a extensão do nível de santidade e separação — a Luz Infinita, bendita seja — por meio da Torá e das mitsvot práticas, que não estão à altura disso, etc.,

Então o vav estende o fluxo até o hei inferior, Malchut: os Sábios interpretam “quando foram criados” (behibar’am) como “com um hei Ele os criou” (Menachos 29b). D'us diz “Eu sou Havayá, que vos santifica” porque a Torá e as mitsvot não estão, por si mesmas, à altura da Luz Infinita.

אני עושה זאת לכם וממשיך לכם סדר המשכת קדושה עליונה ע"י אותיות שם הוי"ה ואני היינו א"ס ב"ה עצמו שהוא ית' הנותן כח זה שנוכל להמשיך את אור א"ס ב"ה ע"י תומ"צ [תורה ומצות],¹⁷⁶

“Eu” faço isso por vocês e estendo para vocês a ordem da extensão da santidade suprema por meio das letras do Nome Havayá; e “Eu” é o Infinito (Ein Sof), bendito seja, Ele mesmo, que, bendito seja, concede esse poder, para que possamos estender a Luz Infinita, bendita seja, por meio da Torá e das mitsvot

“Eu”, o próprio Infinito, faço isso por vocês: Ele estende a santidade por meio das letras de Seu Nome e nos concede o poder de estender Sua luz por meio da Torá e das mitsvot.

(ועמ"ש במ"א בד"ה כיום השמיני עצרת¹⁷⁷ גבי תתן אמת ליעקב¹⁷⁸ כ"י ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת שזהו ענין מתן תורה שאז ניתן הכח הזה כ"י ע"ש).

(e veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito de “Dá a verdade a Yaakov”, etc., e o que está escrito no discurso que começa “Lembra-te do dia de Shabat”, que este é o assunto da entrega da Torá, quando esse poder foi concedido, etc.; veja lá).

O texto remete a dois maamarim: “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre “Dá a verdade a Yaakov”, e “Lembra-te do dia de Shabat”, que afirma que esse poder foi concedido na entrega da Torá.

רק שמתחלה צ"ל ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פ"י שאנו צריכים להכין הכלי שיהיה בחי קדושתו נתפס בתוכיות בניי [בני ישראל] שהוא בחי קדוש הא'

Somente que, primeiro, deve haver “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: isto é, devemos preparar o recipiente, para que o nível de Sua santidade seja apreendido no íntimo dos filhos de Israel, que é o nível do primeiro “Santo”;

Mas, primeiro, deve haver “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: devemos preparar o recipiente para que Sua santidade se apodere do nosso íntimo. Este é o primeiro “Santo”.

שהוא מה שיהיה גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] נקודת הלב שהוא בחי יסוד האש האלהי שבלב שיהיה בוער לבחי קדוש הוא א"ס ב"ה ע"ד הכת הא' שהם השרפים.^{179, 180}

isto é, que haja uma revelação do núcleo interior do ponto do coração, que é o nível do elemento do fogo divino no coração, de modo que arda em direção ao nível de “santo”, que é o Infinito, bendito seja, à maneira do primeiro grupo, os serafins.

Esse recipiente é o ponto interior revelado do coração, o elemento do fogo divino, que arde em direção ao Infinito, como os serafins do primeiro grupo.

50 ואז עי"ז אני ה' מקדשכם שע"י תומ"צ [תורה ומצות] מעשיות יומשך קדוש זה מלמעלה למטה בכלים של כל המ"ע [המצות עשה] וענפיהן ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] וענפיהן ומצות דרבנן.

E então, por meio disso: “Eu sou Havayá, que vos santifica”; por meio da Torá e das mitsvot práticas, essa santidade será atraída de cima para baixo, para os recipientes de todas as mitsvot positivas e seus desdobramentos, da observância das mitsvot proibitivas e seus desdobramentos, e das mitsvot rabínicas.

Quando o coração se torna um recipiente, segue-se: “Eu sou Havayá, que vos santifica”; por meio da Torá e das mitsvot práticas, essa santidade é atraída para os “recipientes” de todas as mitsvot positivas e proibitivas, com seus detalhes, e das mitsvot rabínicas.

והוא כמו עד"מ אש הגשמי שע"י האש נעשים כל הכלים שכל כלי שרוצה לעשות מכסף או מזהב עשייתה העיקרי הוא להבעירה באש תחלה ואח"כ יעשנה

É semelhante, a título de analogia, ao fogo físico: todos os recipientes são feitos por meio do fogo, pois, para fazer qualquer recipiente de prata ou de ouro, o principal da sua fabricação consiste primeiro em aquecê-lo no fogo e, depois, moldá-lo

A analogia é com o fogo físico: todo recipiente de prata ou de ouro é feito aquecendo-se primeiro o metal no fogo e, somente depois, moldando-o.

ויחליקנה, כמ"כ [כמו כן] למעלה דכתיב וכלים מכלים שונים¹⁸¹ ויין מלכות רב ריבוי הכלים הם המצות דאורייתא ודרבנן וענפיהן כנ"ל ויין מלכות רב הוא ההמשכה שממשיכים בכלים אלו,

e alisá-lo. Assim também no Alto, como está escrito: “E recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância”: os muitos recipientes são as mitsvot da Torá e dos rabinos e seus desdobramentos, como mencionado acima; e “vinho real em abundância” é o fluxo atraído para esses recipientes.

Assim também é no Alto, como em “recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância” (Esther 1:7): os muitos recipientes são as mitsvot da Torá e dos Sábios, e o vinho real é o fluxo divino atraído para eles.

אך עשיית כל הכלים הוא ע"י הבחי"י¹⁸² יסוד האש האלהי שהוא בחי"י השרפים שע"י יכולים לעשות כל הכלים הנ"ל.^{183, 184}

Mas a fabricação de todos os recipientes se dá por meio do nível do elemento do fogo divino, que é o nível dos serafins; por meio dele, podem ser feitos todos os recipientes mencionados acima.

Mas todos esses recipientes são feitos por meio do elemento do fogo divino no coração, o nível dos serafins. Sem esse fogo, o primeiro “Santo”, os recipientes não podem ser formados.

SEÇÃO 14 • 151-52

Primeiro, “Não profanareis”

51 והנה תחלה כתיב ולא תחללו כו' כי כל הנ"ל דבחי"י ונקדשתי ובחי"י מקדשכם זהו בחי"י ועשה טוב.

Ora, primeiro está escrito: “E não profanareis”, etc.; pois tudo o que foi dito acima, sobre o nível de “Serei santificado” e o nível de “que vos santifica”, pertence ao nível de “praticar o bem”.

O maamar retorna ao início do versículo: “E não profanareis”. Tudo o que foi dito até aqui — “Serei santificado” e “que vos santifica” — pertence a “praticar o bem”.

אך תחלה צ"ל סור מרע בתכלית וע"ז כתיב תחלה ולא תחללו את שם קדשי¹⁸⁵ שלא תעשו בחי' חלל והפסק המפסיק ח"ו [חס ושלום] בין האדם לבין אבינו שבשמים.

Mas, primeiro, é preciso “afastar-se do mal” por completo; a respeito disso, está escrito inicialmente: “E não profanareis Meu santo Nome” — que não se faça um vazio (chalal) e uma interrupção que separe, D'us não o permita, a pessoa de nosso Pai que está nos céus.

Mas “afastar-se do mal” deve vir primeiro, e por completo. “Não profanareis” (velo sechalelu) é entendido como “não fareis um chalal”: um vazio e uma separação entre a pessoa e seu Pai que está nos céus.

52 והיינו כמ"ש עונותיכם היו מבדילים ביניכם ובין כו' שע"י העוונות עושים בחי' חלל המפסיק ואז לא יועיל הניפוח בהניצוץ יסוד האש האלהי שבלב שמתכבה ע"י.

Isto corresponde ao que está escrito: “Vossas iniquidades fizeram separação entre vós e”, etc.: por meio das iniquidades, cria-se um vazio que separa; então, soprar sobre a centelha do elemento de fogo divino no coração não ajudará, pois ela se apaga por isso.

Os pecados criam esse vazio separador, como diz Isaías: “Vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us” (Isaías 59:2). Então, soprar sobre a centelha do fogo divino não ajuda, pois os pecados a apagam.

וזהו ולא תחללו¹⁸⁶ ע"י שתהיו בחי' סור מרע בתכלית ואז יוכל להיות ונקדשתי בתוך כו'

E isto é “E não profanareis”: por meio de estardes no nível de “afastar-se do mal” completamente; então poderá haver “E serei santificado no meio”, etc.,

Assim, “Não profanareis” significa afastar-se completamente do mal; somente então poderá haver “E serei santificado no meio” do coração.

ואח"כ ממילא יהיה אני הוי' מקדשכם כנ"ל ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה במדבר סיני¹⁸⁷ באהל מועד¹⁸⁸ כו',

e, depois, naturalmente, haverá “Eu sou Havayá, que vos santifica”, conforme mencionado acima. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”, etc.:

Depois disso, “Eu sou Havayá, que vos santifica” decorre por si só. O texto compara com o discurso sobre “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”.

שמתחלה צ"ל בחיי יציאת מצרים שהוא סור מרע ואזי אח"כ יוכל לבא לידי בחינות ומדרגת מדבר סיני ואהל מועד כו' ע"ש:¹⁸⁹

pois primeiro deve haver o nível do Êxodo do Egito, que é “afastar-se do mal”; somente depois se pode alcançar os níveis e o grau de “o deserto do Sinai” e “a Tenda do Encontro”, etc.; veja lá.

Também ali, o Êxodo do Egito — afastar-se do mal — deve vir primeiro; somente então se pode alcançar os níveis de “o deserto do Sinai” e “a Tenda do Encontro”.

NA AVODÁ

O maamar extrai do versículo a ordem do serviço Divino. Primeiro, “Não profanareis”: afastar-se completamente do mal, pois o pecado cria um vazio que apaga a centelha do fogo divino no coração. Depois, “E serei santificado no meio”: por meio da contemplação na oração, até “com todo o teu coração”, atíça-se a centelha que todo judeu possui, transformando-a em amor ardente por D'us. Sobre essa base, o estudo da Torá e as mitsvot práticas fazem descer a santidade de D'us ao mundo: “Eu sou Havayá, que vos santifica”; esse é um poder que o próprio D'us concede.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que a força vital que preenche e se divide entre os mundos é apenas um “fulgor”? O que decorreria disso se D'us estivesse revestido nos mundos como a alma está no corpo?
2. Como a analogia do cabelo, que recebe vida do cérebro sem tocá-lo, explica a relação entre santidade e o cabelo do nazireu?
3. Qual é a diferença entre o “Santo” dos serafins, que é uma ascensão, e o segundo e o terceiro “Santo”, que fazem a luz descer? Como cada um se manifesta no serviço de uma pessoa?
4. Em que sentido a Torá e as mitsvot “fazem” a vontade de D'us ser Rei do mundo?
5. Por que “Não profanareis” deve vir antes de “E serei santificado”? O que ensina a imagem da centelha apagada?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ונקדשתי

A nota registra que este maamar também está impresso em Sefer HaMaamarim 5563, numa versão com diferenças de redação.

A NOTA DA KEHOT

בשינויים בסה"מ תקס"ג ח"א ע' שנה. הגהות וקיצורים — באוה"ת ויקרא-ג ע' תלה. ראה מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכא. ראה ד"ה דבר גוי קדושים תהיו, תקס"ב (נדפס במאמרי אדה"ו, תקס"ב סוף סהמ"צ להצ"צ) ובהביאורים שם. אוה"ת ויקרא (ע' קה). סהמ"צ להצ"צ מצות קדוש השם, מצות אמירת קדושה. בד"ה ונקדשתי תשכ"ה (סה"מ מלוקט-ד ע' רמה). נתבארו כמה ענינים מהמאמר והביאור.

2 ונקדשתי בתוך בני

“Não profanareis o Meu santo Nome, e serei santificado no meio dos filhos de Israel; Eu sou Havayá, que vos santifica.” O maamar inteiro é uma explicação deste versículo, frase por frase.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב.

3 A nota da Kehot remete a Isaiah 6:2-3 para estas palavras.

ישעיהו ו:ב-ג Isaiah 6:2-3

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בִּשְׁתֵּים יָכֹסֶה פָּנָיו וּבִשְׁתֵּים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבִשְׁתֵּים יְעוֹפֶף: וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the L-RD of hosts; The whole earth is full of His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 O ensinamento de Rav, conforme corrigido pela Guemará: um grupo de anjos ministrantes diz “Santo”; outro, “Santo, santo”; e outro, “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos”. O maamar explica os três grupos como três níveis de serviço divino.

חולין צ"א ב:י"ח Chullin 91b:18

אלא אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש

קדוש קדוש ה' צבאות והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

5 קדוש קדוש קדוש ה' צבאות

Os serafins clamam uns aos outros: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua

glória.” Este é o louvor tríplice do terceiro grupo.

ישעיהו ו:ג Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 קדוש יהי גדל פרע

A respeito do nazireu: “Nenhuma navalha passará sobre sua cabeça ... ele será santo; deixará crescer as madeixas do cabelo de sua cabeça.” O maamar explicará por que sua santidade está ligada ao cabelo.

במדבר ו:ה Numbers 6:5

כָּל־יְמֵי נָדָר נִזְרוֹ תַעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִיזֵר לְה' קֹדֶשׁ יִהְיֶה גִדְל פְּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as madeixas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ה.

7 A nota da Kehot remete a Nazir 6b:6 para estas palavras.

נזיר ו' ב:ו Nazir 6b:6

שׁוֹמְעֵנִי מֵיעוֹט יָמִים שְׁנָיִם — תִּלְמוּד לומר: “קְדוֹשׁ יִהְיֶה גִדְל פְּרַע”, אִין גִּידוּל שָׁעַר פְּחוֹת מְשֻׁלָּשִׁים, דְּבָרֵי רַבִּי יֵאשְׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 שרפים עומדים ממעל לו

Na visão de Isaías: “Serafins estavam acima Dele; cada um tinha seis asas.” O maamar pergunta como anjos criados podem estar “acima” da Presença Divina.

ישעיהו ו:ב Isaiah 6:2

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בִּשְׁתֵּים יָכֹסֶה פָּנָיו וּבִשְׁתֵּים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבִשְׁתֵּים יְעוֹפֶף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ב.

PARÁGRAFO 2

9 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz.” O maamar explicará por que o versículo diz que a

fonte está “contigo”, em vez de dizer “Tu és a fonte”.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:

כִּי־עֵמֶק מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

10

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O Alter Rebe usa isso como definição da santidade de D'us: Ele é o mesmo antes e depois da Criação.

Malachi 3:6 מלאכי ג':

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

11

אתה הוא קודם שנבה"ע

A nota indica como fonte dessa expressão a oração matinal, onde a formulação é “ad shelo” (“antes de [o mundo] ser criado”), e remete também ao Shelah, fólho 3b.

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת השחר (עד שלא). של"ה ג, ב. ובהנסמן במאמרי אדה"י-פרשיות לע" תקעב.

12

אני ראשון ואני אחרון

“Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us.” Isso demonstra que a Criação não provoca nenhuma mudança Nele.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, ו.

PARÁGRAFO 3

13

שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף

O Rebe reconcilia esta passagem com lugares que dizem que a força vital não difere no cérebro e numa unha do pé, pois a vida é essencial: a essência da força vital não se divide, mas suas manifestações nas faculdades da alma, que são numerosas, dividem-se de acordo com os membros nos quais estão revestidas.

A NOTA DA KEHOT

בלק"ש חכ"ז ע' 382 מבאר במה שנתבאר בכ"מ אשר בהחיות אין הפרש כמו שהוא במוח או בצפורן שברגל, לפי שהחיות הוא עצמי וכ"י ובכמה מקומות ומהם בלקו"ת פ' אמור ד"ה ונקדשתי כתוב שהחיות המלוכש בראש

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכ"י

נעלה יותר על חיות הגוף וכ"י. “החילוק בין שני המקומות הנ"ל הוא שבחיות עצמו ישנו עצם החיות וגילוייו, ובעצם החיות הרי אין שייך לחלק ולומר, שהרגל הוא פחות חי מאשר הראש, משא"כ בגילויי החיות בכחות הנפש הרי כמה כחות לנפש והם תרי"ג במספר, וזה גופא הוכחה שאין זה עצם החיות, ומחולקים לפי האברים שבהם מתלבשים ועיין תניא פרק נא" ע"ש עוד.

PARÁGRAFO 8

14

גבוה מעל גבוה שומר

“Pois Aquele que é mais elevado do que o elevado vigia, e há outros mais elevados acima deles.” O Alter Rebe aplica isso à escada dos mundos, cada um acima do outro.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִי מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שׁוֹמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

15

ולכבודי בראתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para a Minha glória: Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.” Os três verbos são entendidos como os três mundos gerais.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וּלְכַבֹּדִי בְּרִאֲתִי וַיִּצְרֵתִי אֶף־עֲשִׂיתִי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

16

והארץ הדום רגלי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם סו, א.

17

“O céu é Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” Este mundo corresponde às “pernas” na analogia do corpo.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינָהּ כִּת אֲשֶׁר תִּבְנֶה־לִּי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

18 שית ספירן מקננין ביצירה

Além dos Tikkunei Zohar, a nota faz referência a um breve maamar do Alter Rebe no qual essa expressão é discutida.

A NOTA DA KEHOT

ת"י ת"ו. ראה מאמרי אדה"ז — הקצרים עי תקנב.

19 שית ספירן מקננין ביצירה

O Tikkunei Zohar situa as seis Sefirot emocionais no Mundo de Yetsirá. O maamar o utiliza para identificar esse mundo com o “corpo” da analogia.

Tikkunei Zohar 23a:11-13ג"א:י"א-י"ג

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננין במטטרון. אימא תתא מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דמנא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפון שמיה. ובזמנא דישראל מקיימי האי פקודא ואזלת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקביה והא כתיב כך ורחמיו על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקניה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20 היושבים ונהנין מזיו

Ensino de Rav segundo o qual, no Mundo Vindouro, “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e delectam-se com o esplendor da Shechiná”. O maamar situa essa revelação no Gan Éden superior, a “cabeça” dos mundos.

Berakhot 17a י"ז ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

21 “Assim como o Santo, bendito seja Ele, preenche o mundo inteiro, assim a alma preenche o corpo inteiro”: a primeira de cinco comparações entre D'us e a alma, que explica por que a alma louva D'us em “Bendize, minha alma”. Aqui, parece mostrar que D'us está revestido no mundo como a alma está no corpo.

Berakhot 10a:25ה"א:כ"ה ברכות

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כלו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. כבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבם למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

22 ובמדרש תלים

A epístola 15 de Iggeres HaKodesh se propõe a explicar “De minha carne contemplarei D'us” por meio da alma revestida no corpo, citando a comparação dos Sábios sobre “Bendize, minha alma”: “assim como o Santo, bendito seja Ele... assim também a alma...”.

A NOTA DA KEHOT

קג, ד. ראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פי' שם.

23 מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם

Sobre “Bendize Havayá, ó minha alma”: “Assim como a alma preenche o corpo, assim o Santo, bendito seja Ele, preenche Seu mundo”, seguido de outras comparações. O maamar cita isso junto com a versão do Talmud.

Midrash Tehillim 103:3ג"ג:י"ג מדרש תהילים

דבר אחר ברכי נפשי את יי'. למה מקלס דוד להקב"ה בנפש. אמר מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את עולמו. ומה הנפש סובלת את הגוף כך הקב"ה סובל את העולם. ומה הנפש יחידה בגוף כך הקב"ה יחיד בעולמו. ומה הנפש אינה אוכלת ואינה שותה כך הקב"ה אינו אוכל ואינו שותה. ומה הנפש טהורה כך הקב"ה טהור שהוא למעלה מעולמו. ומה הנפש רואה ואינה נראית כך הקב"ה רואה ואינו נראה. אמר דוד תבוא הנפש שיש בה כל המדות הללו ותהלל להקב"ה שיש בו כל המדות הללו:

OYW (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

24 איהו תפיס בכולהו עלמין

Ali, o Alter Rebe cita este Raaya Mehemna e explica que “ninguém O apreende” significa que nenhum intelecto apreende Sua essência; e que, embora Ele preencha todos os mundos, não é como a alma no corpo, que é afetada pelas mudanças do corpo, pois Ele não está contido nos mundos de modo algum.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רע"מ רכה, א (בשינוי לשון). הובא בתניא שער היחוד"א ספ"ז.

25 איהו תפיס בכולא עלמין ולית מאן דתפיס ביי

O Raaya Mehemna (Pinchas) diz que Ele abrange tudo e ninguém O abrange, que Ele circunda todos os mundos e preenche todos os mundos. A Kehot observa que a formulação ali difere ligeiramente; o Alter Rebe a cita como princípio da transcendência de D'us.

Zohar, Pinchas 40:222-230ר"ל:כ"ב פנחס מ' רכ"ב-ר"ל

PARÁGRAFO 12

26 ממכ"ע . . עלמא דאתגליא

Termo do Zohar, “o mundo revelado”, em uma das passagens indicadas pela Kehot. O Alter Rebe o identifica com a

luz que preenche todos os mundos.

Zohar III, 225a, זח"ג רכה, א

Zohar I, 18a, זח"א יח, א

A NOTA DA KEHOT

עי זח"ג רכה, א ממכ"ע. ועי זח"א יח, א. קנב, א. קנב ריש ע"ב עלמדא"ג, ע"ש. [כ].

27 ומבשרי אחזה אלו-ה

"E de minha carne contemplarei D'us." O maamar entende que isso significa perceber a força vital de D'us no mundo, assim como se percebe a alma no próprio corpo.

Job 19:26, איוב י"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו. ראה לקמן ואתחנן ד, א. מאמרי אדה"א — הקצרים עי רסד. מצות האמנת אלקות מה, א. ד"ה הי לי בעוזרי תשי"ז סעי' ד (נדפס בסה"מ מלוטק-ב ע"נ).

28 קיסטא דחיותא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

עי בפע"ח שער ק"ש שעהמ"ט פ"ג, ושם בשי ר"ה פ"ו קטו, ג — די קארעץ — ובע"ח שי הנסירה פ"א פו, א — די ירושלים — ובשי החשמל פ"ב והוא לי הזח"א פג, א. [כ].

29 קיסטא דחיותא

Expressão do Zohar para a pequena medida de vida que permanece no corpo durante o sono, quando a alma ascende. O maamar a utiliza para mostrar como o corpo depende da alma.

Zohar, Lech Lecha 15:140-17:152, ספר הזהר, לך לך ט"ו:ק"מ-ט"ז:ק"מ

30 שינה אחת מס' במיתה

"O sono é um sexagésimo da morte", entre os itens da lista dos Sábios de coisas que são um sexagésimo de algo maior. Isso mostra quanto da vida do corpo parte com a alma durante o sono.

Berakhot 57b:17, ברכות נ"ז ב:י"ז

תנא דבי רבי שמעאל: למה נקרא שמן קשואים — מפני שהן קשין לגוף כחרבות. איני, והקתיב: "ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה": אל תקרי "גוים" אלא "גיים", ואמר רב יהודה אמר רב: אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסק משלחנם לא צנון ולא חזרת ולא קשואין, לא בימות החמה ולא בימות הגשמים.

The school of R. Ishmael taught : Why are they called "cucumbers" [kishshuim] ? Because they are injurious [kashim] to the body like swords. But it is not so ! For lo, it is written, "And the L-rd said unto her, Two nations are in thy womb" (Gen. xxv. 23) — read not goyim "nations," but geim "lords"; and Rab Judah said in the name of Rab: These are Antoninus

and Rabbi from whose table radish, lettuce and cucumbers were never absent either in Summer or Winter !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נז, ב.

31 מברכים בכל בוקר . המחזיר נשמות

A bênção recitada ao despertar: "Bendito és Tu, D'us, que restauras as almas a cadáveres." Ela mostra que, a cada manhã, o corpo recebe sua vida novamente da alma.

Berakhot 60b:4, ברכות ס"ב ד"ד

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ס, ב.

32 בכ"י מתחדש החיות ונעשה ברי' חדשה

Em seu Shulchan Aruch, o Alter Rebe escreve que todas as manhãs a pessoa se torna como uma nova criação; é a mesma ideia que está na base das bênçãos da manhã citadas aqui.

Lamentations 3:23, איכה ג':כ"ג

תִּדְשִׁים לְבָקָרִים רֶכֶּה אֲמוֹנֶתָהּ:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

כמ"ש חדשים לבקרים גוי (איכה ג, כג). וראה שו"ע אדה"א מהדו"ק ד, א.

PARÁGRAFO 13

33 העולם הוא גוף גדול

Estas palavras citam Kohelet Rabbah 1:9; a passagem aparece abaixo.

Kohelet Rabbah 1:9, קוהלת רבה א:ט"ט

מה שהיה הוא שיהיה, ורבנן אמרי לעתיד לבוא הדורות מתפנסין לפני הקדוש ברוך הוא ואומרים לפניו רבוננו של עולם מי יאמר לפניך שירה תחלה, ואומר להם לשעבר לא אמרו שירה לפניך אלא דורו של משה, ועכשיו לא יאמר שירה לפניך אלא הוא, מאי טעמא, שנאמר (ישעיה מב, י): שירו לה' שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאי וגו',

מַעֲשֵׂה וְשִׁלְחָה מַלְכוּת אֶצֶל רַבּוֹתֵינוּ וְאִמְרָה לָהֶם שְׁלַחוּ לָנוּ קְסוּלּוֹפָנוֹס
אֶחָד מִשְׁלָכֶם, אָמְרוּ כִּמְהָ קְסוּלּוֹפָנוֹס יֵשׁ לָהֶם ...

“What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun” (Ecclesiastes 1:9). “What was is what will be” – the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: ‘Master of the universe, who will recite songs before You first?’ He will say to them: ‘In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

אבות דר"ג לא, ג. קה"ר א, ט (בשינוי לשון).

34

החיות המהוה אותן

O manuscrito acrescenta que os seres dos mundos superiores também não têm vida própria: embora sejam espirituais, são como o corpo físico; e, ao se verem vivos, aprendem que a força vital da fonte da vida, o Infinito, bendito seja Ele, está investida neles.

A NOTA DA KEHOT

שמצד עצמן ג"כ אין להם חיות, כמו הגוף הגשמי אף שהן רוחני הרי הם כמו הגוף כו' וכאן שרואה א"ע חי הרי משיג שיש בו התלבשות החיות ממקור החיים א"ס ב"ה וזהו כו' כ"כ בהכתי"ל שלפני שתח"י [כ].

PARÁGRAFO 14

35

ע"פ וידעת היום

O maamar a que o texto se refere começa perguntando por que, após “A ti foi mostrado para saber”, o versículo acrescenta “E saberás neste dia”, e o que significa “neste dia”; prossegue tratando do Shemá, “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, a primeira mitzvá transmitida por Moshe após os Dez Mandamentos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, א.

PARÁGRAFO 15

36

אינו מתלבש בתוכן כלל

A nota registra que esta afirmação — de que a força vital principal não se investe de modo algum nos mundos — é mencionada em Or HaTorah sobre Beshalach.

A NOTA DA KEHOT

נזכר באוה"ת בשלח ע' תמד.

37

ומהוה — שנת"ל

Para esta passagem, o manuscrito anota “na seção 1”: “foi explicado acima” refere-se à primeira seção do maamar.

A NOTA DA KEHOT

כפ"א. [כ].

PARÁGRAFO 17

38

כי נשגב שמו לבדו

“Louvem o Nome Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” O Alter Rebbe distingue o Nome, que permanece acima, de Seu esplendor, que entra nos mundos.

Psalms 148:13ג"ה:י"ג קמ"ח

הִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

39

מי לי בשמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם עג, כה.

40

מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E contigo não desejo nada na terra.” Sua explicação é citada para interpretar “céu” e “terra” como o Gan Eden superior e o inferior.

Psalms 73:25ה"ג:כ"ה תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־תַפְצֹתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אבל שמו עצמו הוא

O manuscrito acrescenta após “próprio”: “isto é, mesmo o nível da luz que circunda todos os mundos”, indicando que até sove kol almin está incluído em Seu Nome, que é exaltado sozinho.

A NOTA DA KEHOT

[עצמן] דהיינו אפי' בחי' סוכ"ע [הוא]. [כ].

PARÁGRAFO 18

42

אין ערוך אליך

“Numerosas são as maravilhas que realizaste, Havayá, meu D'us, e os Teus pensamentos para conosco; não há quem se compare a Ti.” O Alter Rebe entende que o versículo afirma que D'us não é uma causa numa cadeia com Suas criações.

Psalms 40:6ו'י"ז תהילים

רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֹתָהּ ה' אֱלֹקֵי נִפְלְאוֹתֶיהָ וּמִחְשַׁבְתֶּיהָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ
אֲגִידָה וְאֶדְבָּרָה עֲצֻמוֹ מִסֶּפֶר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ו.

PARÁGRAFO 19

43 כי נשגב שמו לבדו
 “Pois somente Seu Nome é exaltado.” É citado novamente para indicar que D'us está acima dos mundos.

Tehillim QM"ח:138:148 Psalms

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
 Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 אני הוי' לא שניתי
 “Pois Eu, Havayá, não mudei.” Como Ele não é uma causa dentro dos mundos, a criação não provoca Nele nenhuma mudança.

Malachi 3:6 מלאכי ג':6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:
 Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אלקים חיים ומלך עולם
 “Ele é o Elokim vivo e o Rei do mundo.” O maamar interpreta “Elokim vivo” como a força vital nas criaturas e “Rei do mundo” como sua fonte em Malchut.

Jeremiah 10:10 ירמיהו י':10

וְה' אֱלֹקִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹקִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקֶּצֶף תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ
 וְלֹא־יִכְלּוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' י, י.

PARÁGRAFO 20

46 מלכותך מלכות כל עולמים
 “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O versículo relaciona a Malchut de D'us com a vida dos mundos.

Tehillim QM"ח:138:145 Psalms

מִלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
 Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 21

47 אתה קדוש ושםך קדוש
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

48 בדי"ה לכן אמור לבניי
 O discurso a que o texto se refere, sobre “Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá”, começa perguntando por que o Êxodo deve ser lembrado também à noite, e explica que há um Egito e um Israel acima, assim como abaixo, nos mundos superiores e no serviço de uma pessoa a D'us.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א נז, ב ואילך.

49 בשכמל"ו
 A Guemará remonta a resposta “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” aos filhos de Yaakov, que disseram “Ouve, Israel” junto ao leito de morte de seu pai, e a Yaakov, que respondeu com essas palavras. O maamar explica por que essa resposta é acrescentada após o Shemá.

Pesachim 56a נ"ו פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, א.

50 ולכן הדי' סטריי . . הם בטלים
 A nota da Kehot remete a Berakhot 13b para estas palavras.

Berakhot 13b ב"ב ברכות

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יג, ב.

51 בראתיו יצרתיו עשיתיו
 “Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.” Os três verbos correspondem aos três mundos gerais, que se relacionam com as três palavras da resposta.

Isaiah 43:7 ירמיהו מ"ג:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶפְעַעְשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

52 כי עמך מקור חיים
 “Pois contigo está a fonte da vida.” O maamar agora responde à pergunta que fez sobre este versículo no início.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:10

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

53

אין ערוך לך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

PARÁGRAFO 25

54

אתה הוא ראשון . . אין לנו מלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בד"ה "עזרת אבותינו" (ברכת אמת ויציב) ה' כך.

55

לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." É citado para "Ele é o primeiro e Ele é o último": o mesmo antes e depois da criação.

Malachi 3:6 ג'ר' לאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קלייתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

אלקים חיים ומלך עולם

"Ele é o Elokim vivo e o Rei do mundo." A vida dos mundos provém do nível de "Rei".

Jeremiah 10:10 י'רמיהו

וה' אלקים אמת הוא אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים זעמו:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

57

כי נשגב שמו לבדו

"Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu." Somente o esplendor, uma iluminação de uma iluminação, entra nos mundos.

Psalms 148:13 ח'תהילים קמ"ח

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

58

קדוש יהי גדל פרע

A nota diz que ali são explicados em detalhe dois aspectos do cabelo.

A NOTA DA KEHOT

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

בי ענינים בשערות נתבאר בארוכה בסה"מ תקס"ה-ב ע' תתלו ואילך. דרך מצותיך קד, ב. נזכר באוה"ת נ"ב-ב ע' תשסד.

59

A nota da Kehot remete a Nazir 39b:5 para estas palavras.

נזיר ל"ט ב:ה' Nazir 39b:5

נזיר שגילה בין בתער בין בזוג, או שסיפסף כל שהוא — חז"ל. תנו רבנן: "תער", אין לי אלא תער. תלש, מירט, סיפסף כל שהוא, מנין — תלמוד לומר: "קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו", דברי רבי יאשיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו

"Ele será santo; deixará crescer as mechas de cabelo de sua cabeça." O maamar explica agora por que a santidade do nazireu está ligada a seus cabelos.

Numbers 6:5 ה' במדבר

כל־ימי נדר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים אשר־יזיר לה' קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as madeixas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ועתיק יומין יתיב

"E o Ancião de Dias sentou-Se; Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lã pura." O Alter Rebe interpreta o Ancião de Dias e Seus cabelos como os níveis que o maamar está prestes a explicar.

Daniel 7:9 ז'דניאל

תזוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די־נור גלגלזיה נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

62

המתנשא מימות עולם

Além da fonte da expressão, a bênção de Yotzer, o manuscrito menciona a palavra "se exalta" em I Kings 1:5 e "desde os dias do mundo", no início de Micah 5, como paralelos para a formulação.

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר. וע' מ"א א, ה "מתנשא". וע' מיכה רס"י ה' מימי עולם. [כ].

63

ששת ימים עשה ה'

"Pois durante seis dias Havayá fez os céus e a terra." O versículo não diz "em seis dias"; por isso, os próprios dias são interpretados como os seis atributos que fizeram o mundo.

Exodus 20:11 כ' שמות

כי ששת־ימים עשה ה' את־השמים ואת־הארץ את־הים ואת־כל־אשר־בם וינח ביום השביעי על־כון ברה ה' את־יום השבת ויקדשהו:

Pois em seis dias D'us fez o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso D'us abençoou o dia do Shabat e o santificou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יא.

64 שרומז למדות עליונות. . יום ראשון נמשך חסד. . אור ומים כו' .
Além do Zohar, a nota encaminha o leitor a uma resposta do Rashba sobre essa ideia.

Zohar I, 247a, זח"א רמז,

A NOTA DA KEHOT

זח"א רמז, א. זח"ג רחצ, ב. ועוד. ראה ג"כ שו"ת הרשב"א ח"א סי' תכג.

65 אור ומים כו' .
O manuscrito acrescenta aqui: "como mencionado em Likkutei Amarim, Parte II", isto é, a segunda parte do Tanya.

A NOTA DA KEHOT

וכנזכר בלקו"א ח"ב כ"ה בכת"י. [כ].

PARÁGRAFO 28

66 המעתיק הרים
"Aquele que remove montanhas, e elas não o sabem." A palavra ma'tik mostra que Atik significa "removido" e separado.

איוב ט:ה' Job 9:5

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפו:

Ele remove os montes, e eles não o sabem, quando os derruba em Sua ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ט, ה.

67 וחסדי מאתך
"Pois os montes podem afastar-se [...] mas Minha bondade não se afastará de ti." O Zohar citado no texto explica essa bondade.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 וחסדי מאתך
A própria referência do texto ao Zohar, Parte III, 133b, sobre "E Minha bondade [não se afastará] de ti" e "E com

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

bondade eterna". O Alter Rebe a cita para explicar o significado de "os dias do mundo".

Sfzer Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147:ס"קל"ד-ס"קל"ז
ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו קל"ד-ט"ז קל"ז

69 ובחסד עולם
"Mas com bondade eterna terei compaixão de ti." "Bondade eterna" (chesed olam) relaciona-se com "os dias do mundo" (yemot olam).

ישעיהו נ"ד:8 Isaiah 54:8

בשצף קצף הסתתתי פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך
בשצף קצף הסתתתי פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך
Havayah

Num breve ímpeto de ira, escondi de ti a Minha face por um instante; mas com bondade eterna terei compaixão de ti, diz D'us, teu Redentor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ימי קדם וימי עולם
A própria referência do texto ao Zohar, Parte III, 134b, sobre "os dias de outrora" e "os dias do mundo". Ela diz respeito à diferença entre Atik Yomin e os dias abaixo dele.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166:ס"א קנ"ז-ס"ב קס"ו
ספר זוהר, האדרא רבא כ"א קנ"ז-כ"ב קס"ו

71 ע"פ ביום השמיני עצרת
Ali, o Alter Rebe explica "que juraste a nossos pais": "juraste" está na forma passiva (nif'al), significando que D'us Se vinculou por um juramento.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב.

72 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם
"Concede a verdade a Yaakov, a bondade a Avraham, conforme juraste a nossos pais desde os dias de outrora." Sua explicação é citada para "os dias de outrora".

מיכה ז:20 Micah 7:20

תתן אמת לייעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

73 ושער רישי כעמר
"E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura." Os "cabelos" do Ancião dos Dias são a iluminação contraída da essência de D'us.

דניאל ז:ט"ז Daniel 7:9

הזה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבכין די נור גלגלוהי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

74 עילה — ומבואר למעלה

Em “e foi explicado acima”, o manuscrito anota “seção 2”, indicando onde se encontra a explicação anterior.

A NOTA DA KEHOT

פ”ב. [כ].

PARÁGRAFO 31

75 שער באשה ערוה

Rav Sheshes: “O cabelo de uma mulher é ervá, como está dito: ‘Teu cabelo é como um rebanho de cabras.’” O maamar interpreta “mulher” como Nukvá, a força vital revestida nos mundos.

ברכות כ”ד א:י”ז Berakhot 24a:17

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: “גלי שוק עברי נהרות”, וכתבי: “תגל ערותה וגם תראה חרפתה”. אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: “כי קולך ערב ומראה נאה”. אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: “שערך כעדר העזים”.

Rav Hisda disse: A panturrilha da perna de uma mulher deve ser considerada nudez, pois está dito: «Descobre a perna, passa pelos rios» (Is. 47:2), e continua: «A tua nudez será descoberta; sim, a tua vergonha será vista» (Is. 47:3). Samuel disse: A voz de uma mulher deve ser considerada nudez, pois está dito: «Pois doce é a tua voz, e formosa a tua aparência» (Cânt. 2:14). Rav Sheshet disse: O cabelo de uma mulher deve ser considerado nudez, pois está dito: «O teu cabelo é como um rebanho de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כד, א.

76 הוזהרו הלויים

Na consagração dos levitas: “e que passem uma navalha por toda a sua carne.” O Alter Rebe explica isso com base em sua raiz nas Guevurot.

מדבר ח:ז Numbers 8:7

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ז.

77 סד”ה ויקח קרה

Perto do final desse discurso, o Alter Rebe diz que o amor e o temor devem ser atraídos do alto por meio dos tsitsit, que são “cabelos”, e que Corach reivindicou sua posição como filho de Yitschar, cujo nome significa óleo — o óleo que alude aos mochin de Abá, cuja raiz está acima da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן קרה נד, ד.

78 ובד”ה כי תצא

No discurso sobre a mulher cativa que rapa a cabeça, o Alter Rebe remete a este maamar de Emor e prossegue com “e ela removerá a roupa de seu cativo”: uma roupa é

um nível abrangente (makif), e o outro lado também tem seu próprio makif.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כי תצא לו, ב.

79 ובד”ה שרי אשתך

O discurso sobre “Sarai, tua esposa” pergunta por que o yud de Sara (Chochmá) foi trocado por um hei (Biná), para que ela pudesse ter filhos, e explica que Avraham e Sara correspondem à Chochmá superior e à inferior, e que, nos mundos superiores, o nascimento de algo novo ocorre especificamente por meio da contração.

A NOTA DA KEHOT

תו”א יג, ב.

80 ועד לא גליש

A própria referência do texto ao Zohar, Vayechi, 217a, nas palavras “e antes que ficasse calvo (galish)”. Este é um dos lugares citados pelo Alter Rebe para explicar o domínio das forças externas sobre o cabelo.

Zohar, Vayechi 17:120-19:134 ק”כ-י”ז:ט”ט

While he was still sitting, a man passed by and said: “You are not following the example of Abram, who, when the birds of prey came down upon the carcasses drove them away (Gen. 15, 11).” “I am doing so,” said R. Judah, “but they will not go”. The man turned his head away and said: “This man has not yet plucked the hairs from the head of his Master, nor shorn the Matron.” R. Judah followed him three miles asking him to explain, but he would not, so that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 בשם התיקונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע” ת”ע קכד, א. וע” ריש ת”ג. ושם ת”ח לב, ב. והעיקר קמד, א-ב. [כ].

82 ודלת ראשך כארגמן

“E as tranças de tua cabeça são como púrpura.” Os Tikkunim interpretam essas tranças como as razões da Torá, os cabelos de Nukvá.

Song of Songs 7:6 שיר השירים ז:ו

ראשך עליך כפרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברה”ט:

Tua cabeça sobre ti é como o Carmelo, e os cabelos de tua cabeça como púrpura; o rei está cativo em suas tranças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ודלת ראשך כארגמן

Os Tikkunim sobre “e as tranças de tua cabeça são como púrpura”, no local que a Kehot apresenta como o principal (144a-b). O Alter Rebe cita essa interpretação como parecendo contradizer as passagens sobre as forças externas e o cabelo.

Tikkunei Zohar 144b:1-2 ב”א-ב”א

דרישא, ורצועין תלגין מכאן ומכאן כזמורות, דאינון כפרמל דתלגין מנפן, ודלת ראשך כארגמן דא תפלה דיד, מה דהות דלת בגלותא ענינה, הךא הוא דכתיב (תהלים קב א) תפלה לעני כי יצטור, תהא

vayá.” O maamar interpreta o voto como uma elevação a um nível muito elevado.

Numbers 6:2 ב'ב' במדבר

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְנָדָר נָדָר נָזִיר לְהִזָּר לָהּ

Fala aos filhos de Israel e dizê-lhes: Quando um homem ou uma mulher fizer claramente um voto, o voto de nazireu, para consagrar-se ao D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ב.

92 נזיר עולה למקום גבוה

A nota refere-se a uma conversa do Rebe sobre a ideia de que o nazireu ascende a um lugar elevado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 74.

93 קדוש יהיה גדל פרע

“Ele será santo; deixará crescer as mechas do cabelo de sua cabeça.” Agora, a pergunta feita no início é respondida.

Numbers 6:5 ה'ה' במדבר

כָּל־יְמֵי נָדָר נָזִירוֹ תַעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלַּת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזָּר לָהּ קֹדֶשׁ יִהְיֶה גֹדֶל פְּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as madeixas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

94 הנשמות — וכנז"ל

Aqui, o manuscrito indica “seção 3”, assinalando onde se encontra o ponto mencionado acima.

A NOTA DA KEHOT

פ"ג. [כ].

PARÁGRAFO 34

95 ולית מחשבה תפיסא ב"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה.

96 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Na oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu estás acima de todos os que estão acima, oculto acima de todos os que estão ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.”

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכי

ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיי) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97

לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” D'us não está dividido em superior e inferior.

Malachi 3:6 ג'ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אני ראשון ואני אחרון

“Eu sou o primeiro e sou o último.” Ele é o mesmo em todos os níveis.

Isaiah 44:6 ו'ו' ישעיהו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֻלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְלְעֵדִי אֵין אֱלֹהִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

99 שרפים עומדים ממעל לו

“Serafim estavam acima Dele.” O maamar está prestes a explicar essa frase.

Isaiah 6:2 ב'ב' ישעיהו

שָׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בִּשְׁתֵּים יָכֹסֶה כְּנִיּוֹ וּבִשְׁתֵּים רִגְלָיו וּבִשְׁתֵּים יְעוּפֶף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

100 וארא את אד'י

“No ano em que morreu o rei Uzias, vi Ado-nai sentado num trono, alto e elevado.” O Nome neste versículo é Ado-nai, a soberania revestida nos mundos.

Isaiah 6:1 א'א' ישעיהו

A NOTA DA KEHOT

ישע"י א.

101

שרפים עומדים ממעל לו

"Serafins estavam acima Dele." "Acima Dele" significa acima do Nome Ado-nai do versículo anterior.

ישעיהו ו':2:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ופי שם אד' הוא מדת מל' ית'

Ali, o Alter Rebbe explica que o propósito da criação é a revelação da realeza de D'us, pois "não há rei sem um povo", e que o Nome que denota Seu atributo de realeza é o Nome Ado-nai, "pois Ele é Senhor de toda a terra".

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז':ח'8:7 Tanya, Sha'ar HaYichud ונהגה, אף-על-פי שהוא יתברך למעלה מהמקום והזמן, אף-על-פי-כן - הוא נמצא גם למטה במקום וזמן, דהיינו, שמתנייח במדת מלכותו שמתנה נמשך ונתנהוה המקום והזמן, וזהו יחודא תתאה [שילוב הו"ה באדנות ברוך-הוא], דהיינו, שמהותו ועצמותו יתברך, הנקרא בשם "אין-סוף" ברוך-הוא - מלא את כל הארץ ממש בזמן ומקום, כי בשמים ממעל ובארץ ולד' סטריין, הכל מלא מאור-אין-סוף ברוך-הוא בשנה ממש, כי כך הוא בארץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע אורח סי"ה. ראה תניא ח"ב פ"ו. ובארוכה באוה"ת שבת שובה ע' אתפג.

103

הראהו קשר של תפילין

Sobre "e verás as Minhas costas" (Exodus 33:23): "Isso ensina que o Santo, bendito seja Ele, mostrou a Moshe o nó dos tefilin." O maamar identifica o nó com o dalet grande de "Echad".

ברכות ז' א:ל"ג-ל"ד Berakhot 7a:33-34

"והסרתני את כפי וראית את אחריי". אמר רב חנא בר ביזנא, אמר רבי שמעון חסידא: מלמד שהראה הקדוש ברוך הוא למשה קשר של תפילין. ואמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל דבור ודבור שצא מפי הקדוש ברוך הוא לטובה, אפילו על תנאי — לא חזר בו.

"And I will take away My hand, and thou shalt see My back" (Exod. xxxiii. 23). Rab Hanna b. Bizna said in the name of R. Simeon Hasida : This teaches that the Holy One, blessed be He, showed Moses the knot of the Tefillin. R. Johanan also said in the name of R. Jose : Any propitious utterance which issues from the mouth of the Holy One, blessed be He, though it be conditional, He does not retract [though the condition be not fulfilled].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Menachot 35b:8-9 מנחות ל"ה ב:ח-ט

(דברים כח, י) וראו כל עמי הארץ כי שם ה' נקרא עליך ויראו ממך תניא ר"א הגדול אומר אלו תפילין שבראש (שמות לג, כג) והסרותי את כפי וראית את אחורי אמר רב חנא בר ביזנא אמר ר"ש חסידא

מלמד שהראה לו הקב"ה למשה קשר של תפילין אמר רב יהודה קשר של תפילין צריך שיהא למעלה כדי שיהו ישראל למעלה ולא למטה וצריך שיהא כלפי פנים כדי שיהו ישראל לפנים ולא לאחור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar II, 230a רל, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, א. מנחות לה, ב. זח"ב רל, א. רש"י שמות לג, כג.

104

אתה גבור לעולם

A nota da Kehot remete a Berakhot 33a para estas palavras.

ברכות ל"ג Berakhot 33a

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע. וראה ברכות לג, א.

105

אנת אשתמודע אדון על כולא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

106

דאנת אשתמודע אדון על כולא

Na prece de Eliyahu: "e Tu és conhecido como Senhor sobre todos." O Alter Rebe usa isso para D'us como Ado-nai, Senhor dos mundos que vêm à existência por meio de Malchut.

Tikkunei Zohar 17b:1-2 ב:א-ב

ובר מינך לית יחידא (ס"א יחודא) בעלאי ותתאי. ואנת אשתמודע אדון על כלא. וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

107

(וע' במק"מ . . אדני')

O manuscrito não traz a referência ao Mikdash Melech; em vez disso, diz que as palavras de Eliyahu, "Tu és conhecido como Senhor sobre tudo", também mencionam "Causa sobre tudo", pois a cadeia de causa e efeito se aplica a memalê kol almin, mas não a sovev kol almin, que é o sentido de "Causa das causas" e "Razão das razões".

A NOTA DA KEHOT

(ווי"ש אלי אנת אשתמודע אדון על כולא ונוכר ג"כ עלת על כולא, כי מבחי ממכ"ע שייך ענין השתלשלות עו"ע משא"כ מבחי סוכ"ע וזהו"ע עלת העלות וסבת הסבות שהם בבחי ממכ"ע וסוכ"ע כמ"ש במ"א ועז"א שרפים כו, כ"ה בהכתי"ש שתח"י, ועד תי בחי ממכ"ע [שבשורה שהוא] מוקפים שם, ומי"ש כאן וע' במק"מ ל"תא] בהכתי" [כ]. מובא בד"ה בריח התיכון תער"ב (גדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קעט).

108

ועי' אמר שרפים . . תשוקתם

Ali é apresentada a pergunta do Baal Shem Tov: como os serafins estão acima do Nome Ado-nai? A resposta é que seus pensamentos e sua vontade estão fixos no sagrado e separado, que está acima daquele Nome; disso decorre a

lição de que a pessoa deve cuidar de seus pensamentos e desejos.

A NOTA DA KEHOT

צ"ל האיך השרפים עומדים ממעל לו הוא שם אד' שנאמר תחלה, כן הקשה הבעש"ט ז"ל, ותי' לפי שמח' ורצונם בהשגתם הוא בבחי' קדוש ומובדל שזהו למעלה משם אד' לכן ה"ה כאלו עומדים שם, וזוהו יתבונן האדם להיות זהיר במח' ורצונותיו כו' (מים רבים תרל"ו פק"ג. עיי"ש).

109 בדי"ה שחורה אני ונאווה

Ali, o Alter Rebbe explica que a compreensão e o deleite das almas na divindade provêm somente do nível das “letras”: o Gan Eden superior corresponde às letras do pensamento, e o Gan Eden inferior, às da fala — “Eu o criei, Eu o formei”; “também o fiz” é o mundo físico da ação.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ג ואילך.

110 והנה האדם

No manuscrito, a seção 5 começa aqui, ponto que a nota considera mais preciso.

A NOTA DA KEHOT

בהכת"י שלפננו כאן מתחלת הפ' [סעיף] ה', ומדויק יותר. [כ].

111 האדם עולם קטן

Ali, o Alter Rebbe começa com “o homem é um pequeno mundo” (Avos de Rabbi Nasan, chapter 31): assim como o mundo tem quatro elementos — fogo, ar, água e terra —, também a alma humana os tem; o mundo está situado no coração do ser humano e, quando ele retifica seus quatro elementos, retifica o mundo inteiro.

Numbers 5:1 ח"א במדבר

וידבר ה' אלימשה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן במדבר ה, א.

112 נעשה אדם

“Façamos o homem à nossa imagem.” O plural é entendido como indicando que o homem inclui todos os mundos.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

לאסתכלא ביקרא דמלכא

113

A nota da Kehot remete a Zohar I, 38a para estas palavras.

Zohar I, 38a ח"א לח,

Zohar II, 247b זח"ב רמז,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א לח, א-ב. קצט, א. זח"ב רמז, ב.

לאסתכלא ביקרא דמלכא

114

A expressão do Zohar “contemplar a glória do Rei”, em uma das passagens que a Kehot cita para ela. Descreve o anseio dos serafins.

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ט:קל"ח-ט:קכ"ז-ט:קל"ח

E então advertiu o homem, como lemos adiante: “E ao homem disse: Eis que o temor de D'us é sabedoria, e apartar-se do mal é entendimento” (ibid., 28:28), pois a sabedoria é o meio para alcançar o temor do Santo, bendito seja, e o entendimento é a faculdade pela qual se pode separar e afastar os resíduos, alcançando assim o conhecimento e a percepção da glória do Rei Altíssimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב

A própria referência do texto: Tanya, capítulo 3, explica que a sede por D'us provém do elemento de fogo na alma divina, que está no coração, enquanto a água, Chochmá, provém do cérebro.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 ח"א

והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 37

גחלים עוממות

116

Outra passagem citada pela Kehot para o termo “brasas apagadas”.

Pesachim 27a:11 ח"א

בישלה על גבי גחלים — דברי הפת מותרת. (אמר) רב יהודה אמר שמואל, ורבי חייא בר אשי אמר רבי יוחנן, חד אמר: לא שנו אלא גחלים עוממות, אבל גחלים לוחשות — אסורין, וחד אמר: אפילו גחלים לוחשות נמי מותרין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים כו, א. עה, ב. [כ].

there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 127** O Zohar (Pekudei): quando Seu Nome é santificado no que está revelado, Seu Nome oculto ascende sobre Seu trono de glória, conforme está escrito: “E serei santificado.” O maamar entende “ascende” como uma atração para baixo a partir de um lugar superior.

Zohar, Pekudei 21:194-204 ר"ד קצ"ד כ"א: פקודי, ספר הזהר,

Note that all these men, after they saw the miracles and mighty deeds that the Holy One, blessed be He, wrought for Jonah on the sea, became proselytes. For they all saw Jonah fall into the sea, and the fish come up and swallow him; and then, when the same great fish emerged on the surface in the presence of them all and vomited him on dry land, they came up to him and declared themselves proselytes. This is borne out by the words of Jonah, saying: “They that regard ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

- 128** ע"פ אז ישיר משה
Ali, o Alter Rebbe diz que, na abertura do mar, Israel se elevou ao mundo oculto, “pois Ele é exaltado”, e não queria deixá-lo; por isso, Moshe os fez partir para o deserto de Shur, sendo “shur” um termo que significa visão, o mundo revelado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, ב.

- 129** ברוך אתה . . מן העולם ועד העולם
“Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, de mundo em mundo.” O maamar interpreta isso como atrair o mundo oculto para o mundo revelado.

Psalms 106:48 תהילים ק"ו מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו-קה:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה דברי הימים-א כט, י. תהלים קו, מח.

- 130** וראו כל בשר
“A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá conjuntamente.” A divindade oculta será vista abertamente no mundo revelado.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ':ה'

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

- 131** אתה הוא הי לבדך

“Tu és Havayá sozinho; Tu fizeste os céus.” O louvor dos levitas, no qual o mundo revelado é considerado como nada.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו'

אתה-הוא הי לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיי ט, ו.

- 132** הפך ים ליבשה

“Ele transformou o mar em terra seca.” O texto cita isso ao concluir sua referência ao louvor dos levitas, cujo relato em Nechemias prossegue até a abertura do mar.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו'

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה-בו:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ו.

- 133** בכל נפשך

“Com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” As três expressões correspondem às três companhias de anjos.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 134** מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” Isso descreve ter uma única vontade, por D'us.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** בכל נפשך אפי' נוטל את נפשך

Rabi Akiva: “Com toda a tua alma”: mesmo que Ele tome a tua alma. Este é o sentido simples de “com toda a tua alma”.

Berakhot 61b:5 ברכות ס"א ב:ה'

“ואהבת את ה' אלקיך.” תניא, רבי אליעזר אומר: אם נאמר “בכל נפשך”, למה נאמר “בכל מאדך”? ואם נאמר “בכל מאדך”, למה נאמר

”בְּכָל נִפְשָׁהּ?” אֵלֶּא אִם יֵשׁ לָהּ אָדָם שְׂגוּפּוֹ חֲבִיב עָלֶיהָ מִמָּוֶנָה — לָקָהּ
נֶאֱמַר ”בְּכָל נִפְשָׁהּ”. וְאִם יֵשׁ לָהּ אָדָם שְׂמָמוֹנָה חֲבִיב עָלֶיהָ מִגּוּפּוֹ — לָקָהּ
נֶאֱמַר ”בְּכָל מֵאֲדָהּ”. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: ”בְּכָל נִפְשָׁהּ” אֲפִילוּ נֹטֵל אֶת
נִפְשָׁהּ.

«E amarás D'us, teu D'us» (Deut. 6:5). Há um ensinamento:
Rabi Eliezer diz: Se está dito «com toda a tua alma», por que
está dito «com todos os teus bens»? E se está dito «com to-
dos os teus bens», por que está dito «com toda a tua alma»?
Mas, se houver um homem a quem o corpo é mais querido
do que o dinheiro, por isso está dito «com toda a tua alma»;
e, se houver um homem a quem o dinheiro é mais querido
do que o corpo, por ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב.

136 מצות בכל נפשך אפי' . . ממנין המצות

Estas palavras citam Sanhedrin 74a:3; a passagem aparece
abaixo.

Sanhedrin 74a:3 ע"ד א:ג:3 סנהדרין

מֵאִי טַעְמָא דְרַבִּי יוֹנָתָן בֶּן שְׁאוּל? דְּכִתְיִב: ”וְכִי יֵצֵאוּ אֲנָשִׁים (יְחֻדּוּ) וְגו'”.
וְאֶמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּמִצְוֹת שֶׁבְּמִיתָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר, דְּכִתְיִב: ”וְאִם אָסוֹן
יְהִיָּה וְנִתְּתָה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ”. וְאֲפִילוּ הִכִּי אִמַּר רַחֲמָנָא: ”וְלֹא יִהְיֶה
אָסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֶשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין עד, א. סה"מ מ"ע ט.

137 שלחיות יחוד או"א . . במס"נ

A nota remete adiante a Likkutei Torah, 33d, onde Etz
Chaim é citado a respeito da união de Abá e Imá pela ele-
vação de mayin nukvin com autossacrifício, com fontes
adicionais indicadas ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פ"ב. להלן לג, ד: מ"ש בע"ח. וש"נ.

138 (שורה מצות)

O manuscrito não contém a passagem que vai de “E veja o
Raaya Mehemna, Parshas Emor” até a seção 7.

A NOTA DA KEHOT

מן תי וע' ברע"מ ל"י בהכתי" עד פי"ו. [כ].

139 בבחי' ו' ואח"כ

A nota fornece a leitura correta, com a palavra “vav” repe-
tida: “no nível de vav; [o vav] de Tiféret de Imá torna-se
uma coroa (Kéter) para Zeir Anpin; e depois...”.

A NOTA DA KEHOT

[ו'] מת"ת דאימא נעשה כתר לז"א ואח"כ כו' בצ"ל. [כ].

PARÁGRAFO 41

140 בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua força.”

Me'od, “força”, é entendido como “sem limite”.

Deuteronomy 6:5 ו':ה'6 דברים

וְאֶהְבֵּתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מֵאֲדָהּ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda
a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

141 ברכו ה' מלאכיו גוי כל צבאיו

Estas palavras citam Psalms 103:20; a passagem aparece
abaixo.

Psalms 103:20 כ"ג:20 תהילים

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris
Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, כ-כא.

142 ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו

“Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que
cumprem Sua palavra... Bendizei Havayá, todos os Seus
exércitos, Seus ministros, que cumprem Sua vontade.” O
maamar interpreta “que cumprem Sua vontade” como
“que fazem Sua vontade”.

Psalms 103:20-21 כ"א-כ"ג:20 תהילים

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ: בָּרְכוּ ה' כָּל-
צְבָאָיו מְשֻׁרְתָּיו עֹשֵׂי רָצוֹנוֹ:

Bless the L-RD, ye angels of His, Ye mighty in strength, that
fulfil His word, Harkening unto the voice of His word. Bless
the L-RD, all ye His hosts; Ye ministers of His, that do His
pleasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 43

143 אני הוי' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” D'us não necessita dos
mundos; portanto, não há Nele, por Si mesmo, uma vontade
de de criá-los.

Malachi 3:6 ו':6 מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes
consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 ואף שהתורה

A nota registra que o manuscrito traz um texto diferente
daqui até o fim da seção.

A NOTA DA KEHOT

בכתי" שלפננו משונה מכאן עד סוף הפ'. [כ].

145

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Reish Lakish: a Torá precedeu a criação do mundo em dois mil anos. O maamar interpreta os “dois mil” como Chochmá e Biná.

Bereshit Rabbah 8:2 בראשית רבה ח':ב

... היום של ששי שואל של חמישי וכי, עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]» (Jó 20:4). Rav Hama bar Hanina disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ח, ב.

146

אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Fica em silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.” A palavra a'alefcha, “eu te ensinarei”, compartilha sua raiz com elef, “mil”.

Job 33:33 איוב ל"ג:ל"ג

אם־אין אתה שמע־לי הִרְשָׁאֲלֶפֶךָ חֲכָמָה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

A NOTA DA KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

147

ותורת חסד

“E uma Torá de bondade está em sua língua.” A primeira emanção da vontade de D'us foi pura bondade.

Proverbs 31:26 משלי ל"א:כ"ו

פִּיהָ פִּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָה:

Abre a boca com sabedoria, e a lei da bondade está em sua língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כו.

148

ואדם אין לעבוד

“E não havia homem para trabalhar a terra.” Antes do homem, não havia despertar de baixo; por isso, a vontade inicial teve de vir do alto.

Genesis 2:5 בראשית ב':ה

וְכָל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה:

Ainda não havia na terra nenhum arbusto do campo, nem havia brotado ainda nenhuma erva do campo, pois D'us não fizera chover sobre a terra, e não havia homem para cultivar o solo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ה.

149

כולם בחכ' עשית

“Quão grandes são Tuas obras, Havayá; fizeste todas com sabedoria.” Até mesmo Chochmá é chamada “fazer” diante de D'us.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 44

150

וכמארו"ל ע"פ ועשיתם אתם

“Se caminharem segundo Meus estatutos, guardarem Meus mandamentos e os cumprirem.” A palavra para “os” é escrita como “vós”; por isso, os Sábios a leem como se Israel “fizesse” D'us.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, 113a

Vayikra Rabbah 35:6 ויקרא רבה ל"ה:ו

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. וראה ויק"ר לה, ו. [לעיל פקודי ח, ד].

151

כמראה אדם

“E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com aparência de homem.” A imagem da estatura completa dos atributos divinos.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':כ"ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת חֲפֶסָא דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safi-

ra; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

152

ע"פ צאינה וראינה

Ali, o Alter Rebe explica que Chessed e Chochmá são "construídos" por meio de "Pois eu disse", a fala em palavras da Torá, chamada "pão", que faz descer a Luz Infinita para os atributos superiores de Atsilut e, daí, para os mundos inferiores, trazendo misericórdia, bondade e até sustento físico ao mundo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כה, ג.

153

בד"ה לסוסתי

Esse discurso fala das emanções da Luz Infinita desde o nível mais elevado, para dar força à ascensão do "cavalo", o despertar de baixo, e dos "cavalos fêmea e macho", despertares de baixo e do alto.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד.

154

כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Pois eu disse: o mundo será edificado com bondade." A primeira edificação do mundo veio somente da bondade.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט ג

כִּי־אִמַּרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְוֶן אֲמוֹנֶתְךָ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 45

155

בד"ה בשעה שהקדימו

O discurso começa com o Talmud (Shabbos 88a): quando Israel colocou "Faremos" antes de "Ouviremos", uma voz celestial perguntou quem lhes revelara o segredo usado pelos anjos: "que cumprem Sua palavra, obedecendo à voz de Sua palavra"; primeiro fazem e depois ouvem.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ג.

156

עושי דברו

"Bendizei Havayá, vós, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, dando ouvidos à voz de Sua palavra." O discurso citado no texto explica "que cumprem Sua palavra".

Psalms 103:20: תהילים ק"ג כ

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

כי אני ה' מקדשכם

"Para que saibais que Eu sou Havayá, que vos santifica." O maamar explica isso na seção 9.

Exodus 31:13: שמות ל"א י"ג

וְאָמַרְתָּ דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Fala também aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis os Meus sábados, pois são um sinal entre Mim e vós por todas as vossas gerações, para que saibais que Eu sou D'us, que vos santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 46

158

מלכות פה תושבע"פ קרינן לה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

159

מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה

Na oração de Eliyahu, as Sefirot são associadas aos membros: "Malchut é a boca; a chamamos de Torá Oral." O estudo da Torá, que é fala, atrai de Malchut.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

160

מתניתין מלכתא

O mnemônico de Rav Pappa, "matnisin malkesa", "nossa Mishná é uma rainha". O Alter Rebe o interpreta como significando que a Torá Oral é Malchut.

Beitzah 28b:14-15: ביצה כ"ח ב: י"ד-ט"ו

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כח, ב.

161

ואשים דברי בפוך

"E pus as Minhas palavras em tua boca." A palavra de D'us se reveste nas palavras da Torá que a pessoa pronuncia.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א ט"ז

וְאִשְׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבָצַל יְדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיי נא, טז.

162 להחיות רוח שפלים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם נז, טו.

163 רוח שפלים ולב נדכאים

A nota informa que falta aqui um trecho: o manuscrito que está em posse do autor da nota contém mais sete linhas neste ponto.

A NOTA DA KEHOT

חסר כאן. בהכתיב שתח"י יש ז' שורות נוספות [כ].

164 להחיות רוח שפלים ולב נדכאים

"Para reavivar o espírito dos humildes e reanimar o coração dos contritos." A caridade atrai tal reanimação do Alto.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 ודברת בם . . וקשרתם

"E falarás delas." A atração da Torá para baixo, por meio da fala, aparece primeiro no Shemá.

Deuteronomy 6:7 ו'ז:ז

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז-ח.

166 שהדבור הוא לשון הנהגה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה במפרשים לתהלים מז, ד.

PARÁGRAFO 47

167 וקשרתם

"E as atarás como sinal sobre tua mão." As mitzvot práticas vêm depois do "falar" da Torá no Shemá.

Deuteronomy 6:8 ו'ח:ח

וקשרתם לאות על־יָדךָ וְהָיוּ לְטֶטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:

E as atarás como sinal sobre a tua mão, e serão como frontais entre os teus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 כל המצות הוקשו לתפילין

"Toda a Torá é comparada aos tefilin." O Alter Rebe aprende daí que o propósito interior de cada mitzvá é o dos tefilin: atrair "Um" para baixo.

Kiddushin 35a:5-6 ו'ח-ה'א:ה'ו

וימנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות. הניחא למאן דאמר תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, אלא למאן דאמר תפילין מצות עשה שלא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 43b:7-9 ט"ז:ב-ט"ז:ב

תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' כיון שנתחייב אדם במצוה זו נתחייב בכל מצות כולן ור"ש היא דאמר מצות עשה שהזמן גרמא היא תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' שקולה מצוה זו כנגד כל המצות כולן ותניא אידך וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם ראייה מביאה לידי זכירה וזכירה מביאה לידי עשייה ורשב"י אומר כל הזריז במצוה זו זוכה ומקבל פני שכינה כתיב הכא וראיתם אותו וכתוב התם (דברים ו, יג) את ה' אלקיך תירא ואותו תעבוד

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לה, א. במצות תפילין אמרו רז"ל (קידושין לה, א) "הוקשה כל התורה כולה לתפילין" (שהכוונה הוא למצות התורה, עיי"ש), ועד שילפינו מהיקש זה הלכות ודינים בכמה וכמה מצות (ואף שגם בעוד מצות מצינו עדיין וכמו במצות ציצית שאמרו רז"ל (מנחות מג, ב) שקולה היא כנגד כל המצות כולן, וכן בצדקה, שבת וכי' — הרי אינו דומה שקולה להוקשה. ואינו דומה כשכני"ל, מההיקש למדין הלכה למעשה כבמצות תפילין) — לקו"ש ח"ו ע' 272. ראה אוה"ת ואתחנן ע' רס. רסב.

169 ככל — ומ"ש במ"א

A nota sugere que "o que está escrito em vários lugares", que "com toda a tua força" é o grande amor acima do recipiente, talvez se refira a esta passagem; diz "talvez".

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לשה"מ תקס"ג ע' שיג ואילך. אוה"ת בשלח ע' תז ואילך.

170 רחבה מצותך מאד

"A todo propósito vi um fim; Teu mandamento é extremamente amplo." As mitzvot são recipientes para o meod ilimitado.

Psalms 119:96 ו'צ"ט:צ"ט

לְכִלְתִּיכֶּהָ רְאִיתִי קֵץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד:

Vi um limite para todo propósito; mas o Teu mandamento é extraordinariamente amplo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, צו.

171

קק"ק ה' צבאות

"Santo, santo, santo é Havayá das Hostes; toda a terra está repleta de Sua glória." O terceiro "Santo" traz a glória de D'us para "toda a terra".

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ו, ג.

PARÁGRAFO 48

172

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

"Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." A Luz Infinita que as mitsvot atraem para baixo está além de toda apreensão.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

173

אני ה' מקדשכם

"Para que saibais que Eu sou Havayá, que vos santifica." As mesmas palavras encerram Levítico 22:32, o versículo do maamar.

שמות ל"א: Exodus 31:13

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אה את־שבתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדתיתכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

«Fala também aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis os Meus sábados, pois são um sinal entre Mim e vós por todas as vossas gerações, para que saibais que Eu sou D'us, que vos santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יג.

PARÁGRAFO 49

174

בהבראם

"Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados." Os Sábios interpretam a palavra como "com um hei Ele os criou".

בראשית ב':ד' Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות הי אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

175

בה' בראם

"Não leia behibar'am, mas beheh bera'am: com um hei Ele os criou." O hei inferior do Nome é Malchut, por meio da qual os mundos foram criados.

מנחות כ"ט Menachot 29b

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

176

תומ"צ

O manuscrito acrescenta aqui estas palavras: "veja o que está escrito sobre o versículo 'E sereis para Mim um tesouro'."

A NOTA DA KEHOT

בהכת"י שלפננו אי' בזה"ל עמ"ש ע"פ והייתם לי סגולה. [כ].

177

בד"ה ביום השמיני עצרת

Ali, sobre o mesmo versículo em Miquéias ("como juraste a nossos pais"), o Alter Rebe explica que D'us Se vinculou por meio de um juramento, e que esse juramento confere ao amor natural da alma a força para despertar o amor supremo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב ואילך.

178

תתן אמת ליעקב

"Concede a verdade a Yaakov, a bondade a Avraham." O maamar a que o texto se refere explica isso.

מיכה ז': Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

שהיו"ד מורה על הצמצום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד ובליקוט פי שם.

180

ב"ה — שרפים

Aqui, o manuscrito observa: "como mencionado acima, seção 6".

A NOTA DA KEHOT

כנ"ל פ"ו. [כ].

PARÁGRAFO 50

181

וכלים מכלים שונים

Na festa de Achashverosh: "recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância". O maamar interpreta os recipientes como as mitsvot e o vinho como o fluxo atraído para dentro deles.

אסתר א':ז' Esther 1:7

והשקות בכלי זהב וכלים מקלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância,

conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

אסתר א, ז.

182

בחי' — שבשמים

Para a passagem daqui até “nosso Pai no céu”, o manuscrito remete o leitor à seção 3 da explicação (Biur) do discurso “E não omitirás”, anteriormente em Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

עי לעיל ד"ה ביאור ולא תשבית פ"ג. [כ].

183

או — להבעירה

O manuscrito traz “passá-lo pelo fogo” (leha'avirah), em vez de “aquecê-lo” (leha'virah) no fogo.

A NOTA DA KEHOT

בהכת"י להעבירה. [כ].

184

אני ה' מקדשכם

“Eu sou Havayá, que vos santifica”, as últimas palavras do versículo do maamar. A atração da santidade por meio das mitsvot.

ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 51

185

ולא תחללו את שם קדשי

“E não profanareis o Meu santo Nome.” O maamar interpreta “profanar” (sechalelu) como fazer um chalal, um vazio.

Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 52

186

ולא תחללו

Também ali, “E não profanareis” é interpretado como não criar um chalal, um vazio e ocultação da Luz Infinita: D'us não reside naquele que se considera uma “existência” separada, pois “Eu e ele não podemos habitar juntos no mundo”; tal pessoa faz com que a Luz Infinita se retire dela.

Leviticus 4:4

והביא את־הֶפֶר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי ה' וְסָמָה אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הֶפֶר וְשָׁחַט אֶת־הֶפֶר לִפְנֵי ה'

And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the L-RD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא ד, ד.

187

בד"ה במדבר סיני

A passagem próxima dali interpreta “Eu sou Havayá, vosso D'us” como a centelha da Divindade que habita em cada pessoa e explica que a essência da alma nunca desce ao corpo; somente seu brilho se reveste no intelecto e nas emoções, enquanto sua essência permanece ligada à sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר א, ב.

188

במדבר סיני באהל מועד

“E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro.” O início do discurso a que o texto se refere.

במדבר א:1

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

עונותיכם היו מבדילים

“Mas as vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us.” O pecado é o vazio que separa a pessoa.

ישעיהו נ"ט:2

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְהִטְאוּתֵיכֶם הִקְטִירוּ פְנֵים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak